

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1971-1972.

11 APRIL 1972

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de vierde Internationale Tinovereenkomst en van de bijlagen, opgemaakt te Londen op 1 juli 1970.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Onder de auspiciën van de Conferentie der Verenigde Naties voor Handel en Ontwikkeling, vond van 13 april tot 15 mei 1970 te Genève de onderhandeling plaats over de vierde internationale tinovereenkomst ter vervanging van de in 1965 gesloten Overeenkomst die op 30 juni 1971 tot een einde kwam.

De eenendertig aan deze onderhandelingsconferentie deelnemende landen waren :

Produktielanden : Australië, Bolivia, Democratische Republiek Kongo, Maleisië, Nigeria, Thailand, Indonesië.

Verbruikslanden : België/Groothertogdom Luxemburg (BLEU), Brazilië, Canada, China, Denemarken, Spanje, Verenigde Staten van Amerika, Frankrijk, Hongarije, India, Italië, Japan, Mexico, Nederland, Filippijnen, Polen, Republiek Korea, Bondsrepubliek, Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Tsjecho-Slowakije, Turkije, U. S. S. R., Zuid-Slavië, Bulgarije.

Tijdens de conferentie werd aan de Europese Economische Gemeenschap toegestaan als intergouvernementale organisatie aan de werkzaamheden deel te nemen.

Zeven landen : Oostenrijk, Cuba, Finland, Noorwegen, Portugal, Zweden en Zwitserland, volgden het verloop van de conferentie als waarnemers evenals bepaalde internationale organisaties : het Internationaal Monetair Fonds (I. M. F.), De Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling (B. I. R. D.) en de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel (G. A. T. T.).

Uit een vergelijking tussen de deelneming aan de Conferenties van 1965 en 1970 blijkt dat :

Chambre des Représentants

SESSION 1971-1972.

11 AVRIL 1972

PROJET DE LOI

portant approbation du quatrième Accord international sur l'étain et des annexes, faits à Londres le 1^{er} juillet 1970.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Sous les auspices de la conférence des Nations Unies pour le Commerce et le Développement, s'est déroulée à Genève, du 13 avril au 15 mai 1970, la négociation du quatrième Accord international sur l'étain destiné à remplacer l'Accord conclu en 1965 et expirant le 30 juin 1971.

Les trente et un pays participants à cette conférence de négociation furent :

Pays producteurs : Australie, Bolivie, République Démocratique du Congo, Indonésie, Malaisie, Nigéria, Thaïlande.

Pays consommateurs : Belgique/Grand-Duché de Luxembourg (UEBL), Brésil, Bulgarie, Canada, Chine, Danemark, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, France, Hongrie, Inde, Italie, Japon, Mexique, Pays-Bas, Philippines, Pologne, République de Corée, République Fédérale d'Allemagne, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Tchécoslovaquie, Turquie, U. R. S. S., Yougoslavie.

Au cours de la conférence, la Communauté Economique Européenne fut admise à participer à ces travaux en tant qu'organisation intergouvernementale.

Sept pays : Autriche, Cuba, Finlande, Norvège, Portugal, Suède et Suisse, suivirent les travaux de la conférence à titre d'observateurs, de même que certaines organisations internationales : le Fonds Monétaire International (F. M. I.), la Banque Internationale pour le Reconstruction et le Développement (B. I. R. D.) et l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (G. A. T. T.).

Une comparaison entre la participation aux Conférences de 1965 et de 1970 fait ressortir que :

— Australië nu wordt beschouwd als een netto-productieland van tin, terwijl het vroeger bij de verbruikslanden werd gerekend;

— niet meer vertegenwoordigd zijn : Israël, Libanon, Panama en Zuid-Rhodesië;

— er voor de eerste maal aan deelgenomen hebben zonder partij te zijn geweest bij de derde overeenkomst : Bulgarije, China, Filipijnen en U. S. S. R.;

— eveneens voor de eerste maal, de Europese Economische Gemeenschap als dusdanig aan de onderhandelingen heeft deelgenomen;

— onder de landen die in 1970 door waarnemers vertegenwoordigd waren, alleen Oostenrijk ondertekenaar was van de 3^{de} overeenkomst.

* * *

De noodzakelijkheid van de deelneming van de Europese Economische Gemeenschap aan de onderhandeling van de nieuwe Overeenkomst volgde uit het feit dat de Gemeenschap op 1 januari 1970 in haar definitieve fase was getreden en uit de bepalingen van artikel 113 van het Verdrag van Rome betreffende de gemeenschappelijke handelspolitiek.

Bij beslissing van 20 april 1970 had de Raad der Gemeenschappen de Commissie gemachtigd om in naam van de Gemeenschap de onderhandeling te voeren met het oog op de hernieuwing van de Internationale Tinovereenkomst voor wat de handelspolitieke vraagstukken betreft. Het was evenwel moeilijk de draagwijdte van de communautaire verantwoordelijkheden op dit gebied te bepalen en de Raad kende ze slechts eenparig toe met betrekking tot artikel 37 in verband met de maatregelen ingeval van een tintekort.

Indien de deelneming van de Gemeenschap aan de onderhandeling kon worden bekomen, werd er toch lang onderhandeld over de clausule die de Europese Economische Gemeenschap toelaat om rechtens aan de Overeenkomst als ook aan de activiteiten van haar organen deel te nemen.

Artikel 50 van de nieuwe Overeenkomst bepaalt dien-aangaande dat « een intergouvernementele organisatie onder wier verantwoordelijkheid internationale overeenkomsten worden gesloten kan deelnemen aan de Overeenkomst ». Het betreft een compromistekst : de Gemeenschap wordt er niet op adequate wijze in bepaald maar zij wordt in de mogelijkheid gesteld om rechtens deel te nemen aan de nieuwe Overeenkomst.

* * *

Indien de Conferentie erin geslaagd is algemene overeenstemming te verkrijgen aangaande de tekst van de vierde tinovereenkomst, dan dient te worden onderstreept dat het bereikte compromis tussen de produktielanden en de verbruikslanden slechts in geringe mate de inhoud van de vorige Overeenkomst heeft kunnen wijzigen.

Het hoofdprobleem, waaromtrent de Conferentie tot een fundamentele wijziging van de Overeenkomst had kunnen komen, is dat van de samenstelling van de buffervoorraad.

Sedert lang waren de produktielanden, die alleen de last van de bijdrage tot de vorming van de voorraad droegen, van oordeel dat de verbruikslanden zouden moeten aanvaarden er ook toe bij te dragen.

Op deze eis werd niet ingegaan door de meerderheid van de verbruikslanden.

Van hun kant waren de Belgische autoriteiten gunstig gestemd tegenover de bijdrage van alle verbruikslanden tot de financiering van de buffervoorraad. Hun houding

— l'Australie est maintenant considérée comme un pays producteur net d'étain alors qu'elle se classait antérieurement parmi les pays consommateurs;

— n'ont plus été représentés : Israël, Liban, Panama et Rhodésie du Sud;

— y ont participé pour la première fois sans avoir été parties au troisième accord : Bulgarie, Chine, Philippines, et U. R. S. S.;

— pour la première fois également, la Communauté Economique Européenne en tant que telle a participé aux négociations;

— parmi les pays représentés par des observateurs en 1970, seule l'Autriche est signataire du 3^e accord.

* * *

Le caractère nécessaire de la participation de la Communauté Economique Européenne à la négociation du nouvel Accord résultait de l'entrée de la Communauté dans sa phase définitive à la date du 1^{er} janvier 1970 et des stipulations de l'article 113 du Traité de Rome relatives à la politique commerciale commune.

Par une décision du 20 avril 1970, le Conseil des Communautés avait donc autorisé la Commission exécutive à mener, au nom de la Communauté, la négociation en vue du renouvellement de l'Accord international sur l'étain, pour ce qui concerne les questions de politique commerciale. Il fut toutefois difficile de déterminer l'étendue des responsabilités communautaires en ce domaine et le Conseil ne les reconnût unanimement qu'à propos de l'article 37 relatif aux mesures à prendre en cas de pénurie d'étain.

Si la participation de la Communauté à la négociation put être obtenue, la clause qui permet à la Communauté Economique Européenne de participer de plein droit à l'accord ainsi qu'aux activités de ses organes, fit l'objet d'une longue négociation.

C'est l'objet de l'article 50 du nouvel Accord qui dispose qu'« une organisation intergouvernementale ayant des responsabilités en ce qui concerne la négociation d'accords internationaux, peut participer à l'Accord ». Il s'agit d'un texte de compromis : la Communauté n'y est pas qualifiée de façon adéquate mais elle y trouve la possibilité de participer de plein droit au nouvel Accord.

* * *

Si la Conférence a réussi à obtenir un assentiment général sur le texte du quatrième Accord sur l'étain, il faut souligner que le compromis atteint entre pays producteurs et consommateurs n'a pu modifier sensiblement le contenu de l'accord antérieur.

Le problème principal, sur lequel la Conférence aurait pu aboutir à une modification fondamentale de l'Accord, était celui de la constitution du stock régulateur.

Depuis longtemps, les pays producteurs, ayant seuls la charge de contribuer à la formation du stock, faisaient valoir que les pays consommateurs devraient accepter d'y contribuer aussi.

Cette revendication n'a pas été accueillie par la majorité des pays consommateurs.

Pour leur part, les autorités belges ont considéré avec un préjugé favorable une contribution de l'ensemble des pays consommateurs au financement du stock régulateur. Leur

werd bepaald door het belang dat bestaat in de stabilisering van de tincoersen op een billijk niveau, in de opstroom van onze bevoorrading en onze afzetgebieden bij de uitvoer als van onze bekommernis om samen te werken met de ontwikkelingslanden.

* * *

Nadat de bepalingen van de Overeenkomst waren onderzocht, werd de Ambassadeur van Zijne Majesteit de Koning te Londen gemachtigd het in naam van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie te ondertekenen op 27 januari 1971, samen met de andere Lidstaten van de E. E. G. (behalve Frankrijk dat het reeds op 8 december 1970 had ondertekend). Nadat de vertegenwoordigers van Lidstaten hadden ondertekend, ondertekende de vertegenwoordiging van de Gemeenschap.

De Regering heeft dan ook de eer U de tekst van de Vierde Internationale Tinovereenkomst ter goedkeuring voor te leggen.

De bijzonderste bepalingen van de Vierde Tinovereenkomst vindt U hierna samengevat en vergeleken met de bepalingen van de Derde Overeenkomst.

* * *

Voorstelling.

De tekst van de Vierde Overeenkomst is beter opgebouwd dan die van de Derde. De al te lange artikelen van deze laatste Overeenkomst werden in kortere bepalingen gesplitst en, volgens de behandelde materie, in hoofdstukken gegroepeerd zodat de lezing en het begrip worden vergemakkelijkt.

Doelstellingen van de Overeenkomst.

De doelstellingen van de Overeenkomst blijven fundamenteel dezelfde. Het gaat erom een evenwicht te verwezenlijken tussen de wereldproductie en het wereldverbruik van tin, buitensporige schommelingen van de marktprijzen en van de daarmee verband houdende exportinkomsten te vermijden om aldus de ontvangsten te verhogen van de produktielanden die ontwikkelingslanden zijn, behalve dan Australië.

De Vierde Overeenkomst legt nochtans de nadruk op bepaalde aspecten van die problemen die in de vorige Overeenkomst niet zo duidelijk tot uiting kwamen. Artikel 1 van de Overeenkomst formuleert de bekommernis van de deelnemers als volgt :

De doelstellingen van deze Overeenkomst zijn :

- a) het treffen van voorzieningen om de wereldproductie en het wereldverbruik van tin aan elkaar aan te passen en de gevolgen van ernstige moeilijkheden die uit een overschot of tekort van tin kunnen ontstaan te verzachten;
- b) buitensporige schommelingen van de tinprijzen en van de inkomsten uit de export van tin te voorkomen;
- c) regelingen te treffen die ertoe zullen bijdragen de inkomsten uit de export van tin te vergroten, vooral die van produktielanden die in ontwikkeling zijn, om zodoende deze landen te helpen aan middelen voor versnelde economische groei en sociale ontwikkeling, daarbij tevens met de belangen van de verbruikers in de importerende landen rekening houdend;
- d) voorwaarden te scheppen voor de verwezenlijking van een dynamisch en stijgend produktieniveau op een voor

attitude était commandée par l'importance que revêt la stabilisation des cours de l'étain à des niveaux équitables, dans l'optique tant de nos approvisionnements et de nos débouchés à l'exportation que de notre souci de coopération avec les pays en voie de développement.

* * *

Après examen des dispositions de cet Accord, l'Ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Londres a été autorisé à le signer au nom de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise le 27 janvier 1971, en même temps que les autres pays membres de la C. E. E. (sauf la France qui l'avait déjà signé le 8 décembre 1970). La signature des représentants des Etats membres a été suivie par l'accomplissement de la même formalité par le représentant de la Communauté.

En conséquence, le Gouvernement a l'honneur de vous soumettre, en vue de son approbation, le texte de ce quatrième Accord international sur l'étain.

Les principales dispositions de ce quatrième Accord sur l'étain sont ci-après résumées et comparées avec celles du troisième Accord.

* * *

Présentation.

Le texte du quatrième Accord est mieux structuré que celui du troisième; les articles trop longs de ce dernier ont été scindés en dispositions plus courtes et regroupées en chapitres, selon la matière, ce qui en rend la lecture et la compréhension plus aisées.

Objet de l'Accord.

L'objet de l'Accord reste fondamentalement le même. Il s'agit de s'efforcer d'établir un équilibre entre la production et la consommation mondiales d'étain, d'empêcher les fluctuations excessives du prix du marché et des recettes d'exportation qui en découlent et, ainsi, d'augmenter les recettes des pays producteurs qui, sauf l'Australie, sont des pays en voie de développement.

Le quatrième Accord met toutefois l'accent sur certains aspects de ces problèmes qui n'étaient pas explicités dans l'Accord précédent. L'article 1^{er} de l'Accord exprime comme suit les préoccupations des participants à ce sujet :

« Le présent Accord a pour objet :

- a) d'établir un équilibre entre la production et la consommation mondiales d'étain et d'atténuer les difficultés graves que pourrait créer un excédent ou une pénurie d'étain;
- b) d'empêcher des fluctuations excessives du prix de l'étain et des recettes d'exportation que procure l'étain;
- c) de prendre des dispositions qui contribuent à accroître les recettes que les pays producteurs, et notamment ceux qui sont en voie de développement, retirent de leurs exportations d'étain, aidant ainsi lesdits pays à se procurer les ressources nécessaires à l'accélération de leur croissance économique et de leur développement social, tout en tenant compte des intérêts des consommateurs dans les pays importateurs;
- d) d'assurer des conditions qui permettent d'obtenir un rythme dynamique et croissant de la production d'étain sur

de producenten rendabele basis, waardoor een toereikende voorziening van de tinmarkt tegen voor de verbruikers redelijke prijzen zal kunnen worden verzekerd en waardoor op lange termijn een evenwicht tussen produktie en verbruik zal kunnen worden verkregen;

e) het voorkomen van uitgebreide werkloosheid of gebrek aan voldoende werkgelegenheid en andere ernstige moeilijkheden die het gevolg kunnen zijn van het ontbreken van evenwicht tussen het aanbod van en de vraag naar tin;

f) indien zich bij het aanbod van tin een tekort voordoet of indien verwacht wordt dat dit zich zal voordoen, maatregelen te nemen ter verzekering van een verhoogde tinproduktie en een billijke verdeling van tinmetaal ter verzachting van de ernstige moeilijkheden waarvoor de verbruikslanden zich gesteld zouden kunnen zien;

g) indien zich bij het aanbod van tin een overschot voordoet of indien verwacht wordt dat dit zich zal voordoen, maatregelen te nemen ter verzachting van de ernstige moeilijkheden waarvoor de produktielanden zich gesteld zouden kunnen zien;

h) het opnieuw bezien van de wijze waarop Regeringen niet commerciële tinvoorraden verkopen en het nemen van maatregelen ter vermindering van onzekerheden en moeilijkheden die zich zouden kunnen voordoen;

i) bij voortdurende aandacht te schenken aan de behoefte aan ontwikkeling en exploitatie van nieuwe tinvoorkomens en aan het bevorderen, door middel van — onder meer — de technische en financiële hulpbronnen van de Verenigde Naties en van andere organisaties binnen het stelsel der Verenigde Naties, van de meest doeltreffende methoden van mijnbouw, het concentreren en het smelten van tinerts; en

j) de werkzaamheden van de Internationale Tinraad uit hoofde van de Eerste, Tweede en Derde Internationale Tinovereenkomst voort te zetten.

Inrichting van de Overeenkomst.

De nieuwe Overeenkomst voorziet in dezelfde actiemiddelen als de voorafgaande Overeenkomsten.

a) *Beheer.*

Zoals in de voorafgaande Overeenkomst is de Internationale Tinraad ermee belast de toepassing van de door de Overeenkomst ingestelde actiemiddelen te verzekeren. Krachtens de Overeenkomst kan de raad vrij beslissen waar hij zijn zetel zal vestigen. Traditioneel is dat Londen wegens de belangrijke positie die deze hoofdstad op de metaalmarkt bekleedt.

Alle deelnemende landen zijn in de Raad vertegenwoordigd. Men onderscheidt twee groepen: produktielanden en verbruikslanden. Elk van deze groepen bezit duizend stemmen die naar evenredigheid van hun aandeel in de wereldproduktie of in het wereldverbruik over de deelnemende landen worden verdeeld. De juiste verdeling van de stemmen blijkt uit de bijlagen A en B van de Overeenkomst. België en Luxemburg bezitten samen 20 stemmen tegenover 25 in de vorige Overeenkomst. Alleszins is deze verdeling theoretisch en voorlopig, ze zal worden herzien de eerste zitting van de Raad van de vierde Overeenkomst die alsdan rekening zal houden met:

— de laatste produktie- en verbruikscijfers (de gegevens van de bijlagen zijn de cijfers waarover men op het tijdstip van de Conferentie beschikte);

la base de recettes rémunératrices pour les producteurs, qui contribuent à garantir un approvisionnement suffisant à des prix équitables pour les consommateurs et à assurer un équilibre à long terme entre la production et la consommation;

e) d'empêcher un chômage ou un sous-emploi étendu et d'autres difficultés graves que pourrait créer un déséquilibre entre l'offre et la demande d'étain;

f) lorsqu'une pénurie d'étain se produit ou risque de se produire, de prendre des mesures en vue d'assurer un accroissement de la production d'étain et une répartition équitable de l'étain métal afin d'atténuer les graves difficultés que pourraient rencontrer les pays consommateurs;

g) lorsqu'un excédent d'étain se produit ou risque de se produire, de prendre des mesures pour atténuer les graves difficultés que pourraient rencontrer les pays producteurs;

h) de considérer la liquidation par des gouvernements des stocks d'étain constitués à des fins non commerciales et de prendre des mesures permettant d'éviter toutes les incertitudes et difficultés qui risquent de se produire;

i) de prendre constamment en considération la nécessité de mettre en valeur et d'exploiter de nouveaux gisements d'étain et grâce, entre autres, aux moyens d'assistance technique et financière des Nations Unies et d'autres organisations du système des Nations Unies, de promouvoir les méthodes les plus efficaces d'extraction, de concentration et de traitement des minerais d'étain; et

j) de poursuivre l'œuvre entreprise par le Conseil international de l'étain au cours des premier, deuxième et troisième Accords internationaux sur l'étain.

Structure de l'Accord.

Le nouvel Accord prévoit les mêmes moyens d'action que les Accords précédents.

a) *Administration.*

Comme dans l'Accord précédent, c'est le Conseil international de l'Étain qui est chargé de mettre en œuvre les moyens d'action prévus par l'Accord. Celui-ci laisse au Conseil la liberté de décider le lieu de son siège, qui est traditionnellement fixé à Londres, compte tenu de l'importance de cette capitale sur le marché des métaux.

Tous les pays participants sont représentés au Conseil. Ils sont répartis en deux groupes: pays producteurs et pays consommateurs. Chacun de ces groupes dispose de mille voix qui sont attribuées aux divers participants au prorata de leur part dans la production ou la consommation mondiale. Le nombre de voix ainsi attribuées est repris aux annexes A et B de l'Accord. La Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg disposent ensemble de 20 voix contre 25 dans l'Accord précédent. Il s'agit là toutefois d'une attribution toute théorique et provisoire qui sera revue lors de la première session du Conseil du quatrième Accord, lequel tiendra compte:

— des derniers chiffres de la production et de la consommation (ceux repris aux annexes étant les chiffres disponibles lors de la Conférence);

— de omstandigheden dat sommige landen, zoals de Verenigde Staten, aan de Conferentie deel hebben genomen doch de Overeenkomst niet hebben ondertekend; de stemmen die aan deze landen zijn toegekend (de Verenigde Staten kregen er 315) worden, indien geen toetreding volgt, over de deelnemende landen van de Overeenkomst verdeeld.

Geen deelnemend land vertegenwoordigt meer dan 450 stemmen.

De Raad benoemt een onafhankelijke Voorzitter die voor het beheer en de toepassing van de Overeenkomst verantwoordelijk is. De voorzitter is echter geen lid meer van de Raad; hij draagt voortaan de titel van uitvoerend voorzitter. Deze maatregelen trekken een situatie recht die niet van alle dubbelzinnigheid ontbloomt was.

De Raad kiest jaarlijks een eerste Vice-Voorzitter en een tweede Vice-Voorzitter en wel ieder boekjaar beurtelings uit de afgevaardigden van de produktielanden en de afgevaardigden van de verbruikslanden.

De Raad komt ten minste vier maal per jaar bijeen. Bovendien kan de Raad naar eigen goedgevoelen van de Voorzitter of op verzoek van een deelnemend land worden bijeengeroepen.

Besluiten van de Raad worden, tenzij anders is bepaald, genomen met een gedistribueerde volstrekte meerderheid, d.w.z. de meerderheid van de stemmen uitgebracht door de produktielanden en de meerderheid der stemmen uitgebracht door de verbruikslanden, afzonderlijk geteld.

De actiemiddelen waarover de Internationale Raad ter verwerkelijking van zijn economische doelstellingen kan beschikken, zijn nagenoeg dezelfde als die van de vorige Overeenkomst.

b) Bodemprijzen en plafondprijzen.

De Overeenkomst stelt voor tinmetaal een bodemprijs en een plafondprijs in. Deze prijzen komen aanvankelijk overeen met die welke op de vervaldatum van de derde Overeenkomst golden. Ze werden voor het laatst in oktober 1970 herzien. De Raad kan de prijzen in zijn eerste bijeenkomst of op elk ander tijdstip wijzigen waarbij hij met de ontwikkeling op korte en middelmatige termijn alsmede met andere criteria rekening houdt.

De marge tussen beide prijzen wordt in drie prijsgroepen verdeeld. De Raad kan op elke vergadering de omvang van elke prijsgroep wijzigen.

Een voorstel om in de mogelijkheid te voorzien de prijschaal op geregelde tijdstippen te herzien is niet in aanmerking genomen.

c) Buffervoorraad.

Krachtens de Overeenkomst dient een buffervoorraad te worden gevormd.

Aangezien de meeste verbruikslanden niet bereid waren tot de vorming van de voorraad bij te dragen worden, zoals onder de derde Overeenkomst, de bijdragen tot de voorraad door de produktielanden geleverd.

Ingevolge een besluit van het Internationaal Monetair Fonds in verband met de stabilisatie van de prijzen der goederen kunnen deze landen echter voortaan van het Fonds steun verkrijgen wanneer de toestand van de betalingsbalans van het betrokken land zulks vereist.

Verder kan elk tot de Tinconferentie 1970 van de Verenigde Naties uitgenodigd land een vrijwillige bijdrage leveren.

— du fait que certains pays, tels les Etats-Unis par exemple, ont participé à la Conférence mais n'ont pas signé l'Accord; les voix attribuées à ces pays (315 dans le cas des Etats-Unis), s'ils n'ont pas adhéré ultérieurement, seront réparties entre les participants à l'Accord.

Aucun pays participant ne peut disposer de plus de 450 voix.

Le Conseil désigne un Président indépendant, responsable de l'administration et de l'exécution de l'Accord. Le président ne fera cependant plus partie du Conseil et portera dorénavant le titre de président exécutif. Ces dispositions corrigent une situation qui n'était pas dépourvue d'ambiguïté.

Le Conseil élit annuellement un premier Vice-Président et un deuxième Vice-Président, choisis alternativement, pour un exercice financier, parmi les représentants des pays producteurs et, pour l'exercice suivant, parmi les représentants des pays consommateurs.

Le Conseil tient au moins quatre sessions par an et se réunit en outre chaque fois que le Président en prend l'initiative ou à la demande d'un pays membre.

Sauf dispositions contraires, les décisions du Conseil sont prises à la majorité répartie simple c'est-à-dire la majorité des suffrages exprimés par les pays producteurs et la majorité des suffrages exprimés par les pays consommateurs comptés séparément.

Quant aux moyens d'action dont dispose le Conseil International, pour atteindre ses objectifs économiques, ils sont pratiquement les mêmes que ceux inscrits dans l'Accord précédent.

b) Prix plancher et prix plafond.

L'Accord institue pour l'étain métal un prix plancher et un prix plafond. Ces prix seront initialement ceux qui étaient en vigueur à l'expiration du troisième Accord et qui ont été révisés, pour la dernière fois, en octobre 1970. Le Conseil a le pouvoir de les modifier lors de sa première réunion ou à tout moment, compte tenu de l'évolution à court terme, des tendances à moyen terme et d'autres critères.

La marge entre les deux prix est divisée en trois tranches. Le Conseil peut à n'importe quelle réunion, modifier l'étendue d'une quelconque de ces tranches.

Une suggestion tendant à prévoir la possibilité d'une révision périodique de l'échelle des prix n'a pas été retenue.

c) Stock régulateur.

L'Accord prévoit la constitution d'un stock régulateur.

La plupart des pays consommateurs ne s'étant pas montrés disposés à participer à la constitution du stock seuls les pays producteurs auront, comme sous le troisième Accord, l'obligation de contribuer à celui-ci.

En vertu d'une décision adoptée par le Fonds Monétaire International au sujet du problème de la stabilisation des prix des produits de base, ils auront toutefois, dorénavant, la possibilité d'obtenir une aide de cette institution si l'état de la balance des paiements du pays concerné le justifie.

D'autre part, tout pays invité à la Conférence des Nations Unies sur l'Etain, 1970, peut apporter une contribution volontaire.

De verplichte bijdragen van de produktielanden zijn in totaal vastgesteld op de tegenwaarde van 20 000 ton tinmetaal, d.w.z. dezelfde hoeveelheid als in de derde Overeenkomst.

Daarentegen is het deel van deze totale bijdrage dat bij de inwerkingtreding van de nieuwe Overeenkomst dient te worden voldaan van 10 000 tot 7 500 verminderd.

Het beheer van de buffervoorraad berust bij een Beheerder die handelt overeenkomstig de instructies van de Raad en aan de Uitvoerende Voorzitter verantwoording verschuldigd is. Het beheer van de voorraad wordt bepaald door de prijs van « cash » tin op de Metaalbeurs te Londen.

Wanneer de marktprijs van tin gelijk is aan of hoger is dan de plafondprijs dient de Beheerder, tenzij hij andere instructies van de Raad heeft ontvangen, dat tin tegen de marktprijs te koop aan te bieden, totdat de marktprijs daalt tot beneden de plafondprijs of tot de voorraad uitgeput is.

Ligt de prijs in de hoogste prijsgroep van de marge, dan kan de Beheerder verkopen of kopen indien hij dit nodig acht om te voorkomen dat de marktprijs te snel stijgt, mits hij een netto verkoper van tin is.

Wanneer de prijs in de middelste prijsgroep van de marge ligt, mag de Beheerder slechts opereren met speciale machtiging van de Raad.

Wanneer de prijs in de laagste prijsgroep van de marge ligt, kan de Beheerder tegen de marktprijs verkopen of kopen, indien hij dit nodig acht om te voorkomen dat de marktprijs te snel daalt, mits hij een netto koper van tin is.

Wanneer de prijs gelijk is aan of lager is dan de bodemprijs, dient de Beheerder, tenzij hij andere instructies van de Raad heeft ontvangen, aan te bieden tegen deze prijs tin te kopen tot de marktprijs van tin gelijk is aan de bodemprijs of tot boven deze prijs is gestegen, of tot zijn geldmiddelen zijn uitgeput.

De Raad kan de operaties met de buffervoorraad beperken of schorsen indien hij zulks nodig oordeelt om de doelstellingen van de Overeenkomst te verwezenlijken. Wanneer de Raad niet in vergadering bijeen is, berust de bevoegdheid daartoe ten dele bij de Uitvoerende Voorzitter.

Onder bepaalde omstandigheden kan de Raad de Beheerder machtigen tot het kopen van tin of het verkopen van tin aan of voor rekening van een regeringsvoorraad die geen handelsvoorraad is. Bovendien kan een produktieland met toestemming van de Raad bij de Beheerder te allen tijde speciale voorraden tinmetaal aanleggen. Een speciale voorraad wordt niet behandeld als deel van de buffervoorraad en de Beheerder kan er niet over beschikken.

Al deze maatregelen hebben tot doel de Beheerder meer armslag te geven bij het bestrijden van speculatieve operaties. Met name wordt het hem mogelijk gemaakt geen tin te moeten verkopen wanneer de prijs de plafondprijs heeft bereikt, of te moeten kopen wanneer de prijs de bodemprijs heeft bereikt, op voorwaarde dat hij daartoe de toestemming van de Raad van de Overeenkomst verkrijgt.

d) *Controle op de uitvoer.*

Ingeval er een overproductie van tin is kan het mechanisme van de buffervoorraad ontoereikend blijken te zijn om de prijzen te handhaven. Daarom bepaalt de Overeenkomst dat de Raad tenminste eenmaal per kwartaal ramingen behoort te doen omtrent de produktie en het verbruik van tin. Aan de hand van deze raming van de tonnage van de buffervoorraad kan de Raad ten aanzien van de uitvoerende landen een controle op de uitvoer opleggen, ten einde het aanbod aan de vraag aan te passen om aldus de prijs binnen de vastgestelde marge te handhaven.

Les contributions obligatoires des pays producteurs sont fixées, au total, à l'équivalent de 20 000 tonnes d'étain métal, soit la même quantité que celle prévue dans le troisième Accord.

Par contre, la part de cette contribution globale exigible à l'entrée en application du nouvel Accord a été réduite de 10 000 à 7 500 tonnes.

Le stock est géré par un Directeur qui agit dans le cadre des instructions du Conseil et est responsable devant le Président exécutif. La gestion du stock est fonction du cours de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres.

Si le prix du marché de l'étain est égal ou supérieur au prix plafond, le Directeur, sauf instructions contraires du Conseil, offre cet étain en vente au prix du marché jusqu'à ce que le prix du marché soit descendu au-dessous du prix plafond ou jusqu'à ce que le stock soit épuisé.

Si le prix est situé dans la tranche supérieure de la marge, le Directeur peut effectuer des opérations de ventes ou d'achats s'il l'estime nécessaire pour empêcher le prix du marché de monter trop brutalement, à condition que ces opérations se traduisent par des ventes nettes d'étain.

Si le prix se situe dans la tranche médiane de la marge, le Directeur ne peut agir sans l'autorisation spéciale du Conseil.

Lorsque le prix est situé dans la tranche inférieure de la marge, le Directeur peut effectuer des opérations de ventes et d'achats au prix du marché, s'il l'estime nécessaire pour empêcher le prix du marché de baisser trop brutalement et à condition que ces opérations se soldent par des achats nets d'étain.

Enfin lorsque le prix est égal ou inférieur au prix plancher, le Directeur, sauf instructions contraires du Conseil, fait des offres d'achat à ce prix jusqu'à ce que le prix du marché de l'étain soit égal ou supérieur à ce prix ou jusqu'à ce qu'il ne dispose plus de fonds.

Le Conseil peut limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur lorsqu'il l'estime nécessaire pour atteindre les objectifs de l'Accord. Lorsque le Conseil n'est pas réuni en session, le Président exécutif détient une partie de ce pouvoir.

Dans des circonstances particulières le Conseil peut autoriser le Directeur à acheter de l'étain provenant d'un stock gouvernemental non commercial ou à vendre de l'étain à un tel stock. De même un pays producteur peut à tout moment, avec le consentement du Conseil, effectuer un dépôt spécial d'étain métal auprès du Directeur. Un tel dépôt n'est pas considéré comme faisant partie du stock régulateur et n'est pas à la disposition du Directeur.

Ces dispositions ont pour objet de donner au Directeur du stock une plus grande liberté de manœuvre pour résister aux opérations spéculatives. Il lui sera notamment possible d'éviter d'avoir à vendre de l'étain lorsque les cours atteignent le prix plafond ou à acheter lorsque les cours atteignent le prix plancher, à la condition d'obtenir l'autorisation du Conseil de l'Accord.

d) *Contrôle des exportations.*

En cas de surproduction d'étain, le mécanisme du stock régulateur peut se montrer insuffisant pour maintenir les prix. C'est pourquoi l'Accord prévoit qu'au moins une fois par trimestre, le Conseil doit évaluer la production et la consommation probables de l'étain. En fonction de cette évaluation de la situation en tonnage du stock régulateur, le Conseil peut imposer aux pays exportateurs un contrôle des exportations en vue d'adapter l'offre à la demande de manière à maintenir le prix dans les marges prévues.

c) *Maatregelen in geval van tintekort.*

Zoals in de derde Overeenkomst heeft ook thans de Raad de taak de toestand te onderzoeken zodra hij constateert dat een ernstig tintekort is ontstaan of wellicht zal ontstaan.

Aan de hand van de resultaten van dit onderzoek en van de andere ter zake dienende gegevens die het gevaar van een tintekort bevestigen :

— dient de Raad de deelnemende landen aan te bevelen al het nodige te doen om grotere hoeveelheden tin ter beschikking te stellen;

— kan de Raad de deelnemende landen uitnodigen met hem die regelingen te treffen die er toe zullen leiden dat de beschikbare hoeveelheden op billijke wijze onder de verbruikslanden worden verdeeld.

Bovendien omvat artikel 37 aan het einde een nieuwe voorziening waarbij de Raad ermee wordt belast de marktontwikkeling in het oog te houden ten einde tintekorten te voorkomen.

Financiën.

De Raad keurt telken jare de begroting van een « Administratieve rekening » goed en stelt aan de hand daarvan de bijdrage van de deelnemende landen vast. Elk van deze landen betaalt voor elke stem die het op de dag waarop de aanslag wordt vastgesteld in de Raad bezit, met dien verstande dat geen land minder bijdraagt dan 200 pond sterling per boekjaar.

**Inwerkingtreding,
bekrachtiging en duur van de Overeenkomst.**

De Overeenkomst duurt vijf jaar. Ze treedt voor Regeringen die akten van bekrachtiging hebben nedergelegd definitief in werking na 30 juni 1971 zodra zulke akten zijn nedergelegd namens Regeringen die ten minste zes produktielanden vertegenwoordigen die te samen ten minste 950 stemmen bezitten en ten minste negen verbruikslanden die te samen ten minste 300 stemmen bezitten.

Indien aan de voorwaarden voor de definitieve inwerkingtreding niet is voldaan, treedt deze Overeenkomst voor de Regeringen die akten van bekrachtiging hebben nedergelegd of die mededeling hebben gedaan van hun voornemen tot bekrachtiging, voorlopig in werking op de dag volgende op de datum van beëindiging van de derde Overeenkomst, met dien verstande dat de bedoelde Regeringen tenminste zes produktielanden en negen verbruikslanden vertegenwoordigen die het bovenvermelde aantal stemmen bezitten.

Op grond van deze laatste bepalingen is de vierde Overeenkomst op 1 juli 1971 voorlopig in werking getreden.

* * *

Ondanks bepaalde leemten en tekortkomingen die erin voorkomen, mag men zeggen dat sedert 1956, het jaar waarin de eerste Internationale Tinraad is geïnstalleerd, de diverse internationale Tinovereenkomsten in zekere mate een stabilisatie van de prijzen alsmede een vermindering van de verschillen tussen minimum- en maximumprijzen hebben helpen bewerkstelligen, ook al kan men vaststellen dat de prijzen, vooral sedert 1968, aanzienlijk zijn gestegen.

c) *Mesures en cas de pénurie d'étain.*

Comme dans le troisième Accord, si le Conseil estime qu'il existe ou qu'il risque de se produire une pénurie d'étain, il lui incombe d'étudier la situation.

Tenant compte des résultats de cette étude et si d'autres éléments pertinents viennent confirmer le danger de pénurie, le Conseil :

— recommandera aux pays participants de prendre toutes mesures utiles pour accroître les disponibilités d'étain;

— pourra inviter les pays participants à conclure avec lui des arrangements destinés à assurer aux pays consommateurs une répartition équitable des quantités disponibles.

En outre, l'article 37 se termine par des dispositions nouvelles qui chargent le Conseil d'observer le comportement du marché avec le souci de prévenir toutes pénuries d'étain.

Dispositions financières.

Chaque année le Conseil approuve le budget d'un « Compte Administratif » et fixe en conséquence la contribution des pays participants. Chacun de ceux-ci paie pour chaque voix qu'il détient au Conseil, au moment de la fixation de sa contribution, un deux millièmes du montant total requis, la contribution minimale étant de 200 livres sterling par exercice financier.

Entrée en vigueur, ratification et durée de l'Accord.

L'Accord aura une durée de cinq ans. Il entrera en vigueur à titre définitif pour les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratifications, dès le moment où, après le 30 juin 1971, ces instruments auront été déposés au nom de gouvernements représentant six des pays producteurs détenant ensemble au moins 950 voix et au moins neuf des pays consommateurs détenant ensemble au moins 300 voix.

Si les conditions requises pour l'entrée en vigueur définitive de l'Accord ne sont pas remplies, celui-ci entrera en vigueur, à titre provisoire, pour les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification ou notifié leur intention de ratifier l'Accord, le jour suivant la date d'expiration du troisième Accord et à la condition que ces gouvernements représentent au moins six des pays producteurs et neuf des pays consommateurs détenant le même nombre de voix indiqué ci-dessus.

En vertu de ces dernières dispositions, le IV^e Accord est entré en vigueur, à titre provisoire, le 1^{er} juillet 1971.

* * *

Malgré certaines lacunes et imperfections, les divers Accords internationaux sur l'étain ont permis depuis 1956, c'est-à-dire l'année de la mise en place du premier Conseil international de l'étain, d'obtenir une certaine tendance à la stabilisation des cours allant de pair avec la réduction des écarts entre prix minima et prix maxima, encore que l'on ait assisté, surtout depuis 1968, à une hausse sensible des prix.

Om al deze redenen meent de Regering dat, gelet op de conjunctuur, de gezamenlijke voorzieningen van de vierde Overeenkomst een degelijke grondslag vormen voor de oplossing van alle moeilijkheden in verband met de tinproducten en de wereldhandel in tin, zowel in het belang van de produktielanden als van de verbruikslanden.

Bijgevolg stelt de Regering het Parlement voor de tekst van de Overeenkomst goed te keuren.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Economische Zaken,

H. SIMONET.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 20^e september 1971 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de vierde internationale tinovereenkomst en van de bijlagen, opgemaakt te Londen op 1 juli 1970 », heeft de 29^e september 1971 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Holoye, kamervoorzitter;
G. Van Bunnan, J. Masquelin, staatsraden;
P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling wetgeving;
Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. Van Bunnan.
Het verslag werd uitgebracht door de heer W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) J. TRUYENS.

De Voorzitter,

(get.) G. HOLOYE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Economische Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Economische Zaken zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

En conséquence, le Gouvernement estime que, compte tenu de la conjoncture, l'ensemble des dispositions du quatrième Accord est de nature à faciliter, au mieux des intérêts des pays producteurs et des pays consommateurs, la solution des problèmes de la production et du commerce mondial de l'étain.

En conséquence, il propose au Parlement d'en approuver le texte.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre des Affaires économiques,

H. SIMONET.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 20 septembre 1971, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du quatrième accord international sur l'étain et des annexes, faits à Londres le 1^{er} juillet 1970 », a donné le 29 septembre 1971 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation,

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Holoye, président de chambre;
G. Van Bunnan et J. Masquelin, conseillers d'Etat;
P. De Visscher et G. Aronstein, assesseurs de la section de législation,
Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.
Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

(s.) J. TRUYENS.

Le Président,

(s.) G. HOLOYE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre des Affaires économiques,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre des Affaires économiques sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Enig artikel.

De Vierde Internationale Tinovereenkomst en de Bijlagen, opgemaakt te Londen op 1 juli 1970, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 27 maart 1972.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Economische Zaken,

H. SIMONET.

Article unique.

Le quatrième Accord international sur l'étain et les Annexes, faits à Londres le 1^{er} juillet 1970, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 27 mars 1972.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre des Affaires économiques,

H. SIMONET.

10

(Vertaling)

Vierde Internationale Tinovereenkomst

Preamble

De Overeenkomstsluitende Regeringen, erkennende dat :

- a) goederenovereenkomsten, doordat zij bijdragen aan het waarborgen van prijsstabilisatie en aan een gestadige ontwikkeling van exportopbrengsten en van grondstoffenmarkten, de economische groei, met name in de in ontwikkeling zijnde produktielanden, in belangrijke mate kunnen bevorderen;
- b) de waarde van voortdurende samenwerking tussen produktie- en verbruikslanden binnen het raam van de grondbeginselen en doelstellingen van de Conferentie der Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling (UNCTAD) door middel van een internationale goederenovereenkomst voor het helpen oplossen van op tin betrekking hebbende vraagstukken;
- c) het uitzonderlijk belang van tin voor tal van landen, wier economie in hoge mate afhankelijk is van de produktie en het verbruik van en de handel in tin op gunstige en billijke voorwaarden;
- d) de noodzaak van het beschermen en bevorderen van een gezonde, zich uitbreidende tinindustrie, met name in de in ontwikkeling zijnde produktielanden, om aldus verzekerd te zijn van een toereikend aanbod van tin om de belangen der verbruikers in de invoerende landen veilig te stellen;
- e) het belang van de tinproducerende landen bij het handhaven en uitbreiden van hun voor invoer benodigde koopkracht; en
- f) de wenselijkheid van de verhoging van het tinverbruik zowel in de ontwikkelingslanden als in de geïndustrialiseerde landen;

Zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I. — Doelstellingen

Artikel 1

Doelstellingen

De doelstellingen van deze Overeenkomst zijn :

- a) het treffen van voorzieningen om de wereldproduktie en het wereldverbruik van tin aan elkaar aan te passen en de gevolgen van ernstige moeilijkheden die uit een overschot of tekort van tin kunnen ontstaan te verzachten;
- b) buitensporige schommelingen van de tinprijzen en van de inkomsten uit de export van tin te voorkomen;
- c) regelingen te treffen die ertoe zullen bijdragen de inkomsten uit de export van tin te vergroten, vooral die van produktielanden die in ontwikkeling zijn, om zodoende deze landen te helpen aan middelen voor een versnelde economische groei en sociale ontwikkeling, daarbij tevens met de belangen van de verbruikers in de importerende landen rekening houdend;
- d) voorwaarden te scheppen voor de verwezenlijking van een dynamisch en stijgend produktieniveau op een voor de producenten rendabele basis, waardoor een toereikende voorziening van de tinmarkt tegen voor de verbruikers redelijke prijzen zal kunnen worden verzekerd en waardoor op lange termijn een evenwicht tussen produktie en verbruik zal kunnen worden verkregen;
- e) het voorkomen van uitgebreide werkloosheid of gebrek aan voldoende werkgelegenheid en andere ernstige moeilijkheden die het gevolg kunnen zijn van het ontbreken van evenwicht tussen het aanbod van en de vraag naar tin;
- f) indien zich bij het aanbod van tin een tekort voordoet of indien verwacht wordt dat dit zich zal voordoen, maatregelen te nemen ter verzekering van een verhoogde tinproduktie en een billijke verdeling van tinnetaal ter verzachting van de ernstige moeilijkheden waarvoor de verbruikslanden zich gesteld zouden kunnen zien;
- g) indien zich bij het aanbod van tin een overschot voordoet of indien verwacht wordt dat dit zich zal voordoen, maatregelen te nemen ter verzachting van de ernstige moeilijkheden waarvoor de produktielanden zich gesteld zouden kunnen zien;
- h) het opnieuw bezien van de wijze waarop Regeringen niet-commerciële tinvoorraden verkopen en het nemen van maatregelen ter vermindering van onzekerheden en moeilijkheden die zich zouden kunnen voordoen;

Quatrième accord international sur l'étain

Préambule

Les Gouvernements contractants, reconnaissant :

- a) Que les accords sur les produits de base, en contribuant à stabiliser les prix et à promouvoir l'accroissement régulier des recettes d'exportation et l'expansion continue des marchés de matières premières, peuvent favoriser d'une manière appréciable la croissance économique, notamment dans les pays producteurs en voie de développement.
- b) L'importance d'une coopération suivie entre pays producteurs et pays consommateurs dans le cadre des principes et des objectifs fondamentaux de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement au moyen d'un accord international sur un produit de base destiné à contribuer à résoudre les problèmes concernant l'étain,
- c) L'importance exceptionnelle de l'étain pour de nombreux pays dont l'économie dépend dans une large mesure de l'existence de conditions favorables et équitables pour la production, la consommation ou le commerce de l'étain,
- d) Qu'il est nécessaire de protéger et stimuler la prospérité et l'expansion de l'industrie de l'étain, notamment dans les pays producteurs en voie de développement, et d'assurer ainsi des approvisionnements en étain suffisants pour sauvegarder les intérêts des consommateurs dans les pays importateurs,
- e) L'importance, pour les pays producteurs d'étain, de maintenir et d'accroître leur pouvoir d'achat à l'importation, et
- f) Qu'il est souhaitable d'assurer l'expansion de la consommation de l'étain aussi bien dans les pays en voie de développement que dans les pays industrialisés,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. — Objet

Article 1

Objet

Le présent Accord a pour objet :

- a) D'établir un équilibre entre la production et la consommation mondiales d'étain et d'atténuer les difficultés graves que pourrait créer un excédent ou une pénurie d'étain;
- b) D'empêcher des fluctuations excessives du prix de l'étain et des recettes d'exportation que procure l'étain;
- c) De prendre des dispositions qui contribuent à accroître les recettes que les pays producteurs, et notamment ceux qui sont en voie de développement, retirent de leurs exportations d'étain, aidant ainsi lesdits pays à se procurer les ressources nécessaires à l'accélération de leur croissance économique et de leur développement social, tout en tenant compte des intérêts des consommateurs dans les pays importateurs;
- d) D'assurer des conditions qui permettent d'obtenir un rythme dynamique et croissant de la production d'étain sur la base de recettes rémunératrices pour les producteurs, qui contribuent à garantir un approvisionnement suffisant à des prix équitables pour les consommateurs et à assurer un équilibre à long terme entre la production et la consommation;
- e) D'empêcher un chômage ou un sous-emploi étendu et d'autres difficultés graves que pourrait créer un déséquilibre entre l'offre et la demande d'étain;
- f) Lorsqu'une pénurie d'étain se produit ou risque de se produire, de prendre des mesures en vue d'assurer un accroissement de la production d'étain et une répartition équitable de l'étain métal afin d'atténuer les graves difficultés que pourraient rencontrer les pays consommateurs;
- g) Lorsqu'un excédent d'étain se produit ou risque de se produire, de prendre des mesures pour atténuer les graves difficultés que pourraient rencontrer les pays producteurs;
- h) De considérer la liquidation par des gouvernements des stocks d'étain constitués à des fins non commerciales et de prendre des mesures permettant d'éviter toutes les incertitudes et difficultés qui risquent de se produire;

i) bij voortduring aandacht te schenken aan de behoefte aan ontwikkeling en exploitatie van nieuwe tinvoorkomens en aan het bevorderen, door middel van — onder meer — de technische en financiële hulpbronnen van de Verenigde Naties en van andere organisaties binnen het stelsel der Verenigde Naties, van de meest doeltreffende methoden van mijnbouw, het concentreren en het smelten van tinerts; en

j) de werkzaamheden van de Internationale Tinraad uit hoofde van de Eerste, Tweede en Derde Internationale Tinovereenkomst voort te zetten.

HOOFDSTUK II. — Begripsomschrijvingen

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

In deze Overeenkomst betekent :

Tin : tinmetaal, alle andere geraffineerde tin of de tininhoud van concentraten of van erts, dat uit zijn natuurlijke voorkomens is verwijderd. In deze begripsomschrijving wordt onder « erts » niet verstaan : a) de stof, uit het voorkomen gewonnen voor een ander doel dan om tot tinmetaal te worden verwerkt, en b) de stof die tijdens de behandeling afvalt.

Tinmetaal : geraffineerd tin van een goed verkoopbare kwaliteit met een analyse van niet minder dan 99,75 procent.

Buffervoorraad : de buffervoorraad die is aangelegd en waarmee wordt gehandeld overeenkomstig de bepalingen van Hoofdstuk VIII van deze Overeenkomst.

Aanwezig tinmetaal : de tot de buffervoorraad behorende hoeveelheid metaal met inbegrip van het voor de buffervoorraad aangekochte, maar nog niet door de Beheerder van de buffervoorraad ontvangen metaal, en met uitsluiting van het uit de buffervoorraad verkochte, maar nog niet door de Beheerder afgeleverde metaal.

Ton : een ton van 1 000 kilogram.

Netto uitvoer : de hoeveelheid uitgevoerd onder de in Deel I van bijlage C bij deze Overeenkomst vermelde omstandigheden, verminderd met de overeenkomstig Deel II van genoemde bijlage vastgestelde ingevoerde hoeveelheid.

Deelnemend land : een land welks Regering deze Overeenkomst heeft bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard, dan wel mededeling heeft gedaan van haar voornemen over te gaan tot bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding, of ertoe is toegetreden, of een gebied of gebieden welker afzonderlijke deelneming overeenkomstig artikel 49 van kracht is geworden, of, indien het zinsverband zulks vereist, de Regering van een zodanig land of van een zodanig gebied of zodanige gebieden zelf.

Produktieland : een deelnemend land, waarvan de Raad met de instemming van dat land heeft verklaard, dat het een produktieland is.

Verbruiksland : een deelnemend land, waarvan de Raad met de instemming van dat land heeft verklaard, dat het een verbruiksland is.

Bijdragend land : een deelnemend land, dat aan de buffervoorraad heeft bijgedragen.

Volstrekte meerderheid : een meerderheid van de door de deelnemende landen uitgebrachte stemmen, bij elkaar geteld.

Gedistribueerde volstrekte meerderheid : een meerderheid der door de produktielanden uitgebrachte stemmen en een meerderheid der door de verbruikslanden uitgebrachte stemmen, afzonderlijk geteld.

Gedistribueerde tweederde meerderheid : een meerderheid van tweederde der door de produktielanden uitgebrachte stemmen en een meerderheid van tweederde der door de verbruikslanden uitgebrachte stemmen, afzonderlijk geteld.

Inwerkingtreding : uitgezonderd de gevallen waarin deze uitdrukking anders wordt gedefinieerd, de aanvankelijke inwerkingtreding van deze Overeenkomst, ongeacht of deze inwerkingtreding van voorlopige aard is overeenkomstig artikel 47 dan wel definitief overeenkomstig artikel 46.

Controletijdvak : een tijdvak dat als zodanig door de Raad is aangewezen en waarvoor een totale toegestane tonnage voor uitvoer is vastgesteld.

Kwartaal : een kalenderkwartaal beginnende op 1 januari, 1 april, 1 juli of 1 oktober.

Financieel jaar : een tijdvak van een jaar, beginnende op 1 juli en eindigende op 30 juni van het volgende jaar.

HOOFDSTUK III. — Lidmaatschap van de Raad

Artikel 3

Deelneming aan de Raad

Iedere Overeenkomstsluitende Regering bezit een enkelvoudig lidmaatschap van de Raad, tenzij overeenkomstig artikel 49 anders is voorzien.

i) De prendre constamment en considération la nécessité de mettre en valeur et d'exploiter de nouveaux gisements d'étain et grâce, entre autres, aux moyens d'assistance technique et financière des Nations Unies et d'autres organisations du système des Nations Unies, de promouvoir les méthodes les plus efficaces d'extraction, de concentration et de traitement des minerais d'étain; et

j) De poursuivre l'œuvre entreprise par le Conseil international de l'étain au cours des premier, deuxième et troisième accords internationaux sur l'étain.

CHAPITRE II. — Définitions

Article 2

Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par :

Étain, l'étain métal ou tout autre étain raffiné, ou l'étain contenu dans des concentrés ou dans du minerai d'étain extrait de son gisement naturel. Aux fins de cette définition, le « minerai » est réputé exclure a) la matière extraite du gisement à une fine autre que son traitement et b) la matière qui a été écartée en cours de traitement;

Étain métal, l'étain raffiné de bonne qualité marchande ne titrant pas moins de 99,75 %;

Stock régulateur, le stock régulateur constitué et géré conformément aux dispositions du chapitre VIII du présent Accord;

Étain métal détenu, les avoirs en étain métal du stock régulateur, y compris l'étain métal acheté pour le stock régulateur, mais non encore reçu, et à l'exclusion du métal vendu par le Directeur du stock régulateur, mais non encore livré;

Tonne, la tonne métrique, soit 1 000 kilogrammes;

Exportations nettes, la quantité exportée dans les circonstances énoncées à la partie I de l'annexe C du présent Accord, moins la quantité importée déterminée conformément à la partie II en ladite Annexe;

Pays participant, un pays dont le gouvernement a ratifié, approuvé ou accepté le présent Accord, ou a notifié son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord, ou y a adhéré, ou un territoire ou des territoires dont la participation séparée est devenue effective conformément aux dispositions de l'article 49, ou, selon le contexte, le gouvernement de ce pays ou de ce territoire ou de ces territoires eux-mêmes;

Pays producteur, un pays participant que le Conseil a déclaré, avec le consentement de ce pays, être un pays producteur;

Pays consommateur, un pays participant que le Conseil a déclaré, avec le consentement de ce pays, être un pays consommateur;

Pays contribuant, un pays participant qui détient des contributions dans le stock régulateur;

Majorité simple, la majorité des suffrages exprimés par les pays participants, comptés ensemble;

Majorité répartie simple, la majorité des suffrages exprimés par les pays producteurs et la majorité des suffrages exprimés par les pays consommateurs, comptés séparément;

Majorité répartie des deux tiers, la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les pays producteurs et la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les pays consommateurs, comptés séparément;

Entrée en vigueur, sauf dans le cas où l'expression est autrement précisée, l'entrée en vigueur initiale du présent Accord, qu'elle soit provisoire, aux termes de l'article 47, ou définitive, aux termes de l'article 46;

Période de contrôle, une période qui a été ainsi déclarée par le Conseil et pour laquelle un tonnage total d'exportations autorisées a été fixé;

Trimestre, un trimestre commençant le 1er janvier, le 1er avril, le 1er juillet ou le 1er octobre;

Exercice financier, une période d'un an commençant le 1er juillet et se terminant le 30 juin de l'année suivante.

CHAPITRE III. — Classement des membres du Conseil

Article 3

Participation au Conseil

Chaque Gouvernement contractant constitue un seul membre du Conseil, sauf exception prévue à l'article 49.

Artikel 4

Categorieën deelnemers

a) Ieder lid van de Raad wordt, met instemming van het betrokken land, zo spoedig mogelijk na ontvangst door de Raad van de mededeling door de Depotregering, dat een zodanig lid zijn akte van bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding heeft nedergelegd, overeenkomstig de artikelen 45 of 48, dan wel mededeling heeft gedaan van zijn voornemen deze Overeenkomst te bekrachtigen, goed te keuren of te aanvaarden overeenkomstig artikel 47, door de Raad verklaard een produktieland of een verbruiksland te zijn.

b) Het lidmaatschap van produktielanden en verbruikslanden wordt gebaseerd op respectievelijk hun binnenlandse mijnproductie en hun verbruik van tinmetaal, met dien verstande dat :

i) het lidmaatschap van een produktieland dat een aanzienlijk verbruiker is van uit eigen binnenlandse mijnproductie afkomstig tinmetaal wordt, met instemming van het betrokken land, gebaseerd op zijn hoeveelheden uitgevoerd tin;

ii) het lidmaatschap van een verbruiksland dat uit zijn eigen binnenlandse mijnen een aanzienlijk deel van zijn verbruikstinnen produceert, wordt, met instemming van het betrokken land, gebaseerd op zijn hoeveelheden ingevoerd tin.

c) Iedere Overeenkomstsluitende Regering kan in haar akte van bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding, dan wel in haar mededeling van haar voornemen over te gaan tot bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding van deze Overeenkomst, aangeven tot welke categorie deelnemende landen zij meent te behoren.

d) Tijdens de eerste vergadering van de Raad na de inwerking-treding van de Overeenkomst neemt de Raad de voor de toepassing van dit artikel noodzakelijke beslissingen bij meerderheid van stemmen, uitgebracht door de in bijlage A opgesomde deelnemende landen en bij meerderheid van stemmen, uitgebracht door de in bijlage B opgesomde deelnemende landen, waarbij de stemmen afzonderlijk worden geteld en het stemrecht in overeenstemming met de bijlagen A en B bij deze Overeenkomst wordt uitgeoefend.

Artikel 5

Verandering van categorie

a) Ingeval de positie van een deelnemend land zich heeft gewijzigd van verbruiksland in produktieland of omgekeerd neemt de Raad op verzoek van dat land of eigener beweging met instemming van het land de nieuwe positie in beraad en stelt de toe te passen tonnages of percentages vast.

b) De Raad stelt de datum vast waarop de tonnages en/of percentages, al naar het geval zulks eist, die hij krachtens lid a) van dit artikel heeft berekend, van toepassing zullen zijn.

c) Met ingang van de door de Raad krachtens lid b) vastgestelde datum van toepassing vervallen voor de betrokken Overeenkomstsluitende Regering alle rechten en voorrechten, alsmede alle verplichtingen krachtens deze Overeenkomst die gelden voor landen van haar vorige categorie en verkrijgt zij alle rechten en voorrechten en is zij gebonden aan alle verplichtingen krachtens deze Overeenkomst, die gelden voor landen van haar nieuwe categorie,

met dien verstande dat :

i) indien de verandering van categorie de omschakeling betreft van produktieland naar verbruiksland, het land dat van categorie is veranderd niettemin zijn rechten behoudt op terugbetaling bij beëindiging van deze Overeenkomst van zijn aandeel in de liquidatie van de buffervoorraad overeenkomstig de artikelen 30 tot en met 32, en

ii) indien de verandering van categorie de omschakeling betreft van verbruiksland naar produktieland, de door de Raad voor het land dat van categorie is veranderd vastgestelde voorwaarden voor dit land, vergeleken met de andere produktielanden die reeds aan de Overeenkomst deelnemen, billijk zullen zijn.

HOOFDSTUK IV. — Organisatie en beheer

Artikel 6

De Internationale Tinraad

a) De Internationale Tinraad (hierna te noemen de Raad) opgericht krachtens de voorafgaande Internationale Tinovereenkomsten, blijft bestaan ten einde de toepassing van de Vierde Internationale Tinovereenkomst te verzekeren en wel met het lidmaatschap, de bevoegdheden en functies als bepaald in deze Overeenkomst.

b) De Raad is gevestigd te Londen, tenzij de Raad anders beslist.

Article 4

Catégories de participants

a) Chaque membre du Conseil est déclaré par le Conseil, avec le consentement du pays intéressé, être un pays producteur ou un pays consommateur, le plus tôt possible après que le Conseil aura été avisé par le Gouvernement dépositaire que ce membre a déposé son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion conformément à l'article 45 ou à l'article 48, ou la lettre indiquant son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord conformément à l'article 47.

b) Le classement en pays producteurs et pays consommateurs se fait respectivement sur la base de la production minière intérieure et de la consommation d'étain métal, étant entendu que :

i) Le classement d'un pays producteur qui est un gros consommateur d'étain métal provenant de sa production minière intérieure se fait, avec le consentement du pays, sur la base de ses exportations d'étain;

ii) Le classement d'un pays consommateur dont la production minière intérieure représente une proportion importante de l'étain qu'il consomme se fait, avec le consentement du pays, sur la base de ses importations d'étain.

c) Dans son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion ou dans la lettre où il indique son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord, chaque Gouvernement contractant peut faire connaître à quelle catégorie de pays participants il estime devoir appartenir.

d) A la première réunion qu'il tiendra après l'entrée en vigueur de l'Accord, le Conseil prendra les décisions nécessaires à l'application du présent article à la majorité des suffrages exprimés par les pays participants figurant dans l'annexe A et à la majorité des suffrages exprimés par les pays participants figurant dans l'annexe B, le décompte étant fait séparément et les droits de vote étant conformes aux Annexes A et B de l'Accord.

Article 5

Changement de catégorie

a) Lorsque la situation d'un pays participant est passée de celle de pays consommateur à celle de pays producteur, ou vice-versa, le Conseil, à la demande de ce pays, ou de sa propre initiative avec le consentement dudit pays, prend en considération cette nouvelle situation et détermine les tonnages ou pourcentages applicables.

b) Le Conseil fixe la date à laquelle entreront en vigueur les tonnages ou les pourcentages, ou les uns et les autres selon le cas, qu'il a arrêtés conformément au paragraphe a) du présent article.

c) A partir de la date fixée par le Conseil en vertu du paragraphe b) du présent article, le Gouvernement contractant intéressé cesse de jouir des droits et privilèges ou d'être tenu aux obligations que reconnaît ou qu'impose le présent Accord aux pays inscrits dans la catégorie à laquelle il appartenait auparavant, et il jouit des droits et privilèges et est tenu à toutes les obligations que reconnaît ou qu'impose le présent Accord aux pays inscrits dans la catégorie à laquelle il appartient désormais, étant entendu que :

i) Si, par suite d'un changement de catégorie, un pays producteur devient un pays consommateur, il n'en conserve pas moins le droit de participer à la fin de l'Accord, à la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions des articles 30, 31 et 32; et

ii) Si, par suite d'un changement de catégorie, un pays consommateur devient un pays producteur, les conditions imposées par le Conseil audit pays seront aussi équitables pour ledit pays que pour les autres pays producteurs qui participent déjà à l'Accord.

CHAPITRE IV. — Organisation et Administration

Article 6

Le Conseil international de l'étain

a) Le Conseil international de l'étain (ci-après dénommé le Conseil), institué aux termes des précédents Accords internationaux sur l'étain, continuera d'exister, avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévus par le quatrième Accord international sur l'étain, pour assurer la mise en œuvre des dispositions dudit Accord.

b) A moins qu'il n'en décide autrement, le Conseil a son siège à Londres.

Artikel 7

Samenstelling van de Internationale Tinraad

- a) De Raad bestaat uit alle deelnemende landen.
- b) i) Ieder deelnemend land wordt vertegenwoordigd door een afgevaardigde. Ieder land mag plaatsvervangers en adviseurs aanwijzen ter bijwoning van de zittingen van de Raad.
- ii) Een plaatsvervangende afgevaardigde is gemachtigd te handelen en te stemmen namens de afgevaardigde gedurende diens afwezigheid of in andere bijzondere omstandigheden.

Artikel 8

Bevoegdheden en functies van de Raad

De Raad :

- a) bezit de bevoegdheden en verricht de werkzaamheden die noodzakelijk kunnen blijken voor de toepassing en de werking van deze Overeenkomst;
- b) stelt zijn eigen huishoudelijk reglement vast;
- c) ontvangt telkens wanneer hij dit verzoekt, van de uitvoerend Voorzitter alle inlichtingen omtrent het bezit en de operaties van de buffervoorraad die de Raad nodig acht om zijn taak krachtens deze Overeenkomst uit te oefenen;
- d) kan de deelnemende landen verzoeken alle nodige inlichtingen te verstrekken betreffende produktie, verbruik, internationale handel en voorraden en alle verdere inlichtingen, die noodzakelijk zijn voor de bevestigende toepassing van deze Overeenkomst, in zoverre zulks niet onverenigbaar is met de nationale veiligheidsvoorschriften als bedoeld in artikel 41; de landen dienen de aldus gevraagde inlichtingen zo volledig mogelijk te verstrekken;
- e) dient tenminste eenmaal per kwartaal een raming te maken van de vermoedelijke produktie en het vermoedelijk verbruik van tin gedurende het volgende kwartaal; de Raad kan de invloed van andere factoren die voor de totale statistische tinpositie in die periode relevant zijn daarbij betrekken;
- f) dient regelingen te treffen voor de voortdurende bestudering van vraagstukken op korte of lange termijn betreffende de internationale tinindustrie; te dien einde onderneemt of bevordert de Raad alle studies aangaande vraagstukken inzake de tinindustrie die hij wenselijk acht;
- g) dient zich op de hoogte te houden van nieuwe toepassingen van tin en de ontwikkeling van vervangingsprodukten, die de plaats van tin in zijn tot nu toe bestaande toepassingen zouden kunnen innemen;
- h) moedigt ruimere deelneming aan in organisaties die zich wijden aan het bevorderen van het verbruik van tin;
- i) heeft de bevoegdheid tot het aangaan van leningen ten behoeve van de krachtens artikel 15 ingestelde Beheersrekening;
- j) i) publiceert na het einde van ieder boekjaar een verslag omtrent zijn werkzaamheden gedurende dat jaar;
- ii) publiceert na het einde van ieder kwartaal (maar niet eerder dan drie maanden na het einde van dat kwartaal, tenzij de Raad anders beslist) een opgave van de hoeveelheid tinmetaal (in tonnen), die aan het einde van dat kwartaal onder beheer is;
- k) kan die commissies instellen die hij nodig acht om hem in de uitoefening van zijn functies bij te staan en kan hun mandaat opstellen; deze commissies kunnen, tenzij de Raad anders beslist, hun eigen huishoudelijke reglementen opstellen;
- l) i) kan te allen tijde met een gedistribueerde tweederde meerderheid aan een commissie bevoegdheden overdragen, die de Raad met een gedistribueerde volstrekte meerderheid kan uitoefenen, evenwel met uitzondering van :
- vaststelling van contributies krachtens artikel 16;
 - bodemprijs en plafondprijs krachtens de artikelen 19 en 29;
 - vaststelling van de uitvoercontrole krachtens artikel 33;
 - optreden in geval van tinte kort krachtens artikel 37;
- ii) bepaalt met een gedistribueerde tweederde meerderheid het lidmaatschap en stelt het mandaat van zodanige commissies op;
- iii) kan met een volstrekte meerderheid te allen tijde een overdracht van bevoegdheden aan een commissie of de instelling van een commissie herroepen;
- m) treft alle schikkingen die dienstig zijn voor het overleg en de samenwerking met :
- i) de Verenigde Naties, haar daarvoor in aanmerking komende organen (in het bijzonder de V.N.-Conferentie voor Handel en Ontwikkeling), de Gespecialiseerde Organisaties, andere organisaties in het kader der Verenigde Naties en terzake dienende intergouvernementele organisaties;
- en

Article 7

Composition du Conseil international de l'étain

- a) Le Conseil est composé de tous les pays participants.
- b) i) Chaque pays participant est représenté au Conseil par un délégué.
- Chaque pays peut désigner des délégués suppléants et des conseillers pour assister aux sessions du Conseil;
- ii) Un délégué suppléant est habilité à agir et voter au nom du délégué en l'absence de celui-ci ou en d'autres circonstances spéciales.

Article 8

Pouvoirs et fonctions du Conseil

Le Conseil :

- a) A tous pouvoirs et accomplit toutes tâches nécessaires à l'administration et au fonctionnement du présent Accord;
- b) Etablit lui-même son règlement intérieur;
- c) Recevra du Président exécutif, chaque fois qu'il le demandera, tous renseignements concernant les actifs et les opérations du stock régulateur qu'il estimera nécessaire pour remplir ses fonctions conformément à l'Accord;
- d) Peut demander aux pays participants de fournir toutes données nécessaires concernant la production, la consommation, le commerce international et les stocks, ainsi que tous autres renseignements nécessaires à l'administration satisfaisante de l'Accord qui ne soient pas incompatibles avec les dispositions de l'article 41, relatives à la sécurité nationale, et les pays devront tout mettre en œuvre pour fournir les renseignements ainsi demandés;
- e) Evalue, au moins une fois par trimestre, la production et la consommation probables d'étain au cours du trimestre suivant et peut envisager l'influence des autres facteurs se rapportant à la position statistique globale de l'étain pendant la même période;
- f) Prend les dispositions nécessaires pour que les problèmes à court et à long terme de l'industrie mondiale de l'étain fassent l'objet d'une étude suivie; à cette fin, il entreprendra ou fera exécuter toutes les études sur les problèmes de l'industrie de l'étain qui lui sembleront utiles;
- g) Se tient informé des nouvelles utilisations de l'étain et du développement des produits de remplacement susceptibles d'être substitués à l'étain dans ses usages traditionnels;
- h) Encourage une plus large participation aux organisations qui se consacrent à la recherche en vue de promouvoir la consommation d'étain;
- i) A le pouvoir d'emprunter pour les besoins du compte administratif établi par l'article 15;
- j) i) Publiera après la fin de chaque exercice financier un rapport sur son activité au cours dudit exercice;
- ii) Publiera après la fin de chaque trimestre (mais au plus tôt trois mois après la fin de ce trimestre, sauf décision contraire du Conseil) un état indiquant le tonnage d'étain métal détenu à la fin dudit trimestre;
- k) Peut instituer les comités qu'il estime nécessaires pour l'aider dans l'exercice de ses fonctions et peut fixer leur mandat; sauf décision contraire du Conseil, ces comités peuvent établir leur propre règlement intérieur;
- l) i) Peut à tout moment, à la majorité répartie de deux tiers, déléguer à tout comité ceux des pouvoirs du Conseil qui ne nécessitent qu'une majorité répartie simple, à l'exception des pouvoirs concernant :
- la fixation des contributions visées à l'article 16,
 - le prix plancher et le prix plafond visés aux articles 19 et 29,
 - le contrôle des exportations visé à l'article 33,
 - les mesures à prendre en cas de pénurie d'étain, visées à l'article 37;
- ii) A la majorité répartie des deux tiers, fixe le mandat de tel comité et désigne ses membres;
- iii) Peut, à tout moment, à la majorité simple, rapporter toute délégation de pouvoirs à tel comité ou la constitution de ce comité.
- m) Prend toutes dispositions utiles pour entrer en consultation et collaborer avec :
- i) Les Nations Unies, leurs organes compétents (en particulier, la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), les institutions spécialisées, d'autres organisations du système des Nations Unies et les organisations intergouvernementales appropriées;
- et

ii) niet-deelnemende landen, die lid zijn van de Verenigde Naties of haar Gespecialiseerde Organisaties of die partij zijn geweest bij de voorafgaande Internationale Tinovereenkomsten.

Artikel 9

De Uitvoerend Voorzitter en de Vice-Voorzitters van de Raad

a) De Raad benoemt, met een gedistribueerde tweederde meerderheid en bij geheime stemming een onafhankelijk Uitvoerend Voorzitter, die onderdaan van een van de deelnemende landen kan zijn. De benoeming van de Uitvoerend Voorzitter wordt aan de orde gesteld tijdens de eerste zitting van de Raad na de inwerking-treding van deze Overeenkomst.

b) De Uitvoerend Voorzitter mag geen daadwerkelijke bemoeienis met de tinindustrie hebben gehad gedurende de vijf jaren, voorafgaande aan zijn benoeming en hij dient zich te voegen naar de in artikel 13 neergelegde voorwaarden.

c) De Uitvoerend Voorzitter blijft in functie voor een periode en op voorwaarden, door de Raad vast te stellen.

d) De Uitvoerend Voorzitter zit de vergaderingen van de Raad voor; hij heeft geen stemrecht.

e) De Raad kiest jaarlijks een eerste Vice-Voorzitter en een tweede Vice-Voorzitter en wel ieder boekjaar beurtelings uit de afgevaardigden van de produktielanden en de afgevaardigden van de verbruikslanden.

f) Indien de Uitvoerend Voorzitter tijdelijk afwezig is wordt hij vervangen door de eerste Vice-Voorzitter of, zo nodig, door de tweede Vice-Voorzitter, die slechts tot taak hebben de vergaderingen voor te zitten, tenzij de Raad anders beslist. Als de Uitvoerend Voorzitter zijn ontslag neemt of bij voortdurend niet in staat is zijn werkzaamheden te verrichten, benoemt de Raad een nieuwe Uitvoerend Voorzitter.

g) Als een Vice-Voorzitter de werkzaamheden van een Uitvoerend Voorzitter verricht heeft hij geen stemrecht; het stemrecht van het door hem vertegenwoordigde land kan worden uitgeoefend in overeenstemming met de bepalingen van de artikelen 7 (b) (ii) en 12 (c).

Artikel 10

Zittingen van de Raad

a) De Raad komt tenminste viermaal per jaar bijeen.

b) De Depotregering roept de eerste vergadering van de Raad onder de werking van deze Overeenkomst bijeen te Londen. Deze vergadering dient binnen acht dagen na de inwerking-treding van deze Overeenkomst aan te vangen.

c) Vergaderingen worden uitgeschreven op verzoek van een deelnemend land, of, ingeval de bepalingen van deze Overeenkomst zulks vereisen, door de Uitvoerend Voorzitter of, bij verhindering van de Uitvoerend Voorzitter na overleg met de eerste Vice-Voorzitter en uit zijn naam, door de Secretaris. De Uitvoerend Voorzitter kan ook naar eigen goeddunken vergaderingen bijeenroepen.

d) De vergaderingen worden, tenzij de Raad anders bepaalt, gehouden op de plaats van vestiging van de Raad. Behalve wanneer het een krachtens artikel 29 bijeengeroepen vergadering betreft, wordt tenminste zeven dagen tevoren mededeling van elke vergadering gedaan.

e) Afgevaardigden die een tweederde meerderheid vertegenwoordigen van de stemmen van alle produktielanden en tweederde van de stemmen van alle verbruikslanden vormen tezamen een quorum tijdens een vergadering van de Raad. Indien dit quorum voor een zitting van de Raad niet is bereikt, wordt tenminste zeven dagen later een nieuwe vergadering bijeengeroepen, waarvoor afgevaardigden, die tezamen meer dan 1 000 stemmen vertegenwoordigen, een quorum vormen.

Artikel 11

Stemrecht

a) De produktielanden bezitten tezamen 1 000 stemmen, welke zo onder hen worden verdeeld, dat ieder land 5 aanvankelijke stemmen ontvangt en daarbij nog een aantal dat zoveel mogelijk overeenkomt met de verhouding waarin het percentage van dit land als vermeld in bijlage A of zoals van tijd tot tijd overeenkomstig lid q van artikel 33 wordt gepubliceerd, staat tot het totaal der percentages van alle produktielanden.

b) De verbruikslanden bezitten tezamen 1 000 stemmen, welke zo onder hen worden verdeeld, dat ieder land 5 aanvankelijke stemmen ontvangt en daarbij nog een aantal dat zoveel mogelijk overeenkomt met de verhouding waarin het aantal tonnen van dit land als vermeld in bijlage B, staat tot het totaal aantal tonnen van alle verbruikslanden;

ii) Les pays non participants qui sont Membres des Nations Unies ou membres de leurs institutions spécialisées ou qui étaient parties aux précédents Accords internationaux sur l'étain.

Article 9

Président exécutif et Vice-Présidents du Conseil

a) Le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers et par bulletin écrit, désigne un Président exécutif indépendant, qui peut avoir la nationalité d'un des pays participants. La désignation du Président exécutif figurera à l'ordre du jour de la première session que le Conseil tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) Le Président exécutif ne peut avoir exercé de fonctions actives dans l'industrie ou le commerce de l'étain pendant les cinq années précédant sa désignation; il doit de plus satisfaire aux conditions énoncées à l'article 13;

c) Le Conseil fixe la durée du mandat du Président exécutif, ainsi que les conditions dans lesquelles il exerce ses fonctions;

d) Le Président exécutif préside les réunions du Conseil; il ne participe pas au vote;

e) Le Conseil élit annuellement un premier Vice-Président et un deuxième Vice-Président, choisis alternativement, pour un exercice financier, parmi les représentants des pays producteurs et, pour l'exercice suivant, parmi les représentants des pays consommateurs;

f) En cas d'absence momentanée du Président exécutif, le premier Vice-Président, ou, à défaut, le deuxième Vice-Président, agissant en qualité de Président exécutif, ne peut que présider les réunions, à moins que le Conseil n'en décide autrement. En cas de démission ou d'incapacité permanente du Président exécutif, le Conseil désigne un nouveau Président exécutif;

g) Quand un Vice-Président agit en qualité de Président exécutif, il ne participe pas au vote; le droit de vote du pays qu'il représente peut être exercé conformément aux dispositions de l'alinéa ii) du paragraphe b) de l'article 7 et du paragraphe c) de l'article 12.

Article 10

Sessions du Conseil

a) Le Conseil tient au moins quatre sessions par an;

b) Le Gouvernement dépositaire convoquera à Londres la première session du Conseil en vertu du présent Accord. Cette session s'ouvrira dans les huit jours qui suivront la date d'entrée en vigueur de l'Accord;

c) Le Président exécutif ou, en cas d'empêchement de celui-ci, le Secrétaire, après avoir consulté le premier Vice-Président, et en son nom, est tenu de convoquer le Conseil si un pays participant lui en fait la demande ou lorsque les dispositions de l'Accord l'exigent. Le Président exécutif peut en outre convoquer le Conseil de sa propre initiative;

d) Sauf décision contraire du Conseil, les réunions se tiennent au siège du Conseil. Elles se tiennent avec préavis d'au moins sept jours, sauf en cas de session convoquée conformément à l'article 29;

e) A chaque réunion du Conseil, le quorum est réputé atteint lorsque les représentants présents détiennent les deux tiers du total des voix de tous les pays producteurs et les deux tiers du total des voix de tous les pays consommateurs. Si, lors d'une session quelconque du Conseil, le quorum défini ci-dessus n'est pas atteint, une nouvelle session sera convoquée à l'expiration d'un délai d'au moins sept jours; au cours de cette nouvelle session, le quorum sera réputé atteint si les représentants présents détiennent plus de 1 000 voix.

Article 11

Répartition des voix

a) Les pays producteurs détiennent ensemble 1 000 voix qui sont réparties entre eux de manière que chacun d'eux reçoive un nombre initial de cinq voix auxquelles s'ajoute une quote-part aussi proche que possible de la fraction que représente, par rapport au total des pourcentages de l'ensemble des pays producteurs, le pourcentage revenant à ce pays tel qu'il est inscrit à l'annexe A ou publié de temps à autre conformément au paragraphe q) de l'article 33;

b) Les pays consommateurs détiennent ensemble 1 000 voix qui sont réparties entre eux de manière que chacun d'eux reçoive un nombre initial de cinq voix auxquelles s'ajoute une quote-part aussi proche que possible de la fraction que représente, par rapport au total des tonnages de l'ensemble des pays consommateurs, le tonnage de ce pays tel qu'il est inscrit à l'annexe B,

met dien verstande dat :

i) indien er meer dan dertig verbruikslanden zijn, het aantal aanvankelijke stemmen het hoogste hele getal zal zijn dat verenigbaar is met het vereiste dat het totaal van alle aanvankelijke stemmen voor alle verbruikslanden niet meer dan 150 mag bedragen;

ii) indien een niet in bijlage B opgenomen land deze overeenkomst als verbruiksland bekrachtigt, goedkeurt, aanvaardt, mededeling doet van zijn voornemen haar te bekrachtigen, goed te keuren of te aanvaarden, of ertoe toetreedt, dan wel heeft medegedeeld dat zijn categorie is veranderd van die van produktieland in die van verbruiksland overeenkomstig artikel 5 van deze Overeenkomst, de Raad de tonnage van dat land vaststelt en publiceert, welke tonnage met ingang van de door de Raad bepaalde datum ter fine van dit artikel van toepassing zal zijn alsof het een van de in bijlage B genoemde tonnages was; en

iii) de Raad in zijn eerste vergadering bijlage B kan herzien en de herziene bijlage dient te publiceren, die ter fine van dit artikel onmiddellijk van toepassing zal zijn; en

iv) daarna, gedurende de in het tweede kwartaal van elk kalenderjaar te houden vergaderingen de Raad de cijfers van het tinverbruik van elk verbruiksland over de drie voorgaande kalenderjaren in beschouwing neemt en voor elk verbruiksland herziene tonnages publiceert, die zijn gebaseerd op de gemiddelden van deze verbruikscijfers; deze tonnages zullen ter fine van dit artikel met ingang van de eerstvolgende 1 juli van toepassing zijn alsof het in bijlage B genoemde tonnages waren.

c) Indien, ten gevolge van het feit dat een of meer der in bijlage A of bijlage B vermelde landen deze Overeenkomst niet hebben bekrachtigd, goedgekeurd, aanvaard, geen mededeling hebben gedaan van hun voornemen haar te bekrachtigen, goed te keuren of te aanvaarden, of door toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst, of door een verandering in de categorie van een deelnemend land het totaal der stemmen van de verbruikslanden of van de produktielanden minder dan duizend wordt, worden de overblijvende stemmen verdeeld onder de andere verbruiks- of produktielanden, al naar het geval zich voordoet, in een zo nauwkeurige verhouding tot de stemmen die zij reeds vertegenwoordigen nadat daarvan voor ieder afzonderlijk geval de aanvankelijke stemmen zijn afgetrokken, als verenigbaar is met het feit dat er geen delen van stemmen zijn.

d) Geen deelnemend land vertegenwoordigt meer dan 450 stemmen.

e) Er zijn geen delen van stemmen.

Artikel 12

Wijze van stemmen van de Raad

a) Ieder lid van de Raad is gerechtigd tot het uitbrengen van het aantal stemmen, dat het in de Raad bezit. Bij het stemmen mag een afgevaardigde zijn stemmen niet delen. Bij onthouding van stemmen wordt een afgevaardigde geacht zijn stemmen niet te hebben uitgebracht.

b) Besluiten van de Raad worden, tenzij anders is bepaald, genomen met een gedistribueerde volstrekte meerderheid.

c) Een deelnemend land kan in een voor de Raad aanvaardbare vorm een ander deelnemend land machtigen tot het waarnemen van zijn belangen en het uitoefenen van zijn stemrecht in vergaderingen van de Raad.

Artikel 13

Het personeel van de Raad

a) De krachtens artikel 9 aangestelde Uitvoerend Voorzitter is verantwoording schuldig aan de Raad voor het beheer en de werking van deze Overeenkomst in overeenstemming met de besluiten van de Raad.

b) De Uitvoerend Voorzitter is eveneens verantwoordelijk voor het beheer van de secretariaatsdiensten en het personeel, werkzaam bij de zetel van de Raad.

c) De Raad benoemt een Secretaris van de Raad en een Beheerder van de Buffervoorraad (hierna te noemen de Beheerder) en bepaalt de arbeidsvoorwaarden voor deze beide functionarissen.

d) De Raad geeft de Uitvoerend Voorzitter richtlijnen inzake de wijze waarop de Beheerder de in deze Overeenkomst omschreven taak, benevens door de Raad te bepalen bijkomende taken, dient te vervullen.

étant entendu que :

i) Si le nombre de pays consommateurs dépasse trente, le nombre initial de voix de chacun des pays consommateurs sera le nombre entier le plus élevé possible, à condition que la somme de toutes les voix initiales pour l'ensemble des pays consommateurs ne dépasse jamais 150;

ii) Lorsqu'un pays ne figurant pas à l'annexe B ratifie, approuve, accepte ou notifie son intention de ratifier, d'approuver, d'accepter l'Accord, ou y adhère, en tant que pays consommateur, ou est passé, conformément à l'article 5 du présent Accord, de la catégorie des pays producteurs à celle des pays consommateurs, le Conseil détermine et publie un tonnage pour ce pays; à compter de la date décidée par le Conseil, ce tonnage s'applique aux fins du présent article comme s'il s'agissait d'un tonnage inscrit à l'annexe B;

iii) A sa première session, le Conseil pourra reviser l'annexe B, et il publiera l'annexe révisée, qui s'appliquera immédiatement aux fins du présent article; et

iv) Par la suite, au cours de réunions tenues pendant le deuxième trimestre de chaque année civile, le Conseil examinera les chiffres de la consommation d'étain de chaque pays consommateur pendant les trois dernières années civiles écoulées et publiera les tonnages révisés qui reviennent à chaque pays consommateur, ces tonnages étant la moyenne desdits chiffres de consommation; ces tonnages s'appliqueront aux fins du présent article à compter du 1er juillet suivant comme s'il s'agissait des tonnages inscrits à l'annexe B.

c) Si, du fait qu'un ou plusieurs des pays figurant à l'annexe A ou à l'annexe B n'ont pas ratifié, approuvé, accepté ou notifié leur intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord, ou si par application des dispositions du présent Accord, ou du fait qu'un pays participant a changé de catégorie, le nombre total des voix des pays consommateurs ou le nombre total des voix des pays producteurs devient inférieur à 1 000, les voix disponibles seront réparties entre les autres pays producteurs ou les autres pays consommateurs, selon le cas, dans une proportion aussi voisine que possible du nombre des voix qu'ils détiennent déjà, déduction faite dans chaque cas du nombre initial de voix, étant entendu qu'il ne peut y avoir de fraction de voix.

d) Aucun pays participant ne peut disposer de plus de 450 voix.

e) Il ne peut y avoir de fraction de voix.

Article 12

Procédure de vote du Conseil

a) Le vote émis par chaque membre du Conseil exprime le nombre de voix qu'il détient dans le Conseil. En votant, un délégué ne peut scinder ses voix. Un délégué qui s'abstient sera considéré comme n'ayant pas voté;

b) Sauf dispositions contraires, les décisions du Conseil sont prises à la majorité répartie simple;

c) Tout pays participant peut, dans les formes qui seront approuvées par le Conseil, autoriser tout autre pays participant à représenter ses intérêts et à exercer ses droits de vote lors d'une réunion du Conseil.

Article 13

Le Personnel du Conseil

a) Le Président exécutif désigné conformément à l'article 9 est responsable devant le Conseil de l'administration et de l'exécution du présent Accord, en conformité des décisions prises par le Conseil.

b) Le Président exécutif est en outre responsable de l'administration des services et du personnel du Secrétariat dont le Conseil dispose à son siège.

c) Le Conseil nomme un Secrétaire du Conseil et un Directeur du stock régulateur (ci-après dénommé le Directeur), et il fixe les conditions d'emploi et les fonctions de ces deux fonctionnaires.

d) Le Conseil donne des directives au Président exécutif en ce qui concerne la façon dont le Directeur du stock régulateur doit s'acquitter des obligations énoncées dans l'Accord et de toute autre obligation complémentaire que le Conseil pourrait déterminer.

e) De Uitvoerend Voorzitter wordt bijgestaan door het door de Raad noodzakelijk geachte personeel. Het gehele personeel, met inbegrip van de Secretaris van de Raad en de Beheerder, is verantwoordelijk verschuldigd aan de Uitvoerend Voorzitter. De wijze van aanstelling en de arbeidsvoorwaarden van het personeel worden door de Raad goedgekeurd.

f) De Uitvoerend Voorzitter en het personeel van de Raad mogen geen financiële belangen hebben in de tinindustrie en de tinhandel of moeten van zulke belangen afstand doen; zij mogen met betrekking tot hun werkzaamheden en hun taken geen instructies vragen of ontvangen van regeringen, personen of autoriteiten anders dan van de Raad of van een namens de Raad krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst handelend persoon.

g) Door de Uitvoerend Voorzitter, de Beheerder of andere leden van het personeel worden geen inlichtingen openbaar gemaakt aangaande de uitvoering of toepassing van deze Overeenkomst, behalve voor zover door de Raad hiertoe machtiging wordt verleend of indien zulks noodzakelijk is voor de juiste uitvoering van hun functies krachtens deze Overeenkomst.

HOOFDSTUK V. — Voorrechten en immuniteiten

Artikel 14

Voorrechten en immuniteiten

a) Aan de Raad worden in elk deelnemend land ten aanzien van het betalingsverkeer die faciliteiten verleend welke nodig kunnen zijn voor de uitoefening van de functies die de Raad krachtens deze Overeenkomst heeft.

b) De Raad bezit rechtspersoonlijkheid. In het bijzonder bezit hij de bevoegdheid tot het sluiten van contracten, het verwerven en vervreemden van roerende en onroerende eigendommen en het aanspannen van rechtsgedingen.

c) De Raad geniet in elk deelnemend land, in de mate waarin dit verenigbaar is met de wetgeving van dat land, ten aanzien van de belasting op de activa, de inkomsten en andere eigendommen van de Raad die vrijstelling welke nodig kan zijn voor de uitoefening van zijn functies krachtens deze Overeenkomst.

d) Het lid binnen wiens grondgebied de Raad is gevestigd (hierna te noemen het gastheerland) sluit zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst met de Raad een door de Raad goed te keuren overeenkomst inzake status, voorrechten en immuniteiten van de Raad, zijn Uitvoerend Voorzitter, personeel en deskundigen en de vertegenwoordigers van leden gedurende hun verblijf binnen het grondgebied van het gastheerland ter fine van het uitoefenen van hun functies.

e) De in lid d) van dit artikel bedoelde overeenkomst staat los van deze Overeenkomst en bepaalt zelf de voorwaarden voor haar beëindiging.

f) Het gastheerland verleent vrijstelling van belasting op alle door de Raad aan zijn personeelsleden betaalde bezoldigingen, mits zij geen onderdanen zijn van dit gastheerland.

HOOFDSTUK VI. — Financiën

Artikel 15

Financiën

a) i) Er worden twee rekeningen — de Administratieve rekening en de Buffervoorraad rekening — aangehouden voor de toepassing en de uitvoering van deze Overeenkomst;

ii) De administratiekosten van de Raad, met inbegrip van de bezoldiging van de Uitvoerend Voorzitter, de Secretaris, de Beheerder en het personeel worden geboekt op de Administratieve rekening;

iii) Alle uitgaven, die uitsluitend zijn toe te schrijven aan transacties en handelingen tuzake van de buffervoorraad, met inbegrip van de kosten voor het aangaan van leningen, voor opslag, commissie en verzekering, komen ten laste van de bijdragen voor de buffervoorraad, welke krachtens deze Overeenkomst door de bijdragende landen verschuldigd zijn en worden door de Beheerder geboekt op de Buffervoorraad rekening.

Of andere soorten van uitgaven ten laste van de Buffervoorraad rekening kunnen worden gebracht, wordt beslist door de Uitvoerend Voorzitter.

b) De Raad draagt geen verantwoordelijkheid voor de uitgaven van afgevaardigden naar de Raad of voor de uitgaven van hun vervangers en adviseurs.

e) le Président exécutif est assisté par le personnel que le Conseil estime nécessaire. Tout le personnel, en particulier le Secrétaire du Conseil et le Directeur est responsable devant le Président exécutif. Le mode d'engagement et les conditions d'emploi du personnel doivent être approuvés par le Conseil.

f) Le Président exécutif et le personnel du Conseil ne peuvent détenir aucun intérêt financier dans l'industrie ou le commerce de l'étain, ou doivent renoncer aux intérêts qu'ils y détiennent; ils ne solliciteront ni n'accepteront, en ce qui concerne leurs fonctions ou leurs obligations, aucune instruction d'aucun gouvernement ni d'aucune personne ou autorité autre que le Conseil ou toute personne agissant au nom du Conseil conformément aux dispositions de l'Accord.

g) Ni le Président exécutif, ni le Directeur, ni aucun membre du personnel du Conseil ne peuvent divulguer d'information concernant l'exécution ou l'administration de l'Accord, à l'exception de ce qui peut être autorisé par le Conseil ou de ce qui est nécessaire à l'exercice de leurs fonctions dans le cadre de l'Accord.

CHAPITRE V. — Privilèges et immunités

Article 14

Privilèges et immunités

a) Il est accordé au Conseil, dans chaque pays participant, toutes facilités de change nécessaires à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

b) Le Conseil possède la personnalité juridique. Il a en particulier la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles, ainsi que d'ester en justice.

c) Dans chaque pays participant, le Conseil bénéficie, pour autant que la législation en vigueur dans ce pays le permette, des exonérations fiscales sur ses avoirs, revenus et autres biens, qui peuvent être nécessaires à l'exercice des fonctions lui incombant en vertu du présent Accord.

d) Le pays membre sur le territoire duquel est situé le siège du Conseil (ci-après dénommé le pays membre hôte) conclut avec le Conseil, dès que possible après l'entrée en vigueur de l'Accord, un accord, à approuver par le Conseil, concernant le statut, les privilèges et les immunités du Conseil, de son Président exécutif, de son personnel et de ses experts, ainsi que des représentants des pays membres pendant les séjours que l'exercice de leurs fonctions les amène à effectuer sur le territoire du pays membre hôte.

e) L'accord envisagé au paragraphe d) ci-dessus est indépendant du présent Accord. Il stipule les conditions dans lesquelles il prend fin.

f) Le pays membre hôte exonère de toute imposition fiscale les rémunérations payées par le Conseil à ceux de ses employés qui ne sont pas ressortissants de ce pays.

CHAPITRE VI. — Dispositions financières

Article 15

Dispositions financières

a) i) Pour l'administration et l'exécution du présent Accord, il est tenu deux comptes : le compte administratif et le compte du stock régulateur;

ii) Les dépenses administratives du Conseil, y compris la rémunération du Président exécutif, du Secrétaire, du Directeur et du personnel sont imputées au compte administratif;

iii) Toutes dépenses qui sont uniquement imputables à des transactions ou à des opérations du stock régulateur, y compris les dépenses découlant des emprunts, de l'entrepôt, des commissions et assurances, sont financées par les contributions au stock régulateur dues par les pays contributeurs en vertu du présent Accord et sont imputées par le Directeur au compte du stock régulateur. L'imputation à ce compte de toute autre catégorie de dépenses est déterminée par le Président exécutif.

b) Les dépenses effectuées par les délégués du Conseil ou par leurs suppléants et conseillers n'incombent pas au Conseil.

Artikel 16

De Administratieve rekening

a) In zijn eerste vergadering na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst keurt de Raad de begroting van inkomsten en uitgaven terzake van de Administratieve rekening goed voor de periode tussen de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst en het einde van het boekjaar. Daarna keurt de Raad een soortgelijke jaarlijkse begroting goed voor ieder boekjaar. Indien op enig tijdstip tijdens het boekjaar, wegens zich voordoende of zich wellicht voordoende onvoorziene omstandigheden het saldo van de Administratieve rekening waarschijnlijk niet toereikend is om de administratieve kosten van de Raad te dekken, kan de Raad een noodzakelijke aanvullende begroting voor het overblijvende gedeelte van dat boekjaar goedkeuren.

b) Aan de hand van die begrotingen stelt de Raad in ponden sterling de bijdrage aan de Administratieve rekening vast van ieder deelnemend land, dat verplicht is deze, na ontvangst van de aanslag, volledig te voldoen. Ieder deelnemend land betaalt voor iedere stem, die het op de dag waarop de aanslag wordt vastgesteld in de Raad bezit, 1/2 000 van het totale vereiste bedrag, met dien verstande dat geen land minder bijdraagt dan 200 pond sterling per boekjaar.

Artikel 17

Betaling van geldelijke bijdragen

a) Betalingen in gereed geld aan de Administratieve rekening door de deelnemende landen krachtens de artikelen 16 en 53, betalingen in gereed geld aan de Buffervoorraad rekening door de deelnemende landen krachtens de artikelen 21, 22 en 23, betalingen in gereed geld uit de Administratieve rekening naar de deelnemende landen krachtens artikel 53 en betalingen in gereed geld uit de Buffervoorraad rekening aan de bijdragende landen krachtens de artikelen 21, 22, 23, 31 en 32 dienen in ponden sterling te worden verricht, of, naar keuze van het betrokken land, in een op de wisselmarkt te Londen vrij in ponden sterling inwisselbare valuta.

b) De Raad kan ieder deelnemend land dat in gebreke blijft binnen zes maanden na dagtekening van de aanslag zijn bijdrage aan de Administratieve rekening te voldoen, het stemrecht ontnemen. Mocht een dergelijk land in gebreke blijven binnen twaalf maanden na dagtekening van de aanslag zijn bijdrage te betalen, dan kan de Raad dit land alle andere rechten, die het krachtens deze Overeenkomst bezit, ontnemen, met dien verstande dat de Raad na ontvangst van een zodanige uitstaande bijdrage het betrokken land zal herstellen in de rechten, die het krachtens dit lid waren ontnomen.

Artikel 18

Verificatie en openbaarmaking van rekeningen

Zo spoedig mogelijk na het einde van elk boekjaar publiceert de Raad de door onafhankelijke accountants geverifieerde Administratieve rekening en Buffervoorraad rekening, met dien verstande dat de Buffervoorraad rekeningen niet eerder worden gepubliceerd dan drie maanden na het einde van het boekjaar waarop zij betrekking hebben.

HOOFDSTUK VII. — Bodemprijs en plafondprijs

Artikel 19

Bodemprijs en plafondprijs

a) Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden een bodemprijs en een plafondprijs voor tinmetaal ingesteld.

b) De aanvankelijke bodemprijs en de aanvankelijke plafondprijs zijn die welke golden krachtens de Derde Overeenkomst op de datum van beëindiging van die Overeenkomst.

c) De marge tussen de bodemprijs en de plafondprijs wordt in drie prijsgroepen verdeeld. De Raad kan op elke vergadering de omvang van elke prijsgroep of van een of meer prijsgroepen vaststellen.

d) i) In zijn eerste vergadering na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst en daarna van tijd tot tijd, of overeenkomstig het bepaalde in artikel 29, overweegt de Raad of de bodemprijs en de plafondprijs van dien aard zijn, dat zij het bereiken van de doelstellingen van deze Overeenkomst mogelijk maken; de Raad kan een van deze prijzen, of beide, herzien.

Article 16

Le compte administratif

a) Le Conseil, à la première session qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord, approuvera le budget du compte administratif pour la période qui s'écoulera entre la date de l'entrée en vigueur de l'Accord et la fin de l'exercice financier. Par la suite, il approuvera un budget annuel analogue pour chaque exercice financier. Si, à un moment quelconque au cours de tout exercice financier, le solde subsistant au compte administratif paraît, en raison de circonstances imprévues qui se sont produites ou risquent de se produire, ne pas devoir suffire pour faire face aux dépenses administratives du Conseil, celui-ci peut approuver le budget complémentaire nécessaire pour le reste de cet exercice financier.

b) Sur la base de ces budgets, le Conseil fixe en livres sterling la contribution de chaque pays participant au compte administratif; chaque pays est tenu de verser l'intégralité de sa contribution au Conseil dès que le chiffre ainsi fixé lui est notifié. Chaque pays participant paie, pour chaque voix qu'il détient au Conseil au moment de la fixation de sa contribution, un deux millièmes du montant total requis, étant entendu que la contribution totale d'un pays ne peut, en aucun cas, être inférieure à 200 livres sterling par exercice financier.

Article 17

Versement des contributions en espèces

a) Le versement au compte administratif des contributions des pays participants en vertu des articles 16 et 53, les versements en espèces des pays contributeurs au compte du stock régulateur en vertu des articles 21, 22 et 23, les versements du compte administratif aux pays participants en vertu de l'article 53 et les versements en espèces du compte du stock régulateur aux pays contributeurs en vertu des articles 21, 22, 23, 31 et 32 sont faits en sterling ou, à l'option du pays intéressé, en une monnaie librement convertible en sterling au marché des changes à Londres.

b) Tout pays participant qui, dans un délai de six mois à dater de la notification du montant de sa contribution au compte administratif, n'aura pas réglé celle-ci, pourra être privé par le Conseil de son droit de vote. Dans le cas où ledit pays ne se serait pas acquitté de sa contribution dans un délai de douze mois à compter de la date de notification, il pourra être privé par le Conseil de tout autre droit qu'il possède en vertu de l'Accord, étant entendu que, une fois reçu le montant de la contribution due, le Conseil rétablira le pays intéressé dans l'exercice des droits dont il aurait été privé aux termes du présent paragraphe.

Article 18

Vérification et publication des comptes

Le Conseil publie, aussitôt que possible après la clôture de chaque exercice financier, le compte administratif et le compte du stock régulateur vérifiés par des vérificateurs indépendants, étant entendu que les comptes du stock régulateur ne seront publiés que passé un délai de trois mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

CHAPITRE VII. — Prix plancher et prix plafond

Article 19

Prix plancher et prix plafond

a) Aux fins du présent Accord, il est institué, pour l'étain métal, un prix plancher et un prix plafond.

b) Les prix plancher et plafond initiaux seront ceux qui étaient en vigueur sous le troisième Accord à la date d'expiration dudit Accord.

c) La marge séparant le prix plancher du prix plafond sera divisée en trois tranches. Le Conseil pourra, à n'importe quelle réunion, fixer l'étendue d'une quelconque de ces tranches.

d) i) A la première session qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord et, par la suite, de temps à autre ou conformément aux dispositions de l'article 29, le Conseil examinera si le prix plancher et le prix plafond sont tels qu'ils permettent d'atteindre les objectifs de l'Accord, et il pourra alors reviser l'un ou l'autre de ces prix ou les deux;

ii) Hierbij houdt de Raad rekening met de ontwikkeling op korte en middellange termijn van de produktie en het verbruik van tin, de bestaande mijnproduktiecapaciteit, de geschiktheid van de geldende prijs ter waarborging van een voldoende mijnproduktiecapaciteit in de toekomst en andere ter zake dienende factoren.

e) De Raad publiceert zo spoedig mogelijk de herziene bodemprijs en de herziene plafondprijs, met inbegrip van de overeenkomstig artikel 29 vastgestelde voorlopige of herziene prijzen, alsmede iedere herziening in de verdeling van de marge.

HOOFDSTUK VIII. — De buffervoorraad

Artikel 20

Vorming van de buffervoorraad

a) Er wordt een buffervoorraad gevormd.
b) i) De produktielanden leveren daartoe bijdragen overeenkomstig het bepaalde in artikel 21.

ii) Elk tot de Tinconferentie 1970 van de Verenigde Naties uitgenodigd land kan ook een vrijwillige bijdrage aan de buffervoorraad leveren overeenkomstig artikel 22.

c) Voor de toepassing van dit artikel wordt een in gereed geld betaald deel van een bijdrage gelijkwaardig geacht aan de hoeveelheid tinmetaal, die hiervoor had kunnen worden gekocht tegen de op de datum van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst geldende bodemprijs.

Artikel 21

Verplichte bijdragen

a) i) De produktielanden leveren bijdragen aan de buffervoorraad tot een totaal van de tegenwaarde van 20 000 ton tinmetaal.

ii) De tegenwaarde van 7 500 ton van de paragraaf i) genoemde totale bijdrage dient te worden voldaan bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst en wel, met inachtneming van het bepaalde in paragraaf iii), op de datum van de eerste vergadering van de Raad krachtens deze Overeenkomst gehouden.

iii) De Raad bepaalt welke gedeelten van de krachtens de alinea's i) of ii) te leveren bijdragen worden verricht in gereed geld of in tinmetaal. De produktielanden verrichten de betaling van het gedeelte op de door de Raad vast te stellen datum en de betaling van het gedeelte in tin niet later dan drie maanden na de datum van deze beslissing.

iv) De Raad kan te allen tijde beslissen voor welke datum of data en in welke termijnen het geheel of gedeelten van de restanten van de totale bijdrage moet of moeten worden voldaan. De Raad kan evenwel de Uitvoerend Voorzitter machtigen tot het doen uitgaan van verzoeken om betaling van termijnen van deze restanten binnen een termijn van ten minste veertien dagen.

v) Indien de Raad te eniger tijd beschikt over gelden op de Buffervoorraad rekening buiten de krachtens alinea ii) verrichte bijdragen en buiten vrijwillige bijdragen, verricht krachtens artikel 22, kan de Raad toestaan, dat uit een dergelijk overschot terugbetalingen worden gedaan aan de produktielanden naar evenredigheid van de bijdragen, die zij krachtens dit artikel hebben voldaan. De in alinea iv) bedoelde verschuldigde restanten worden verhoogd met het bedrag van dergelijke terugbetalingen. Op verzoek van een produktieland kan de terugbetaling waarop het recht heeft, in de buffervoorraad worden gehouden.

b) Bijdragen, verschuldigd overeenkomstig lid a) van dit artikel kunnen met toestemming van het betrokken bijdragende land worden voldaan door overdracht uit de krachtens de Derde Tinovereenkomst bestaande buffervoorraad.

c) De in lid a) van dit artikel bedoelde bijdragen worden over de produktielanden omgeslagen volgens de in Bijlage A aangegeven percentages, zoals die overeenkomstig lid m) van artikel 33 zijn herzien en opnieuw vastgesteld tijdens de eerste vergadering van de Raad.

d) i) Indien bij of na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst een in Bijlage A opgenomen land haar bekrachtigt, goedkeurt of aanvaardt, mededeling doet van zijn voornemen haar te

ii) Ce faisant, le Conseil tiendra compte de l'évolution à court terme et des tendances à moyen terme de la production et de la consommation d'étain, de la capacité existante de production minière, de l'incidence des prix en vigueur sur le maintien d'une capacité de production minière suffisante dans l'avenir, et de tout autre facteur pertinent.

e) Le Conseil publiera, aussitôt que possible, les prix plancher ou plafond révisés, y compris les prix provisoires ou révisés fixés conformément à l'article 29, ainsi que toute révision de la division de la marge.

CHAPITRE VIII. — Le stock régulateur

Article 20

Constitution du stock régulateur

a) Un stock régulateur sera constitué.

b) i) Les pays producteurs apporteront des contributions au stock régulateur conformément aux dispositions de l'article 21;

ii) Tout pays invité à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, peut aussi apporter une contribution volontaire au stock régulateur conformément aux dispositions de l'article 22.

c) Aux fins du présent article, toute part d'une contribution effectuée en espèces sera considérée comme l'équivalent de la quantité d'étain métal qui aurait pu être achetée au prix plancher existant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 21

Contributions obligatoires

a) i) Les pays producteurs apporteront au stock régulateur des contributions s'élevant au total à l'équivalent de 20 000 tonnes d'étain métal;

ii) L'équivalent de 7 500 tonnes de cette contribution globale sera exigible à la date d'entrée en vigueur de l'Accord et, sous réserve des dispositions de l'alinéa iii), devra être versé à la date de la première réunion que le Conseil tiendra en vertu de l'Accord;

iii) Le Conseil décide quelles parts des contributions à faire aux termes des alinéas i) ou ii) doivent être versées en espèces ou en étain métal. Les pays producteurs versent la part de leur contribution en espèces à la date déterminée par le Conseil et la part de leur contribution en étain métal dans un délai de trois mois au plus à compter de la date de cette décision;

iv) Le Conseil peut à tout moment fixer la date ou les dates auxquelles tout ou partie du solde de la contribution globale doit être versé, ainsi que le montant des versements. Le Conseil peut toutefois autoriser le Président exécutif à demander ces versements avec au moins quatorze jours de préavis;

v) Si, à un moment quelconque, le Conseil détient, dans le compte du stock régulateur, des avoirs en espèces d'un montant supérieur à celui des contributions faites en vertu de l'alinéa ii) et de toute contribution volontaire faite en vertu de l'article 22, il peut autoriser le remboursement, aux pays producteurs de fonds prélevés sur cet excédent, au prorata des contributions qu'ils auront faites en vertu du présent article. Les soldes dus dont il est question à l'alinéa iv) seront majorés du montant de ces remboursements. A la demande d'un pays producteur, le montant du remboursement auquel il a droit peut être maintenu dans le stock régulateur.

b) Les contributions dues conformément aux dispositions du paragraphe a) du présent article peuvent, si le pays contribuant intéressé y consent, être effectuées par le transfert d'étain métal du stock régulateur constitué en vertu du troisième Accord.

c) Les contributions visées au paragraphe a) du présent article sont réparties entre les pays producteurs sur la base des pourcentages inscrits à l'annexe A, après examen et réajustement lors de la première session du Conseil, conformément au paragraphe m) de l'article 33.

d) i) Si, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord ou ultérieurement, un pays producteur ratifie, approuve ou accepte l'Accord, ou déclare son intention de le ratifier,

bekrachten, goed te keuren of te aanvaarden of tot de Overeenkomst toetreedt, of indien een verbruiksland overeenkomstig artikel 15 zijn categorie heeft veranderd in die van produktieland, dan wordt de bijdrage van dat land door de Raad bepaald op grond van het in bijlage A aangegeven percentage.

ii) Bijdragen, vastgesteld krachtens paragraaf i), worden voldaan op de datum van de nederlegging van de akte of op een door de Raad krachtens lid b) van artikel 5 bepaalde datum.

iii) De Raad kan beslissen dat de terugbetalingen, welke in totaal enige op grond van alinea i) ontvangen bijdrage niet te boven gaan, dienen te worden gedaan aan andere produktielanden of verbruikslanden. Indien de Raad beslist dat zodanige terugbetalingen of een deel daarvan in tinmetaal dienen te geschieden, kan hij aan deze terugbetalingen al die voorwaarden verbinden die hij nodig acht. Op verzoek van een produktieland kan de terugbetaling waarop het recht heeft in de buffervoorraad worden gehouden.

e) i) Een produktieland dat, ten einde een bijdrage te leveren op grond van dit artikel, van de op zijn grondgebied gelegen voorraden tin wenst uit te voeren, kan de Raad om toestemming vragen de gewenste tonnage boven zijn eventueel krachtens artikel 33 vastgestelde toegestane tonnage uit te voeren.

ii) De Raad neemt het verzoek in overweging en kan het toestaan, waarbij de Raad al die voorwaarden kan stellen die hij nodig acht. Mits aan deze voorwaarden is voldaan en de bewijzen die de Raad mocht verlangen ten einde het uitgevoerde tinmetaal of de uitgevoerde concentraten te identificeren met het aan de buffervoorraad geleverde tinmetaal worden overgelegd zijn de leden n), o) en p) van artikel 33 niet van toepassing op dergelijke uitvoeren.

f) Bijdragen in tinmetaal kunnen slechts in de door de Metaalbeurs te Londen officieel erkende vemen of op een andere door de Raad bepaalde plaats of plaatsen door de Beheerder in ontvangst worden genomen. De aldus afgeleverde timmerken dienen bij de Metaalbeurs te Londen geregistreerde en door deze erkende merken te zijn.

Artikel 22

Vrijwillige bijdragen

a) Elk tot de Tinconferentie 1970 uitgenodigd land kan, met goedvinden van de Raad en op voorwaarden, waaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van terugbetaling, vrijwillige bijdragen aan de buffervoorraad leveren, hetzij in geld, hetzij in tinmetaal, hetzij in beide. Zodanige vrijwillige bijdragen komen in meerdering van de in lid a) van artikel 21 vermelde bijdragen.

b) De Uitvoerend Voorzitter stelt de deelnemende landen en eventuele niet-deelnemende landen, die een bijdrage hebben verricht krachtens lid a) van dit artikel, in kennis van de ontvangst van een zodanige vrijwillige bijdrage.

c) Onverminderd de krachtens lid a) van dit artikel opgelegde voorwaarden kan de Raad aan een land, dat krachtens lid a) van dit artikel een vrijwillige bijdrage heeft verricht aan de buffervoorraad, een zodanige bijdrage geheel of gedeeltelijk terugbetalen. Indien een zodanige gehele of gedeeltelijke terugbetaling wordt verricht in tinmetaal, kan de Raad aan deze terugbetaling al die voorwaarden verbinden die hij nodig acht.

Artikel 23

Strafbepalingen

a) De Raad bepaalt de straffen, die toegepast worden op landen die niet voldoen aan hun verplichtingen krachtens lid a), alinea iv), van artikel 21.

b) Indien een produktieland zijn verplichtingen krachtens artikel 21 niet nakomt kan de Raad dat land een of al zijn rechten en voorrechten die het krachtens deze Overeenkomst heeft, ontnemen en tevens van de overige produktielanden verlangen, dat zij het tekort dekken in geld, in tinmetaal of in beide.

c) Indien een deel van het tekort dient te worden gedekt in tinmetaal wordt aan de produktielanden, die dat tekort dekken toestemming verleend de van hen verlangde hoeveelheden uit te voeren boven de krachtens artikel 33 toegestane tonnage voor uitvoer. Mits de bewijzen, die de Raad kan verlangen ten einde het uitgevoerde metaal of de uitgevoerde concentraten te identificeren met het aan de buffervoorraad geleverde tinmetaal, worden overgelegd, zijn de leden n), o) en p) van artikel 33 niet van toepassing op dergelijke uitvoeren.

de l'approuver ou de l'accepter, ou y adhère, ou si un pays consommateur est passé dans la catégorie des pays producteurs conformément à l'article 5 de l'Accord, la contribution de ce pays est déterminée par le Conseil sur la base du pourcentage inscrit pour ce pays à l'annexe A;

ii) Les contributions fixées conformément aux dispositions de l'alinéa i) seront effectuées à la date du dépôt de l'instrument ou à la date fixée par le Conseil conformément aux dispositions du paragraphe b) de l'article 5;

iii) Le Conseil peut décider que des remboursements, dont le total ne sera pas supérieur au montant de toute contribution reçue en vertu de l'alinéa i), seront faits aux autres pays producteurs ou pays consommateurs. Si le Conseil décide que ces remboursements doivent être faits en totalité ou en partie en étain métal, il peut y mettre les conditions qu'il estime nécessaires. A la demande d'un pays producteur, le remboursement auquel il a droit peut être maintenu dans le stock régulateur.

e) i) Un pays producteur qui, en vue de verser une contribution au titre du présent article, désirerait exporter des quantités d'étain prélevées sur des stocks situés dans les limites de son territoire, peut demander au Conseil l'autorisation d'exporter les quantités désirées en supplément du tonnage des exportations autorisées qui lui aurait été alloué en vertu de l'article 33;

ii) Le Conseil examine toute demande ainsi formulée et peut l'approuver aux conditions qu'il juge nécessaire d'imposer. Si ces conditions sont remplies et si le Conseil a reçu les preuves qu'il estime nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal livré au stock régulateur, les dispositions des paragraphes n), o) et p) de l'article 33 ne sont pas applicables auxdites exportations.

f) Les contributions en étain métal sont acceptées par le Directeur dans les entrepôts officiellement agréés par la Bourse des métaux de Londres ou en tel ou tels emplacements déterminés par le Conseil. Les qualités d'étain ainsi livrées sont des qualités enregistrées auprès de la Bourse des métaux de Londres et reconnues par elle.

Article 22

Contributions volontaires

a) Tout pays invité à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, peut, avec le consentement du Conseil et à des conditions touchant notamment les modalités de remboursement, verser des contributions volontaires au stock régulateur soit en espèces, soit en étain métal, soit en espèces et en étain métal. Ces contributions volontaires viennent en supplément des contributions visées au paragraphe a) de l'article 21;

b) Le Président exécutif avise les pays participants et tout pays non participant qui a fait une contribution conformément au paragraphe a) du présent article de la réception de cette contribution volontaire;

c) Nonobstant les conditions qui auront été imposées conformément au paragraphe a) du présent article, le Conseil peut rembourser à un pays qui a versé une contribution volontaire au stock régulateur, conformément au paragraphe a) du présent article, tout ou partie de cette contribution. Si tout ou partie du remboursement est effectué en étain métal, le Conseil peut y mettre les conditions qu'il estime nécessaires.

Article 23

Pénalités

a) Le Conseil détermine les pénalités à appliquer aux pays qui auront manqué aux obligations qui leur incombent aux termes de l'alinéa iv) du paragraphe a) de l'article 21;

b) Si un pays producteur manque aux obligations qui lui incombent aux termes de l'article 21, le Conseil peut le priver de tout ou partie des droits et privilèges que lui confère le présent Accord, et peut également requérir les autres pays producteurs de combler le déficit, soit en espèces, soit en étain métal, soit en espèces et en étain métal;

c) Si une partie du déficit doit être comblée en étain métal, les pays producteurs qui combleront ce déficit sont autorisés à exporter les quantités nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés fixés conformément à l'article 33. Si le Conseil a reçu les preuves qu'il estime nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal livré au stock régulateur, les dispositions des paragraphes n), o) et p) de l'article 33 ne seront pas applicables auxdites exportations;

d) De Raad kan te allen tijde en onder de door hem te bepalen voorwaarden :

- i) verklaren dat het verzuim is hersteld;
- ii) het betrokken land in zijn rechten en voorrechten herstellen;
- iii) de extrabijdragen welke door de andere produktielanden zijn geleverd krachtens lid b) van dit artikel terugbetalen, vermeerderd met rente op een door de Raad te bepalen rentevoet, waarbij hij rekening houdt met de bestaande internationale rentevoet, met dien verstande dat wat betreft het in tinmetaal geleverde deel van de extra bijdrage de rente wordt berekend op basis van de tegenwaarde in geld volgens de afrekenkoers van tinmetaal op de Metaalbeurs te Londen op de datum van de door de Raad krachtens lid b) van dit artikel genomen beslissing. Indien dergelijke terugbetalingen of een deel daarvan in tinmetaal worden gedaan kan de Raad aan deze terugbetalingen de voorwaarden verbinden die hij nodig acht.

Artikel 24

Lenen voor de buffervoorraad

a) De Raad kan ten behoeve van de buffervoorraad en op onderpand van in de buffervoorraad aanwezige tincelen een lening sluiten voor dat bedrag of die bedragen die de Raad nodig acht, mits het maximumbedrag en de voorwaarden van zulk een lening met een meerderheid van de door de verbruikslanden uitgebrachte stemmen en alle door de produktielanden uitgebrachte stemmen zijn goedgekeurd.

b) De Raad kan met een gedistribueerde tweederde meerderheid andere door hem nodig geachte voorzieningen treffen voor het sluiten van leningen ten behoeve van de buffervoorraad.

c) Krachtens dit artikel mag geen verplichting worden opgelegd aan enig deelnemend land zonder zijn goedvinden.

Artikel 25

Werking van de buffervoorraad

a) De Beheerder is overeenkomstig artikel 13 en binnen de bepalingen van deze Overeenkomst en in het kader van de instructies van de Raad verantwoording schuldig aan de Uitvoerend Voorzitter voor de operaties van de buffervoorraad.

b) Voor de toepassing van dit artikel is de marktprijs van tin de prijs van « cash » tin op de Metaalbeurs te Londen of een andere door de Raad van tijd tot tijd vast te stellen prijs of prijzen.

c) Indien de marktprijs van tin :

i) gelijk is aan of hoger is dan de plafondprijs, dient de Beheerder, tenzij hij andere instructies van de Raad heeft ontvangen, indien hij tin tot zijn beschikking heeft en met inachtneming van de artikelen 26 en 27, tin op de Metaalbeurs te Londen te koop aan te bieden tegen de marktprijs, totdat de marktprijs van tin daalt tot beneden de plafondprijs of de tot zijn beschikking staande tinvoorraad is uitgeput;

ii) ligt in de hoogste prijsgroep van de marge tussen de bodemprijs en de plafondprijs, kan de Beheerder op de Metaalbeurs te Londen opereren tegen de marktprijs, indien hij dit nodig acht om te voorkomen, dat de marktprijs te snel stijgt, mits hij een netto verkoper van tin is;

iii) ligt in de middelste prijsgroep van de marge tussen de bodemprijs en de plafondprijs, mag de Beheerder slechts tin kopen en/of verkopen met speciale machtiging van de Raad;

iv) ligt in de laagste prijsgroep van de marge tussen de bodemprijs en de plafondprijs, kan de Beheerder op de Metaalbeurs te Londen opereren tegen de marktprijs, indien hij dit nodig acht om te voorkomen dat de marktprijs te snel daalt, mits hij een netto koper van tin is;

v) gelijk is aan of lager is dan de bodemprijs, dient de Beheerder, tenzij hij andere instructies van de Raad heeft ontvangen, indien hij geldmiddelen tot zijn beschikking heeft en met inachtneming van de artikelen 26 en 27, aanbieden tin te kopen op de Metaalbeurs te Londen tegen de bodemprijs tot de marktprijs van tin tot boven de bodemprijs is gestegen of tot de tot zijn beschikking staande geldmiddelen zijn uitgeput.

d) Wanneer de Beheerder op grond van het bepaalde in lid c) van dit artikel tin mag kopen (of verkopen, al naar het geval zich voordoet) op de Metaalbeurs te Londen, mag hij tin kopen (of verkopen, al naar het geval zich voordoet) op elke andere gevestigde tinmarkt, met dien verstande, dat hij geen transacties op termijn mag aangaan, indien deze niet voor de beëindiging van deze Overeenkomst zijn voltooid.

d) Le Conseil peut, à tout moment et aux conditions qu'il détermine :

- i) Déclarer qu'il a été remédié au manquement;
- ii) Rétablir le pays intéressé dans ses droits et privilèges; et
- iii) Rembourser aux autres pays producteurs les contributions supplémentaires qu'ils ont faites conformément au paragraphe b) du présent article, avec un intérêt dont le taux sera fixé par le Conseil, compte tenu des taux d'intérêt pratiqués sur le plan international, étant entendu que, pour la part de la contribution supplémentaire effectuée en étain métal, cet intérêt est calculé sur la base de l'équivalent en espèces de ce métal au cours de compensation au comptant à la Bourse des métaux de Londres à la date de la décision prise par le Conseil en application du paragraphe b) du présent article. Si ces remboursements, ou une partie d'entre eux, sont effectués en étain métal, le Conseil peut y mettre les conditions qu'il jugera nécessaires.

Article 24

Emprunts pour le stock régulateur

a) Le Conseil pourra, pour les besoins du stock régulateur, sous la garantie des warrants d'étain détenus par ledit stock, emprunter telle ou telles sommes qu'il estimera nécessaires, étant entendu que le montant maximal de ces emprunts, ainsi que les termes et conditions auxquels ils sont consentis, auront été approuvés à la majorité des suffrages exprimés par les pays consommateurs et à la totalité des suffrages exprimés par les pays producteurs;

b) Le Conseil pourra, à la majorité répartie des deux tiers, prendre toutes autres dispositions qu'il estimera nécessaires pour contracter des emprunts pour les besoins du stock régulateur;

c) Aucune obligation ne sera imposée à un pays participant en vertu du présent article sans le consentement de ce pays.

Article 25

Fonctionnement du stock régulateur

a) Conformément à l'article 13 et dans le cadre des dispositions de l'Accord et des instructions du Conseil, le Directeur est responsable devant le Président exécutif du fonctionnement du stock régulateur;

b) Aux fins du présent article, le prix du marché de l'étain est le cours de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres ou tout autre prix ou tous autres prix que le Conseil peut fixer de temps à autre;

c) Si le prix du marché de l'étain :

i) est égal ou supérieur au prix plafond, le Directeur, sauf instructions contraires du Conseil, s'il dispose d'étain et sous réserve des dispositions des articles 26 et 27, offre cet étain en vente à la Bourse des métaux de Londres au prix du marché, jusqu'à ce que le prix du marché de l'étain soit descendu au-dessous du prix plafond ou jusqu'à ce que l'étain dont il dispose soit épuisé;

ii) est situé dans la tranche supérieure de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur peut effectuer des opérations à la Bourse des métaux de Londres au prix du marché, s'il l'estime nécessaire pour empêcher le prix du marché de monter trop brutalement, à condition que ces opérations se soldent par des ventes nettes d'étain;

iii) est situé dans la tranche médiane de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur ne peut acheter, vendre, ou acheter et vendre de l'étain qu'avec une autorisation spéciale du Conseil;

iv) est situé dans la tranche inférieure de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur peut effectuer des opérations à la Bourse des métaux de Londres au prix du marché s'il l'estime nécessaire pour empêcher le prix du marché de baisser trop brutalement, à condition que ces opérations se soldent par des achats nets d'étain;

v) est égal ou inférieur au prix plancher, le Directeur, s'il dispose des fonds nécessaires, fait, sauf instructions contraires du Conseil et sous réserve des dispositions des articles 26 et 27, des offres d'achat d'étain à la Bourse des métaux de Londres au prix plancher, jusqu'à ce que le prix du marché de l'étain soit supérieur au prix plancher ou jusqu'à ce que les fonds dont il dispose soient épuisés.

d) Lorsque les dispositions du paragraphe c) du présent article permettent au Directeur d'acheter (ou de vendre, selon le cas) de l'étain à la Bourse des métaux de Londres, il peut acheter (ou vendre, selon le cas) de l'étain sur tout autre marché d'étain reconnu, étant entendu que le Directeur ne peut faire d'opérations à terme qui ne seraient pas liquidées avant l'expiration du présent Accord.

Artikel 26

*Beperking of schorsing van operaties
met de buffervoorraad : optreden van de Raad*

a) Niettegenstaande de bepalingen van de alinea's ii) en iv) van lid c) van artikel 25 kan de Raad transacties op termijn in tin beperken of schorsen indien de Raad zulks nodig oordeelt om de doelstellingen van deze Overeenkomst te verwezenlijken.

b) Niettegenstaande de bepalingen van de alinea's i) en v) van lid c) van artikel 25 kan de Raad, wanneer hij in vergadering bijeen is, de operaties met de buffervoorraad beperken of schorsen, indien naar zijn mening het vervullen van de aan de Beheerder krachtens deze alinea's opgelegde verplichtingen niet voldoende is voor het verwezenlijken van de doelstellingen van deze Overeenkomst.

c) De Raad kan een beperking of een schorsing op grond van lid a) van artikel 27 bevestigen, of, indien een beperking of een schorsing door de Uitvoerend Voorzitter krachtens lid b) van artikel 27 is herroepen, een zodanige beperking of schorsing herstellen. Indien de Raad niet tot een beslissing komt, worden de buffervoorraadoperaties hervat of zonder beperking voortgezet, al naar het geval zich voordoet.

d) Zolang een overeenkomstig dit artikel of artikel 27 besloten beperking of schorsing van de buffervoorraadoperaties van kracht blijft neemt de Raad dit besluit met tussenpozen van niet langer dan zes weken opnieuw in overweging. Indien tijdens een voor deze overweging bijeengeroepen vergadering de Raad niet tot een beslissing komt ten gunste van een voortzetting van de beperking of de schorsing, worden de buffervoorraadoperaties hervat.

Artikel 27

*Beperking of schorsing van de buffervoorraadoperaties :
optreden van de Uitvoerend Voorzitter*

a) Wanneer de Raad niet in vergadering bijeen is berust de bevoegdheid tot beperking en schorsing der operaties krachtens lid b) van artikel 26 bij de Uitvoerend Voorzitter.

b) De Uitvoerend Voorzitter kan te allen tijde een beperking of schorsing herroepen, waartoe hij heeft besloten op grond van de bevoegdheid die krachtens lid a) van dit artikel bij hem berust.

c) Onmiddellijk na een door de Uitvoerend Voorzitter op grond van de krachtens lid a) van dit artikel bij hem berustende bevoegdheid genomen besluit tot beperking of schorsing van de operaties van de buffervoorraad roept hij een vergadering van de Raad bijeen ter bespreking van die beslissing. Een zodanige vergadering dient binnen veertien dagen na de datum van de beperking of de schorsing te worden gehouden.

Artikel 28

Andere operaties van de buffervoorraad

a) De Raad kan onder bepaalde omstandigheden de Beheerder machtigen tot het kopen van tin van of het verkopen van tin aan of voor rekening van een regeringsvoorraad, geen handelsvoorraad zijnde, overeenkomstig het bepaalde in artikel 40. De bepalingen van lid c) van artikel 25 zijn niet van toepassing op tinmetaal, ten behoeve waarvan een zodanige machtiging is verleend.

b) Niettegenstaande het bepaalde in de artikelen 25, 26 en 27 kan de Raad de Beheerder machtigen om, indien zijn geldmiddelen niet toereikend zijn voor deze operationele uitgaven, voldoende hoeveelheden tin te verkopen tegen de geldende prijs om deze uitgaven te bestrijden.

Artikel 29

De buffervoorraad en veranderingen in de wisselkoers

a) De Uitvoerend Voorzitter kan een vergadering van de Raad bijeenroepen of een deelnemend land kan hem verzoeken onmiddellijk een vergadering van de Raad bijeen te roepen om de bodemprijs en de plafondprijs te bespreken, indien de Uitvoerend Voorzitter of het deelnemende land, al naar het geval zich voordoet, van oordeel is, dat zulk een bespreking nodig is met het oog op veranderingen in de wisselkoers. Er kunnen op grond van dit lid vergaderingen bijeengeroepen worden op een termijn van minder dan zeven dagen.

b) Onder de in lid a) voorziene omstandigheden, kan de Uitvoerend Voorzitter, in afwachting van de vergadering van de Raad als bedoeld in dat lid, voorlopig de operaties van de buffervoorraad beperken of schorsen indien zulk een beperking of schorsing

Article 26

*Limitation ou suspension des opérations du stock régulateur :
action du Conseil*

a) Nonobstant les dispositions des alinéas ii) et iv) du paragraphe c) de l'article 25, le Conseil peut limiter ou suspendre les opérations à terme sur l'étain lorsqu'il l'estime nécessaire pour atteindre les objectifs du présent Accord.

b) Nonobstant les dispositions des alinéas i) et v) du paragraphe c) de l'article 25, le Conseil, s'il est réuni en session, peut limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur s'il estime que l'accomplissement des obligations imposées au Directeur par lesdits alinéas ne permettrait pas de réaliser les objectifs du présent Accord.

c) Le Conseil peut confirmer toute limitation ou suspension décidée aux termes du paragraphe a) de l'article 27 ou, si une limitation ou suspension a été rapportée par le Président exécutif aux termes du paragraphe b) de l'article 27, il peut rétablir cette limitation ou suspension. Si une décision n'intervient pas, les opérations du stock régulateur reprendront ou continueront sans limitation, selon le cas.

d) Tant qu'une limitation ou une suspension des opérations du stock régulateur, décidée en vertu du présent article ou de l'article 27, demeure en vigueur, le Conseil devra réexaminer cette décision à des intervalles ne dépassant pas six semaines. Si, au cours d'une réunion organisée à cette fin, le Conseil ne se prononce pas pour le maintien de la limitation ou de la suspension, les opérations du stock régulateur reprendront.

Article 27

*Limitation ou suspension des opérations du stock régulateur :
action du Président exécutif*

a) Lorsque le Conseil n'est pas réuni en session, le Président exécutif détient le pouvoir de limiter ou suspendre les opérations en vertu du paragraphe b) de l'article 26.

b) Le Président exécutif peut, à tout moment, rapporter la limitation ou la suspension décidée par lui en vertu des pouvoirs que lui confère le paragraphe a) du présent article.

c) Le Président exécutif, immédiatement après avoir décidé de limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur conformément aux pouvoirs que lui confère le paragraphe a) du présent article, convoquera une réunion du Conseil à l'effet de réexaminer cette décision. Cette réunion se tiendra dans un délai de quatorze jours à compter de la date de la limitation ou de la suspension.

Article 28

Autres opérations du stock régulateur

a) Dans des circonstances particulières, le Conseil peut autoriser le Directeur à acheter de l'étain provenant d'un stock gouvernemental non commercial ou à vendre de l'étain à un tel stock ou pour le compte de celui-ci conformément aux dispositions de l'article 40. Les dispositions du paragraphe c) de l'article 25 ne sont pas applicables à l'étain métal pour lequel une telle autorisation a été donnée.

b) Nonobstant les dispositions des articles 25, 26 et 27, le Conseil peut autoriser le Directeur, si celui-ci ne dispose pas de fonds suffisants, à vendre au prix courant les quantités d'étain nécessaires pour lui permettre de faire face aux dépenses d'exécution résultant de ces opérations.

Article 29

Le stock régulateur et les modifications des taux de change

a) Le Président exécutif peut, de sa propre initiative, ou doit, à la demande d'un pays participant, convoquer le Conseil immédiatement en vue de revoir les prix plancher et plafond s'il estime ou si le pays participant estime, selon le cas, que cette révision est nécessaire en raison des modifications survenues dans les taux de change. Les réunions visées dans le présent paragraphe peuvent être convoquées avec un préavis de moins de sept jours.

b) Dans les circonstances prévues au paragraphe a) du présent article, le Président exécutif peut, en attendant la réunion du Conseil mentionnée audit paragraphe, limiter ou suspendre provisoirement les opérations du stock régulateur si cette limitation ou

naar zijn mening nodig is om het kopen of verkopen van tin door de Beheerder in een mate welke waarschijnlijk de doeleinden van deze Overeenkomst zou schaden, te voorkomen.

c) De Raad kan op grond van dit artikel de operaties van de buffervoorraad beperken of schorsen of een zodanige beperking of schorsing bevestigen. Indien de Raad niet tot een beslissing komt, worden de werkzaamheden van de buffervoorraad, die voorlopig waren beperkt of geschorst, hervat.

d) Binnen 30 dagen na zijn besluit om de operaties van de buffervoorraad op grond van dit artikel te beperken of te schorsen of een zodanige beperking of schorsing te bevestigen, overweegt de Raad het bepalen van een voorlopige bodemprijs en een voorlopige plafondprijs en kan de Raad een zodanige voorlopige bodemprijs en een voorlopige plafondprijs vaststellen.

e) Binnen 90 dagen na de vaststelling van een voorlopige bodemprijs en een voorlopige plafondprijs beziet de Raad deze prijzen opnieuw en kan hij een nieuwe bodemprijs en een nieuwe plafondprijs vaststellen.

f) Indien de Raad niet een voorlopige bodemprijs en een voorlopige plafondprijs vaststelt overeenkomstig lid d), kan hij in een volgende vergadering bepalen wat de bodemprijs en de plafondprijs zullen zijn.

g) De operaties van de buffervoorraad worden hervat op basis van die bodemprijs en die plafondprijs welke zijn vastgesteld overeenkomstig de leden d), e) en f) van dit artikel, al naar het geval zich voordoet.

Artikel 30

De liquidatie van de buffervoorraad bij de beëindiging van de Overeenkomst

a) Bij de vaststelling van de totale toegestane tonnage voor uitvoer voor een controletijdvak overeenkomstig het bepaalde in artikel 33 dient de Raad, het bepaalde in lid c) van artikel 53 met betrekking tot de vernieuwing van de Overeenkomst in aanmerking nemende, te beslissen of de noodzaak bestaat de hoeveelheid tinmetaal welke op dat tijdstip in de buffervoorraad aanwezig is, te verminderen. In zulk een geval kan, al naar de Raad beslist, de totale toegestane tonnage voor uitvoer worden vastgesteld op een cijfer, dat lager is dan het cijfer dat de Raad anders als totaal toegestane tonnage voor uitvoer voor dat tijdvak zou hebben vastgesteld.

b) In het kader van de instructies van de Raad kan de Beheerder uit de buffervoorraad, tegen elke prijs die de geldende marktprijs is, maar die niet lager is dan de bodemprijs, tinmetaal verkopen tot de hoeveelheid waarmede de Raad de totale toegestane tonnage voor uitvoer heeft verminderd in overeenstemming met het bepaalde in lid a) van dit artikel.

c) Bij de beëindiging van deze Overeenkomst zullen alle operaties van de buffervoorraad krachtens de artikelen 25, 26, 27, 28, 29 of lid b) van dit artikel worden gestaakt. De Beheerder koopt daarna geen tinmetaal meer aan en hij kan slechts tinmetaal verkopen volgens de in lid a) van artikel 31 en lid c) van artikel 32 of door de Raad krachtens lid d) van dit artikel toegestane procedure.

d) Tenzij de Raad van tijd tot tijd andere regelingen in de plaats stelt voor die, welke vervat zijn in de artikelen 31 en 32, neemt de Beheerder in verband met de liquidatie van de buffervoorraad de in de artikelen 31 en 32 en in bijlage H aangegeven maatregelen.

Artikel 31

Liquidatieprocedure

a) Zo spoedig mogelijk na de datum waarop deze Overeenkomst wordt beëindigd dient de Beheerder een raming te maken van het totaal der kosten van de liquidatie van de buffervoorraad overeenkomstig het bepaalde in dit artikel en dient hij uit het op de buffervoorraadrekening overgebleven saldo een bedrag te reserveren, dat naar zijn oordeel voldoende is om deze kosten te dekken. Indien het op de buffervoorraadrekening overgebleven saldo niet toereikend is om die kosten te dekken, dient de Beheerder een voldoende hoeveelheid tinmetaal te verkopen ten einde het vereiste aanvullende bedrag te verkrijgen.

b) Behoudens en overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst wordt het aandeel in de buffervoorraad van elk bijdragend land aan dat land terugbetaald.

c) i) Het aandeel van elk bijdragend land wordt vastgesteld overeenkomstig bijlage H.

ii) De Raad herzielt bijlage H op verzoek van alle bijdragende landen.

suspension lui paraît nécessaire pour empêcher que le Directeur n'achète ou ne vende de l'étain en quantités qui risquent de porter préjudice à la réalisation des fins de l'Accord.

c) Le Conseil peut décider la limitation ou la suspension des opérations du stock régulateur prévue au présent article ou la confirmer. Si le Conseil ne prend pas de décision les opérations du stock régulateur reprennent, si elles ont été provisoirement limitées ou suspendues.

d) Dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle il a décidé la limitation ou la suspension des opérations du stock régulateur prévue au présent article ou l'aura confirmée, le Conseil examinera s'il convient de fixer des prix plancher et plafond provisoires et pourra alors fixer ces prix.

e) Dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle il a fixé les prix plancher et plafond provisoires, le Conseil les réexaminera et pourra fixer de nouveaux prix plancher et plafond.

f) Si le Conseil ne parvient pas à fixer des prix plancher et plafond provisoires conformément aux dispositions du paragraphe d) du présent article, il pourra, au cours de toute réunion ultérieure, déterminer ce que devront être les prix plancher et plafond.

g) Les opérations du stock régulateur reprendront sur la base des prix plancher et plafond qui auront été fixés conformément aux dispositions des paragraphes d), e) ou f) du présent article, selon le cas.

Article 30

Liquidation du stock régulateur à la fin de l'Accord

a) Lorsqu'il fixera, conformément aux dispositions de l'article 33, le tonnage total des exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque, le Conseil décidera, compte tenu de l'examen effectué en vue du renouvellement éventuel de l'Accord, conformément au paragraphe c) de l'article 53, s'il est nécessaire de réduire le tonnage d'étain métal détenu à cette date dans le stock régulateur. Dans ce cas, le tonnage total des exportations autorisées pourra être fixé, si le Conseil en décide ainsi, à un niveau inférieur au chiffre auquel le Conseil aurait, en d'autres circonstances, arrêté le tonnage total des exportations autorisées pour ladite période.

b) Dans le cadre des instructions du Conseil, le Directeur pourra prélever sur le stock régulateur, pour les vendre à un prix qui sera le prix courant du marché, mais qui ne sera pas inférieur au prix plancher, des quantités d'étain métal égales aux quantités dont le Conseil aura réduit, conformément aux dispositions du paragraphe a) du présent article, les tonnages totaux des exportations autorisées.

c) Toutes les opérations du stock régulateur prévues aux articles 25, 26, 27, 28, 29 ou au paragraphe b) du présent article cesseront à compter de la date à laquelle le présent Accord prendra fin. Le Directeur ne procédera plus ensuite à de nouveaux achats d'étain métal, et il ne pourra vendre de l'étain métal que si les dispositions du paragraphe a) de l'article 31 et du paragraphe c) de l'article 32 l'y autorisent ou si le Conseil l'y autorise en application du paragraphe d) du présent article.

d) A moins que le Conseil ne substitue de temps à autre d'autres dispositions à celles des articles 31 et 32, le Directeur prendra, pour la liquidation du stock régulateur, les mesures prévues aux articles 31 et 32 et à l'annexe H.

Article 31

Procédure de liquidation

a) Aussitôt que possible après la date à laquelle le présent Accord prendra fin, le Directeur dressera un état estimatif de toutes les dépenses découlant de la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions du présent article et réservera, par prélèvement sur le solde du compte du stock régulateur, la somme qu'il jugera suffisante pour couvrir ces dépenses. Si le solde du compte du stock régulateur n'est pas suffisant pour couvrir ces dépenses, le Directeur vendra la quantité d'étain métal nécessaire pour se procurer les fonds supplémentaires dont il a besoin.

b) Sous réserve des conditions énoncées au présent Accord et conformément à celles-ci, la part de chaque pays contribuant au stock régulateur lui sera remboursée.

c) i) La part de chaque pays contribuant sera établie conformément à l'annexe H;

ii) A la demande de tous les pays contributeurs, le Conseil devra modifier l'annexe H.

Artikel 32

Toewijzing en uitbetaling van de liquidatieopbrengsten

a) Behoudens het bepaalde in lid a) van artikel 31 wordt aan elk bijdragend land zijn aandeel in het overeenkomstig bijlage H voor distributie ter beschikking staande geld en tinmetaal toegewezen, met dien verstande, dat indien een bijdragend land zijn rechten op een aandeel in de opbrengst van de liquidatie van de buffervoorraad krachtens de artikelen 17, 23, 33, 42, 43 of 52 geheel of gedeeltelijk heeft verbeurd, dat land tot een zodanig bedrag wordt uitgesloten van de terugbetaling van zijn aandeel en dat het daaruit voortvloeiende restant onder de andere bijdragende landen wordt verdeeld op de wijze vastgesteld in bepaling iv) van bijlage H inzake de verdeling van een tekort.

b) De verhouding tussen tinmetaal en geld, toegewezen aan elk bijdragend land krachtens het bepaalde in de leden b) en c) van artikel 31 en lid a) van dit artikel, is voor elk land gelijk.

c) Elk bijdragend land krijgt ingevolge de in bijlage H vastgelegde procedure toegewezen geld terugbetaald.

Te dien einde kan :

i) het aldus aan ieder bijdragend land toegewezen tinmetaal worden overgedragen in de termijnen en over de periode die door de Raad passend worden geacht, maar in geen geval over een periode, langer dan vierentwintig maanden;

ii) ofwel, indien het betrokken bijdragende land dat wenst, de hoeveelheid tin welke in een of meer van deze termijnen is begrepen, worden verkocht, en aan dat land de netto opbrengst worden uitbetaald.

d) Wanneer al het tinmetaal is geliquideerd in overeenstemming met lid c) van dit artikel, verdeelt de Beheerder een eventueel overgebleven saldo van het bedrag, dat krachtens lid a) van artikel 31 is gereserveerd, onder de bijdragende landen in de aan elk land overeenkomstig lid c) van artikel 31 en bijlage H toegekende verhoudingen.

HOOFDSTUK IX. — Controle op de uitvoer

Artikel 33

Vaststelling van de controle op de uitvoer

a) Aan de hand van het onderzoek van de krachtens lid e) van artikel 8 gedane ramingen van produktie en verbruik en rekening houdende met de in de buffervoorraad aanwezige hoeveelheid tinmetaal, de omvang, beschikbaarheid en vermoedelijke ontwikkeling van andere voorraden, de handel in tin, de geldende prijs van tinmetaal, alsmede andere ter zake dienende factoren, kan de Raad van tijd tot tijd de hoeveelheden tin bepalen, die overeenkomstig het bepaalde in dit artikel uit uitvoerende landen mogen worden uitgevoerd en kan hij een controletijdvak aanwijzen en bij hetzelfde besluit tevens een totale toegestane tonnage voor uitvoer voor dat controletijdvak vaststellen. Bij het bepalen van die tonnage dient de Raad het aanbod aan de vraag aan te passen ten einde aldus de prijs van tinmetaal te handhaven op een niveau, gelegen tussen de bodemprijs en de plafondprijs. De Raad streeft er eveneens naar tinmetaal en geld in de buffervoorraad beschikbaar te houden, voldoende om verschillen tussen aanbod en vraag te corrigeren die zich ten gevolge van onvoorziene omstandigheden zouden kunnen voordoen.

b) De controletijdvakken komen overeen met de kwartalen, met dien verstande dat, wanneer de beperking van de uitvoer voor het eerst tijdens de duur van deze Overeenkomst wordt vastgesteld of opnieuw wordt vastgesteld na een tijdvak waarin geen beperking van uitvoer heeft plaatsgevonden, de Raad ieder tijdvak van niet langer dan vijf maanden en niet korter dan twee maanden, eindigende op 31 maart, 30 juni, 30 september of 31 december als controletijdvak kan aanwijzen.

c) De beperking van de uitvoer krachtens deze Overeenkomst in elk controletijdvak is afhankelijk van een beslissing van de Raad en geen beperking geldt voor enig tijdvak, tenzij de Raad heeft verklaard dat dat tijdvak een controletijdvak is en hiervoor een totale toegestane tonnage voor uitvoer heeft vastgesteld.

d) Een reeds vastgesteld controletijdvak kan voor de aanvang worden herroepen of tijdens de loop van dat tijdvak door de Raad worden beëindigd en het aldus herroepen of beëindigde tijdvak wordt niet beschouwd als een controletijdvak voor de toepassing van lid i) en de alinea's ii), iii) en iv) van lid p) van dit artikel.

Article 32

Attribution et paiement des parts de liquidation

a) Sous réserve des dispositions du paragraphe a) de l'article 31, chaque pays contribuant recevra la part qui lui revient des fonds et de l'étain métal disponibles conformément à l'annexe H, écart entendu que, si un pays contribuant a été déchu, conformément aux articles 17, 23, 33, 42, 43 ou 52, d'une partie ou de la totalité de ses droits à participer au produit de la liquidation, sa part dans le remboursement sera réduite proportionnellement, et le reliquat résultant sera réparti entre les autres pays contributeurs comme stipulé à la clause iv) de l'annexe H, relative à la répartition d'un déficit.

b) Le rapport entre l'étain métal et les fonds attribués conformément aux dispositions des paragraphes b) et c) de l'article 31 et du paragraphe a) du présent article sera le même pour chacun des pays contributeurs.

c) Chaque pays contribuant recevra les fonds qui lui sont attribués conformément à la procédure énoncée à l'annexe H, c'est-à-dire que, selon le cas :

i) Soit l'étain métal attribué à chaque pays participant pourra lui être transféré en livraisons dont le Conseil fixera le nombre et la périodicité dans un laps de temps qui ne saurait en aucun cas dépasser vingt-quatre mois;

ii) Soit, à l'option du pays contribuant, la quantité d'étain que représente telle ou telle de ces livraisons pourra être vendue, et le produit net de la vente pourra être versé au pays intéressé.

d) Lorsque la totalité de l'étain métal aura été liquidée conformément aux dispositions du paragraphe c) du présent article, le Directeur répartira entre les pays contributeurs, suivant les proportions attribuées à chacun d'eux conformément au paragraphe c) de l'article 31 et à l'annexe H, le solde éventuel des fonds mis en réserve conformément au paragraphe a) de l'article 31.

CHAPITRE IX. — Contrôle des exportations

Article 33

Contrôle des exportations

a) Compte tenu de son examen des évaluations de la production et de la consommation faites en application du paragraphe e) de l'article 8 et aussi du tonnage d'étain métal et du montant en espèces détenus dans le stock régulateur, du volume des disponibilités et des tendances probables d'autres stocks, du commerce de l'étain, du prix courant de l'étain métal et de tous autres facteurs appropriés, le Conseil peut déterminer de temps à autre les quantités d'étain qui peuvent être exportées par les pays producteurs conformément aux dispositions du présent article et peut déclarer une période de contrôle, et il fixe par la même résolution le tonnage total des exportations autorisées pour cette période de contrôle. En déterminant ce tonnage, il appartient au Conseil d'adapter l'offre à la demande de manière à maintenir le prix de l'étain métal entre le prix plancher et le prix plafond. Le Conseil s'efforce en outre de maintenir dans le stock régulateur des quantités suffisantes d'étain métal et d'espèces pour rectifier tout écart entre l'offre et la demande qui pourrait résulter de circonstances imprévues.

b) Les périodes de contrôle correspondent à des trimestres, écart entendu que, lorsque la limitation des exportations est établie pour la première fois au cours du présent Accord ou est établie à nouveau après un intervalle au cours duquel il n'y a pas eu de limitation des exportations, le Conseil peut déclarer période de contrôle toute période qui ne soit pas plus longue que cinq mois ou plus courte que deux mois, se terminant le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre ou le 31 décembre.

c) La limitation des exportations par application de l'Accord pendant chaque période de contrôle est subordonnée à une décision du Conseil, et aucune limitation des exportations n'est effective pendant une période quelconque à moins que le Conseil n'ait déclaré cette période comme période de contrôle et n'ait fixé un tonnage total d'exportations autorisées pour celle-ci.

d) Le Conseil peut annuler une période de contrôle déclarée avant son entrée en vigueur ou y mettre fin pendant qu'elle est en cours. Une telle période de contrôle ne sera pas considérée comme une période de contrôle aux fins du paragraphe i) et des alinéas ii), iii), et iv) du paragraphe p) du présent article.

e) De Raad zal geen controletijdvak vaststellen tenzij hij heeft bevonden, dat er bij de aanvang van dat tijdvak waarschijnlijk een hoeveelheid van ten minste 10 000 ton tinmetaal in de buffer-voorraad aanwezig zal zijn, met dien verstande dat

i) wanneer voor het eerst na een tijdvak waarin geen beperking van uitvoer van kracht is geweest, de hoeveelheid voor de toepassing van dit lid 5 000 ton zal bedragen geldend vanaf de werkelijke datum van het reeds vastgestelde controletijdvak of vanaf de door de Raad te bepalen datum of data; en

ii) de Raad met een gedistribueerde tweederde meerderheid voor enig controletijdvak de vereiste hoeveelheid van 10 000 ton of 5 000 ton, al naar het geval zich voordoet, kan verminderen.

f) Een totale toegestane tonnage voor uitvoer die van kracht is geworden, verliest gedurende het tijdvak waarop zij betrekking heeft haar geldigheid niet ten gevolge van het enkele feit, dat de hoeveelheid tinmetaal in de buffervoorraad is gedaald tot beneden het volgens lid e) van dit artikel vereiste minimum of enig ander daarvoor overeenkomstig dat lid in de plaats gesteld minimum.

g) Niettegenstaande de beperking op schorsing van de operaties van de buffervoorraad overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 26, 27 of 29 kan de Raad controletijdvakken aanwijzen en totale toegestane tonnages voor uitvoer vaststellen.

h) Een krachtens lid a) van dit artikel vastgestelde totale toegestane tonnage voor uitvoer kan door de Raad worden herzien, met dien verstande echter, dat een totale toegestane tonnage voor uitvoer niet kan worden verminderd gedurende het controletijdvak waarop zij betrekking heeft.

i) Wanneer de Raad krachtens het bepaalde in lid a) van dit artikel een controletijdvak heeft aangewezen, alsmede een totale toegestane tonnage voor uitvoer met betrekking tot dat tijdvak, kan de Raad tezelfdertijd elk land, uitgenodigd tot de Tinconferentie der Verenigde Naties 1970, dat tevens tin produceert uit op zijn grondgebied of grondgebieden gelegen mijnen, uitnodigen voor dat tijdvak een door de Raad en het betrokken land in onderling overleg passend geoordeelde beperking van zijn uitvoer van uit deze productie verkregen tin in te stellen.

j) Indien een totale toegestane tonnage voor uitvoer krachtens de Derde Internationale Tinovereenkomst voor het laatste kwartaal van die Overeenkomst is vastgesteld en op de datum van beëindiging van die Overeenkomst nog steeds van kracht is, zal niettegenstaande het bepaalde in dit artikel :

i) Een controletijdvak, aanvangende op het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst geacht worden krachtens deze Overeenkomst te zijn aangewezen; en

ii) de totale toegestane tonnage voor uitvoer voor een zodanig controletijdvak evenredig zijn aan de door de Derde Overeenkomst voor het laatste kwartaal van die Overeenkomst vastgestelde tonnage, tenzij en totdat deze tonnage overeenkomstig het bepaalde in dit artikel door de Raad wordt herzien :

met dien verstande, dat indien er op het tijdstip van de eerste vergadering van de Raad onder de werking van deze Overeenkomst minder dan 10 000 ton tinmetaal in de buffervoorraad aanwezig is, de Raad tijdens haar eerste vergadering de toestand moet bezien en, indien geen beslissing tot voortzetting van de uitvoerbeperking wordt bereikt, dat tijdvak zal ophouden een controletijdvak te zijn.

k) De totale toegestane tonnage voor uitvoer voor een controletijdvak wordt onder de produktielanden verdeeld in verhouding tot hun percentages, aangegeven in bijlage A of in verhouding tot hun percentages, aangegeven in herziene percentagetabellen, welke overeenkomstig deze Overeenkomst kunnen zijn gepubliceerd : de hoeveelheid tin welke op deze wijze is berekend ten aanzien van enig land of enig controletijdvak is de totale toegestane tonnage voor uitvoer voor dat land voor dat controletijdvak.

l) Indien na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst een land deze Overeenkomst als produktieland bekrachtigt, goedkeurt, aanvaardt of mededeling doet van zijn voornemen haar te bekrachtigen, goed te keuren of te aanvaarden, of tot de Overeenkomst toetreedt, dan wel heeft medegedeeld dat zijn categorie is veranderd van die van verbruiksland in die van produktieland overeenkomstig artikel 5, bepaalt de Raad, na het percentage van dat land te hebben vastgesteld, de nieuwe percentages van alle andere deelnemende landen in verhouding tot hun tot op dat tijdstip geldende percentages.

e) Le Conseil ne déclare une période de contrôle que s'il estime que le tonnage du stock régulateur sera au moins de 10 000 tonnes d'étain métal au début de ladite période, étant entendu que :

i) Si une période de contrôle est déclarée pour la première fois après un intervalle au cours duquel aucune limitation des exportations n'a été en vigueur, le tonnage adopté pour les besoins du présent paragraphe est de 5 000 tonnes à compter de la date d'entrée en application de la période de contrôle déjà déclarée ou à compter de la date ou des dates et pour la durée que le Conseil décide; et que

ii) Le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers, peut, pour toute période de contrôle, réduire le tonnage minimal de 10 000 tonnes ou de 5 000 tonnes prévu, selon le cas.

f) Un tonnage total d'exportations autorisées devenu effectif ne cesse pas de l'être pendant la durée de la période de contrôle à laquelle il se rapporte pour le seul motif que les avoirs du stock régulateur sont devenus inférieurs au tonnage minimal d'étain métal prévu au paragraphe e) du présent article ou à tout autre tonnage par lequel le tonnage minimal a été remplacé conformément audit paragraphe.

g) Le Conseil peut déclarer des périodes de contrôle et fixer des tonnages totaux d'exportations autorisées, nonobstant la limitation ou la suspension des opérations du stock régulateur conformément aux dispositions des articles 26, 27 et 29.

h) Un tonnage total d'exportations autorisées fixé précédemment en application du paragraphe a) du présent article peut être révisé par le Conseil, étant entendu qu'un tonnage total d'exportations autorisées ne peut être diminué au cours de la période de contrôle à laquelle il se rapporte.

i) lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe a) du présent article, le Conseil a déclaré une période de contrôle et fixé le tonnage total des exportations autorisées pour ladite période, il peut en même temps prier tout pays invité à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, qui exploite aussi sur son territoire ou ses territoires des mines produisant de l'étain, d'appliquer aux exportateurs d'étain qu'il effectuera, pendant ladite période, sur sa propre production, une limitation dont l'ampleur sera fixée d'un commun accord entre le Conseil et le pays intéressé.

j) Nonobstant les dispositions du présent article, si, en vertu du troisième Accord international sur l'étain, un tonnage total d'exportations autorisées a été fixé pour le dernier trimestre de la période d'application dudit Accord et est toujours en vigueur au moment de l'expiration de cet Accord :

i) Une période de contrôle commençant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord est considérée comme ayant été déclarée en vertu du présent Accord; et

ii) Le tonnage total des exportations autorisées pour ladite période de contrôle est calculé en proportion du montant qui avait été fixé en vertu du troisième Accord pour le dernier trimestre de la période d'application dudit Accord, à moins que et jusqu'à ce que ledit tonnage soit modifié par le Conseil conformément aux dispositions du présent article.

étant entendu que, si, au moment de la première session que le Conseil tiendra conformément au présent Accord, le tonnage d'étain métal détenu par le stock régulateur est inférieur à 10 000 tonnes, le Conseil examinera la situation à sa première session et, si une décision de prolonger la période de contrôle n'est pas acquise, la période en question cessera d'être une période de contrôle.

k) Le tonnage total des exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque est réparti entre les pays producteurs au prorata de pourcentages qui leur sont alloués à l'annexe A ou au prorata des pourcentages qui peuvent leur être alloués dans un tableau révisé des pourcentages publié conformément au présent Accord, et la quantité d'étain ainsi calculée pour chaque pays pendant une période de contrôle quelconque constitue le tonnage des exportations autorisées pour ce pays pendant ladite période de contrôle.

l) Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, un pays quelconque le ratifie, l'approuve ou l'accepte, ou notifie son intention de le ratifier, de l'approuver ou de l'accepter, ou y adhère, en tant que pays producteur, ou, avec l'approbation du Conseil, est passé de la catégorie des pays consommateurs à celle des pays producteurs, conformément à l'article 5, le Conseil, ayant déterminé le pourcentage de ce pays, détermine à nouveau les pourcentages des autres pays producteurs participants au prorata de leurs pourcentages au moment envisagé.

m) i) De Raad onderzoekt de percentages van de produktielanden en bepaalt deze opnieuw overeenkomstig de regels van bijlage G. Met uitzondering van de eerste herbepaling, die op de eerste vergadering van de Raad dient plaats te vinden, zal gedurende elk tijdvak van twaalf maanden geen percentage van enig produktieland worden verminderd met meer dan 1/10 van zijn percentage dat aan het begin van dat tijdvak geldig was.

ii) Bij elke maatregel die de Raad ingevolge de regels van bijlage G voornemens is te treffen, houdt hij terdege rekening met alle door een produktieland als uitzonderlijk aangevoerde omstandigheden en kan hij met een gedistribueerde tweederde meerderheid de volledige toepassing van deze regels opheffen of herzien.

iii) De Raad kan van tijd tot tijd met een gedistribueerde tweederde meerderheid bijlage G herzien; een dergelijke herziening zal van kracht zijn alsof zij deel van die bijlage uitmaakte.

iv) De percentages vastgesteld door middel van de in dit lid vermelde procedure worden gepubliceerd en zijn van kracht vanaf de eerste dag van het eerstvolgende kwartaal na de datum van de door de Raad genomen beslissing; zij vervangen dan de in bijlage A aangegeven percentages.

n) i) Niettegenstaande het bepaalde in lid k) van dit artikel kan de Raad met goedvinden van een produktieland diens aandeel in de totale toegestane tonnage voor uitvoer verminderen en de hoeveelheid waarmee de tonnage is verminderd onder de andere produktielanden verdelen in verhouding tot de percentages van die landen of zo nodig op een andere wijze.

ii) De overeenkomstig alinea i) van dit lid ten aanzien van een produktieland voor een controletijdvak vastgestelde hoeveelheid tin wordt voor de toepassing van dit artikel beschouwd als de toegestane tonnage voor uitvoer voor dat land gedurende dat controletijdvak.

o) i) Elk produktieland dat het niet waarschijnlijk acht dat het in een controletijdvak zoveel tin zal kunnen uitvoeren als waartoe het gerechtigd is overeenkomstig zijn voor dat controletijdvak geldende toegestane tonnage voor uitvoer, is verplicht de Raad hiervan zo spoedig mogelijk doch uiterlijk een kalendermaand na de datum waarop een dergelijke toegestane tonnage voor uitvoer van kracht is geworden, mededeling te doen.

ii) Indien de Raad een dergelijke mededeling heeft ontvangen, of van mening is dat het niet waarschijnlijk is dat een produktieland in een controletijdvak zoveel tin zal kunnen uitvoeren als waartoe het gerechtigd is overeenkomstig de voor dat land geldende toegestane tonnage voor uitvoer voor dat controletijdvak, kan de Raad de totale toegestane tonnage voor uitvoer voor dat controletijdvak verhogen met een hoeveelheid die naar de mening van de Raad waarborgt dat de totale toegestane tonnage voor uitvoer inderdaad zal worden uitgevoerd.

p) i) De netto-uitvoeren van tin uit elk produktieland voor elk controletijdvak worden beperkt, behalve wanneer in dit artikel anders is bepaald, tot de voor dat land en voor dat controletijdvak toegestane tonnage voor uitvoer.

ii) Indien, niettegenstaande het bepaalde in alinea i) van dit lid, de netto-uitvoeren van tin uit een produktieland in een controletijdvak de toegestane tonnage voor uitvoer voor dat controletijdvak met meer dan 5 procent te boven gaan, kan de Raad verlangen dat het betrokken land een extra bijdrage levert aan de buffervoorraad, welke bijdrage niet meer bedraagt dan de hoeveelheid waarmee die uitvoeren de voor dat land toegestane tonnage voor uitvoer overschrijden. Zulks een bijdrage dient te worden voldaan in tinmetaal of in geld of in zulk een verhouding van tinmetaal en geld en vóór die datum of data als de Raad beslist. Het eventueel in geld te betalen gedeelte van de bijdrage zal volgens de op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst geldende bodemprijs worden berekend. Het eventueel in tinmetaal te leveren gedeelte van de bijdrage zal in de toegestane tonnage voor uitvoer van het betrokken land voor dat controletijdvak waarin zulk een bijdrage wordt geleverd worden begrepen en zal daar niet bij worden opgeteld.

iii) Indien, niettegenstaande het bepaalde in alinea i) van dit lid, het totaal van de netto-uitvoer van tin uit een produktieland in vier achtereenvolgende controletijdvakken, waaronder begrepen, indien dit hiervoor in aanmerking komt, het in alinea ii) van dit lid bedoelde controletijdvak, het totaal van de voor die tijdvakken toegestane tonnage voor uitvoer met meer dan één procent overschrijdt, kunnen de toegestane tonnages voor uitvoer voor dat land voor elk van de vier daaropvolgende controletijdvakken worden verminderd met een vierde van het totaal van de op die wijze teveel uitgevoerde hoeveelheid of, indien de Raad aldus beslist,

m) i) Le Conseil examine les pourcentages des pays producteurs et les réajuste conformément aux règles de l'annexe G. Sauf dans le cas du premier réajustement, qui sera opéré à la première session du Conseil, le pourcentage d'un pays producteur ne sera pas réduit, pendant une période quelconque de douze mois, de plus d'un dixième de sa valeur au début de cette période;

ii) Chaque fois que le Conseil se propose de prendre une décision conformément aux règles de l'annexe G, il tient dûment compte de toute situation qu'un pays producteur quelconque a déclaré être exceptionnelle, et il peut, à la majorité répartie des deux tiers, apporter des modifications à la stricte application desdites règles ou y renoncer;

iii) Le Conseil peut, de temps à autre, à la majorité répartie des deux tiers, modifier les règles de l'annexe G, et cette modification prend effet comme si elle avait été incorporée à ladite annexe;

iv) Les pourcentages résultant de la procédure indiquée au présent paragraphe sont publiés et prennent effet à compter du premier jour du trimestre qui suit la date de la décision prise par le Conseil; ils remplacent les pourcentages inscrits à l'annexe A.

n) i) Nonobstant les dispositions du paragraphe k) du présent article, le Conseil peut, avec l'assentiment d'un pays producteur, réduire la part de ce pays dans le tonnage total des exportations autorisées et redistribuer le montant de cette réduction entre les autres pays producteurs au prorata des pourcentages de ces pays ou, si les circonstances l'exigent, d'une autre manière;

ii) La quantité d'étain déterminée selon les dispositions de l'alinéa i) du présent paragraphe pour tout pays producteur pendant une période quelconque de contrôle est, aux fins du présent article, considérée comme constituant le tonnage des exportations autorisées pour ce pays pendant ladite période de contrôle.

o) i) Si un pays producteur estime qu'il ne sera probablement pas à même d'exporter pendant une période de contrôle quelconque la quantité d'étain que le tonnage de ses exportations autorisées lui permet d'exporter, il lui incombe de faire au Conseil une déclaration à cet effet, le plus tôt possible et au plus tard deux mois de l'année civile après la date à compter de laquelle ledit tonnage est devenu effectif;

ii) Si le Conseil a reçu une telle déclaration ou s'il estime qu'un pays producteur quelconque ne sera probablement pas à même d'exporter, pendant une période de contrôle quelconque, la quantité d'étain que le tonnage de ses exportations autorisées lui permet d'exporter, le Conseil pourra augmenter le tonnage total des exportations autorisées pour ladite période de contrôle de la quantité qu'il estimera nécessaire pour que le tonnage total requis des exportations autorisées soit réellement exporté.

p) i) Les exportations nettes d'étain de chacun des pays producteurs pendant chaque période de contrôle sont limitées, sauf si le présent article en dispose autrement, au tonnage des exportations autorisées dudit pays pendant ladite période de contrôle;

ii) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa i) du présent paragraphe, les exportations nettes d'étain d'un pays producteur pendant une période de contrôle dépassent de plus de cinq pour cent son tonnage d'exportations autorisées pour ladite période de contrôle, le Conseil peut exiger que ce pays apporte au stock régulateur une contribution supplémentaire ne dépassant pas la quantité dont ses exportations dépassent son tonnage d'exportations autorisées. Cette contribution se fait, au choix du Conseil, soit en étain métal, soit en espèces, ou partie en étain métal et partie en espèces dans les proportions décidées par le Conseil, et avant la date ou les dates que le Conseil fixe. La partie de la contribution qui est éventuellement versée en espèces est calculée sur la base du prix échantillon en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. La partie de la contribution qui est éventuellement versée en étain métal est comprise dans le tonnage des exportations autorisées de ce pays pour la période de contrôle au cours de laquelle ladite contribution est faite et ne vient pas en supplément dudit tonnage;

iii) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa i) du présent paragraphe, pendant quatre périodes de contrôle successives qui, s'il est opportun, comprendront la période de contrôle visée à l'alinéa ii) du présent paragraphe, le total des exportations nettes d'un pays producteur dépasse de plus de un pour cent le total de ses exportations autorisées pour lesdites périodes, le tonnage des exportations autorisées de ce pays peut, pendant chacune des quatre périodes de contrôle subséquentes, être réduit d'un quart du tonnage total exporté en excès ou, si le Conseil en décide ainsi, de toute fraction supérieure à un quart, mais ne dépassant pas

met een groter gedeelte dat echter niet meer dan de helft van bovengenoemde hoeveelheid mag bedragen. Zulk een vermindering zal van kracht worden met ingang van het eerstvolgende controle-tijdvak na de beslissing van de Raad.

iv) Indien na afloop van vier dergelijke opeenvolgende controle-tijdvakken (waarin het totaal van de netto-uitvoeren van tin uit een land de voor dat land toegestane tonnage voor uitvoer heeft overschreden zoals vermeld in alinea iii) van dit lid) het totaal van de netto-uitvoeren van tin uit dat land in nog eens vier achtereenvolgende controle-tijdvakken (waaronder niet begrepen een controle-tijdvak vallende onder alinea iii)) het totaal van de toegestane tonnages voor uitvoer voor die vier controle-tijdvakken overschrijdt, kan de Raad naast de vermindering van de voor dat land totale toegestane tonnage voor uitvoer overeenkomstig het bepaalde in alinea iii), tevens verklaren dat dit land een gedeelte van zijn rechten op een aandeel in de liquidatie van de buffervoorraad verbeurt welk gedeelte de eerste maal niet meer zal bedragen dan de helft. De Raad kan te allen tijde het op die wijze verbeurde gedeelte op door de Raad te bepalen voorwaarden aan het betrokken land teruggeven.

v) Indien een produktieland een hoeveelheid tin die zijn toegestane tonnage voor uitvoer of iedere andere krachtens de bepalingen van dit artikel toegestane hoeveelheid overschrijdt, heeft uitgevoerd, is dit land verplicht doeltreffende maatregelen te nemen om zo spoedig mogelijk zijn overtreding van deze Overeenkomst te herstellen; indien dat land dergelijke maatregelen niet heeft genomen of heeft vertraagd, zal de Raad hiermede rekening houden bij zijn beslissing ten aanzien van de uit hoofde van dit lid te nemen maatregelen.

q) Indien wegens vaststelling of wijziging van het percentage van een produktieland of tengevolge van opzegging van een produktieland het totaal der percentages niet langer honderd is, wordt het percentage van ieder ander produktieland naar verhouding aangepast zodat het totaal der percentages opnieuw honderd bedraagt.

De Raad publiceert dan zo spoedig mogelijk de tabel met de herziene percentages, en deze wordt voor de toepassing van de controle op de uitvoer van kracht met ingang van de eerste dag van het controle-tijdvak volgende op het tijdvak waarin de beslissing om de percentages te herzien werd genomen.

r) Elk produktieland neemt de maatregelen welke nodig zijn om de bepalingen van dit artikel te handhaven en uit te voeren opdat zijn uitvoer zo nauwkeurig mogelijk overeenstemt met de aan dat land voor een bepaald controle-tijdvak toegestane tonnage voor uitvoer.

s) Voor de toepassing van dit artikel kan de Raad beslissen dat in de uitvoer van tin uit een produktieland zal zijn begrepen de tininhoud van elk soort materiaal afkomstig van de mijnproductie van het betrokken land.

t) Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd indien, in het geval van landen opgesomd in bijlage C, de formaliteiten zijn vervuld welke in bovengenoemde bijlage onder de naam van dat land zijn aangegeven, met dien verstande, dat :

i) de Raad van tijd tot tijd met goedvinden van het betrokken land bijlage C kan herzien; een dergelijke herziening zal van kracht zijn alsof zij deel van die bijlage uitmaakte.

ii) indien tin mocht worden uitgevoerd uit een produktieland op een wijze waarin niet wordt voorzien in bijlage C, de Raad bepaalt of dit tin geacht wordt te zijn uitgevoerd in verband met deze Overeenkomst en zo ja, op welk tijdstip deze uitvoer wordt geacht te hebben plaatsgevonden.

u) Voor de toepassing van de alinea's ii), iii) en iv) van lid p) van dit artikel zullen controle-tijdvakken, waarvoor krachtens artikel VII van de Derde Tinovereenkomst totale toegestane tonnages voor uitvoer zijn vastgesteld, alsmede krachtens genoemd artikel opgelegde boetes, van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst af worden beschouwd als vastgesteld of opgelegd krachtens dit artikel.

Artikel 34

Bijzondere uitvoer

a) Indien de Raad van mening is dat aan de voorwaarden van bijlage D is voldaan, kan de Raad telkens wanneer hij een controle-tijdvak heeft aangewezen, met een gedistribueerde tweederde meerderheid de uitvoer (hierna te noemen bijzondere uitvoer) toestaan van een bepaalde hoeveelheid tin boven de in lid k) van artikel 33 vermelde toegestane tonnage voor uitvoer.

la moitié. Cette réduction prend effet pendant et à partir de la période de contrôle qui suit celle au cours de laquelle la décision a été prise par le Conseil;

iv) Si, après lesdites quatre périodes de contrôle successives quelconques (au cours desquelles le total des exportations nettes d'étain d'un pays a été supérieur au tonnage de ses exportations autorisées comme mentionné à l'alinéa iii) du présent paragraphe), le total des exportations nettes d'étain dudit pays pendant quatre autres périodes de contrôle successives quelconques (qui ne comprendront aucune des périodes de contrôle visées à l'alinéa iii) dépasse le total des tonnages d'exportations autorisées pendant lesdites quatre périodes de contrôle, le Conseil peut, outre la réduction imposée au tonnage des exportations autorisées dudit pays conformément aux dispositions de l'alinéa iii), déclarer que ledit pays est déchu d'une partie de ses droits à participer à la liquidation du stock régulateur, cette partie ne pouvant la première fois dépasser la moitié des droits de participation en question. Le Conseil peut, à tout moment et aux conditions qu'il détermine, restituer audit pays la partie de ses droits qui lui a été retirée;

v) Il incombe au pays producteur qui a exporté une quantité d'étain supérieure à son tonnage d'exportations autorisées et au tonnage autorisé par d'autres dispositions du présent article, de prendre le plus tôt possible toutes dispositions utiles pour corriger son infraction à l'Accord. Le fait de n'avoir pas pris lesdites dispositions ou tout retard apporté à cet effet est pris en considération par le Conseil lorsqu'il décide des mesures à prendre en vertu du présent paragraphe.

q) Si, du fait de la fixation ou de la modification du pourcentage d'un pays producteur ou par suite du retrait d'un producteur, la somme des pourcentages n'est plus égale à cent, le pourcentage de chacun des autres pays producteurs est rectifié proportionnellement de manière que le total des pourcentages soit rétabli à cent. Le Conseil publie ensuite, le plus tôt possible, le tableau révisé des pourcentages, qui prend effet, aux fins du contrôle des exportations, à compter du premier jour de la période de contrôle qui suit celle au cours de laquelle la décision de réviser les pourcentages a été prise.

r) Tout pays producteur prend telles mesures qui peuvent se révéler nécessaires pour faire respecter les dispositions du présent article et en assurer l'application afin que ses exportations correspondent aussi exactement que possible au tonnage de ses exportations autorisées pendant une période de contrôle quelconque.

s) Aux fins du présent article, le Conseil peut décider que les exportations d'étain d'un pays producteur comprennent l'étain contenu dans un produit quelconque provenant de la production minière du pays en cause.

t) L'étain est réputé avoir été exporté si, pour un pays mentionné à l'annexe C, les formalités indiquées dans ladite annexe en regard du nom du pays considéré ont été remplies. étant entendu que :

i) Le Conseil peut de temps à autre modifier l'annexe C avec le consentement du pays intéressé, et cette modification prend effet comme si elle avait été incorporée à ladite annexe;

ii) Si un pays producteur exporte de l'étain dans des conditions autres que celles qui sont prévues à l'annexe C, le Conseil décide si cet étain est réputé avoir été exporté aux fins du présent Accord et, dans l'affirmative, fixe la date à laquelle cette exportation sera réputée avoir eu lieu.

u) Aux fins des alinéas ii), iii) et iv) du paragraphe p) du présent article, toutes périodes de contrôle pour lesquelles des tonnages totaux d'exportations autorisées ont été fixés et toutes pénalités imposées en vertu de l'article VII du troisième Accord seront, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, considérées comme ayant été fixées ou imposées en vertu du présent article.

Article 34

Exportations spéciales

a) A tout moment après avoir déclaré une période de contrôle et s'il considère que les conditions énoncées à l'annexe D sont remplies, le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, autoriser l'exportation (ci-après dénommée exportations spéciales) d'une quantité déterminée d'étain en plus du tonnage d'exportations autorisées mentionné au paragraphe k) de l'article 33.

b) De Raad kan met een gedistribueerde tweederde meerderheid een bijzondere uitvoer aan de voorwaarden onderwerpen die de Raad nodig acht.

c) Indien aan de bepalingen van artikel 36 en aan de door de Raad krachtens lid b) van dit artikel opgelegde voorwaarden is voldaan, wordt met een bijzondere uitvoer geen rekening gehouden bij de toepassing van de leden n), o) en p) van artikel 33.

d) De Raad kan te allen tijde met een gedistribueerde tweederde meerderheid de in bijlage D vermelde voorwaarden herzien, met dien verstande dat zulk een herziening door een land overeenkomstig de verleende toestemming verrichte handelingen en de krachtens lid b) van dit artikel reeds opgelegde voorwaarden niet aantast.

Artikel 35

Speciale voorraden

a) Een produktieland kan met toestemming van de Raad bij de Beheerder te allen tijde speciale voorraden tinmetaal aanleggen. Een speciale voorraad wordt niet behandeld als deel van de buffervoorraad en de Beheerder kan er niet over beschikken.

b) Aan een produktieland dat aan de Raad mededeling heeft gedaan van zijn voornemen een speciale voorraad tinmetaal aan te leggen, welk tinmetaal uit dat land afkomstig is, zal, na overlegging van de bewijzen die de Raad mocht verlangen ten einde het uitgevoerde metaal of de uitgevoerde concentraten te identificeren met het tinmetaal dat voor de speciale voorraad wordt gebruikt, vergunning worden verleend om dat metaal of die concentraten uit te voeren boven elke aan dat land krachtens artikel 33 toegekende tonnage voor uitvoer; onder voorwaarde dat het produktieland voldoet aan de vereisten van artikel 36, zullen de leden n), o) en p) van artikel 33 niet op zulke uitvoeren van toepassing zijn.

c) Speciale voorraden kunnen door de Beheerder slechts in ontvangst worden genomen op de plaats of op plaatsen, die hem passen.

d) De Uitvoerend Voorzitter doet de deelnemende landen mededeling van de ontvangst van elke speciale voorraad, echter niet eerder dan drie maanden na de datum van ontvangst.

e) Een produktieland dat een speciale voorraad tinmetaal heeft aangelegd kan het geheel of een deel daarvan opvragen ten einde aan het geheel of een deel van zijn voor een bepaald controle-tijdvak toegestane tonnage voor uitvoer te voldoen. In dat geval wordt de uit de speciale voorraad opgevraagde hoeveelheid voor de toepassing van artikel 33 geacht te zijn uitgevoerd in het controle-tijdvak waarin die hoeveelheid is opgevraagd.

f) Tijdens een kwartaal dat niet als controle-tijdvak is aangewezen staat elke speciale voorraad ter beschikking van het land dat die voorraad heeft aangelegd, slechts onder voorbehoud van het bepaalde in lid h) van artikel 36.

g) Alle in verband met een speciale voorraad gemaakte kosten komen ten laste van het land dat die voorraad heeft aangelegd; er komen geen kosten ten laste van de Raad.

HOOFDSTUK X. — Voorraden

Artikel 36

Voorraden in produktielanden

a) i) De tinvoorraden in een produktieland die niet zijn uitgevoerd overeenkomstig de in bijlage C voor dat land vervatte bepaling mogen op geen enkel tijdstip gedurende een controle-tijdvak groter zijn dan de voor dat land in bijlage E vermelde tonnage.

ii) Onder dergelijke voorraden wordt niet begrepen tin, dat onderweg is van de mijn naar de plaats van uitvoer, zoals aangegeven in bijlage C.

iii) De Raad kan Bijlage E herzien, maar indien hij, door zulks te doen, de in bijlage E vermelde tonnage van enig land heeft verhoogd, kan de Raad met betrekking tot zulk een verhoging voorwaarden stellen, met inbegrip van voorwaarden inzake het tijdvak en de latere uitvoer.

b) Elke krachtens het tweede lid van artikel XIV van de Derde Overeenkomst goedgekeurde verhoging van het percentage, dat nog geldig is op het tijdstip waarop die Overeenkomst wordt beëindigd, alsmede de voorwaarden die in verband daarmee zijn voorgeschreven, worden geacht te zijn goedgekeurd of gesteld krachtens deze Overeenkomst, tenzij de Raad binnen zes maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst anders bepaalt.

b) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, soumettre les exportations spéciales aux conditions qu'il estime nécessaires.

c) Si les conditions prévues à l'article 36 et les conditions imposées par le Conseil en vertu du paragraphe b) du présent article sont remplies, il n'est pas tenu compte des exportations spéciales lorsque les dispositions des paragraphes n), o) et p) de l'article 33 sont appliquées.

d) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, modifier à tout moment les conditions énoncées à l'annexe D, étant entendu que cette modification ne doit porter préjudice à aucune opération effectuée par un pays en vertu d'une autorisation reçue ni aux conditions déjà imposées au titre du paragraphe b) du présent article.

Article 35

Dépôts spéciaux

a) Un pays producteur peut à tout moment, si le Conseil y consent, effectuer des dépôts spéciaux d'étain métal auprès du Directeur. Un dépôt spécial n'est pas considéré comme faisant partie du stock régulateur et n'est pas à la disposition du Directeur.

b) Un pays producteur qui a informé le Conseil de son intention d'effectuer un dépôt spécial d'étain métal en provenance de son territoire, pour autant qu'il apporte telles preuves que le Conseil peut estimer nécessaires pour établir son identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal faisant l'objet du dépôt spécial, est autorisé à exporter ledit métal ou lesdits concentrés en supplément du tonnage des exportations autorisées qui lui a été alloué en vertu des dispositions de l'article 33, et, sous réserve que ledit pays producteur se soit conformé aux dispositions de l'article 36, les dispositions des paragraphes n), o) et p) de l'article 33 ne sont pas applicables auxdites exportations.

c) Le Directeur n'accepte de dépôt spécial qu'à tel ou tels lieux qui lui conviennent.

d) Le Président exécutif avise les pays participants de la réception de ces dépôts spéciaux, mais au plus tôt trois mois après la date de réception.

e) Un pays producteur qui a effectué un dépôt spécial en étain métal peut retirer tout ou partie de ce dépôt afin de réaliser tout ou partie de son tonnage d'exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque. Dans ce cas, le tonnage retiré du dépôt spécial est considéré comme ayant été exporté aux fins de l'article 33 pendant la période de contrôle au cours de laquelle le retrait a été effectué.

f) Au cours de tout trimestre qui n'a pas été déclaré période de contrôle, un dépôt spécial reste à la disposition du pays qui l'a effectué, sous la seule réserve des dispositions du paragraphe h) de l'article 36.

g) Tous les frais qu'entraîne un dépôt spécial incombent au pays qui l'a effectué, et ne sont pas à la charge du Conseil.

CHAPITRE X. — Stocks

Article 36

Stocks dans les pays producteurs

a) i) Les stocks d'étain dans un pays producteur qui n'ont pas exportés au sens de la définition que l'annexe C donne pour ce pays ne peuvent à aucun moment, pendant une période de contrôle, dépasser le tonnage indiqué en regard du nom de ce pays à l'annexe E;

ii) Ces stocks ne comprennent pas l'étain en cours de transport entre la mine et le point d'exportation comme défini à l'annexe C;

iii) Le Conseil peut modifier l'annexe E, mais si, ce faisant, il a augmenté le tonnage qui figure dans l'annexe E en regard du nom d'un pays déterminé, il peut imposer des conditions concernant notamment la période et l'exportation ultérieure de ces quantités additionnelles.

b) Toute augmentation de la proportion autorisée aux termes du paragraphe 2 de l'article XIV du troisième Accord et toujours en vigueur au moment de l'expiration dudit Accord, ainsi que toutes conditions imposées à ce sujet, est considérée comme ayant été autorisée ou imposée par le présent Accord, sauf décision contraire prise par le Conseil dans un délai de dix mois à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord.

c) Elke speciale krachtens artikel 35 aangelegde voorraad komt in mindering van de hoeveelheid voorraden, die krachtens dit artikel gedurende een controletijdvak in het betrokken produktieland mogen worden aangehouden.

d) i) Wanneer het in een in bijlage F vermeld produktieland onvermijdelijk is, dat bij het winnen van andere in die bijlage genoemde delfstoffen tinerts uit zijn natuurlijke voorkomens wordt verwijderd en waar dientengevolge de in lid a) van dit artikel voorgeschreven beperking van voorraden een onbillijke beperking van het winnen van die andere delfstoffen zou betekenen, mogen extra voorraden concentraten in dat land worden aangehouden, mits de Regering van dat land verklaart dat die voorraden uitsluitend tezamen met die andere delfstoffen zijn gewonnen en dat zij in dat land zullen blijven, met dien verstande dat de verhouding van dergelijke voorraden tot de totale hoeveelheid die van die andere delfstoffen is gewonnen nimmer de in bijlage F vermelde verhouding overschrijdt.

ii) Behoudens toestemming van de Raad neemt de verkoop van zodanige extra voorraden geen aanvang dan na de liquidatie van al het tinmetaal in de buffervoorraad en daarna mag de uitgevoerde hoeveelheid per kwartaal 1/40 van het geheel of 250 ton, al naar gelang welke hoeveelheid in elk kwartaal de grootste is, niet overschrijden.

e) In bijlage E of bijlage F vermelde landen dienen, in overleg met de Raad, voorschriften op te stellen voor de instandhouding, bescherming en controle van zodanige extra voorraden.

f) De Raad kan met instemming van het betrokken produktieland de bijlage E en F herzien.

g) Elk produktieland doet op de door de Raad vast te stellen tijdstippen aan de Raad opgaven toekomen betreffende de op zijn grondgebied aanwezige tinvoorraden die niet zijn uitgevoerd overeenkomstig de bepaling voor dat land, vervat in bijlage C. Deze opgaven hebben geen betrekking op tin dat onderweg is van de mijn naar de plaats van uitvoer als aangegeven in bijlage C. In deze opgaven worden de krachtens lid d) van dit artikel aanwezige voorraden afzonderlijk vermeld.

h) Een land dat speciale voorraden krachtens artikel 35 heeft aangelegd of dat toestemming heeft gekregen tot het verhogen van de tonnages overeenkomstig het bepaalde in lid a) van dit artikel, doet niet later dan twaalf maanden voor de beëindiging van deze Overeenkomst mededeling aan de Raad van zijn voornemens voor de uitvoer van zodanige speciale voorraden en van het geheel of van gedeelten van zodanige verhoogde tonnages (de extra voorraden waarvan de uitvoer wordt geregeld door lid d) van dit artikel evenwel niet inbegrepen) en dit land dient overleg te plegen met de Raad inzake de wijze waarop deze uitvoer het beste kan geschieden zonder de tinmarkt onnodig te ontwrichten en in overeenstemming met de bepalingen van artikel 30 betreffende de liquidatie van de buffervoorraad. Elk produktieland houdt behoorlijk rekening met de aanbevelingen van de Raad.

HOOFDSTUK XI. — Tintekort

Artikel 37

Maatregelen in geval van een tintekort

a) Indien de Raad te eniger tijd constateert dat bij het aanbod van tin een ernstig tekort is ontstaan of wellicht zal ontstaan, wint de Raad alle nodige inlichtingen in ten einde in staat te zijn een raming te maken van de totale behoefte aan tin en van de hoeveelheid beschikbare tin over door hem vast te stellen tijdvakken.

b) Indien het onderzoek en de inlichtingen, alsmede andere ter zake dienende gegevens het gevaar van een tintekort bevestigen :

i) dient de Raad de deelnemende landen aan te bevelen maatregelen te nemen ter verzekering van een zo snel mogelijke uitbreiding van de hoeveelheid tin die zij beschikbaar kunnen stellen;

ii) kan de Raad de deelnemende landen uitnodigen met hem die regelingen te treffen die er toe zullen leiden dat de beschikbare hoeveelheden tin op billijke wijze onder de verbruikslanden worden verdeeld;

iii) dient de Raad bij voortduring de marktontwikkeling nauwlettend in het oog te houden ten einde tintekorten te voorkomen.

HOOFDSTUK XII. — Verschillende bepalingen

Artikel 38

Redelijke arbeidsvoorwaarden

De deelnemende landen verklaren dat zij, ten einde het dalen van de levensstandaard en het ontstaan van oneerlijke concurrentie in de wereldhandel te voorkomen, zullen trachten in de tinindustrie redelijke arbeidsvoorwaarden te waarborgen.

c) tout dépôt spécial effectué conformément aux dispositions de l'article 35 est déduit du montant des stocks qui, en vertu du présent article, peuvent être détenus pendant une période de contrôle dans le pays producteur intéressé.

d) i) Si, dans tout pays producteur mentionné à l'annexe F, l'extraction du minerai d'étain extrait de son gisement naturel est nécessairement liée à celle des autres minéraux cités dans ladite annexe, et, au cas où, en conséquence, la limitation des stocks prescrite au paragraphe a) du présent article limiterait sans raisons valables l'extraction de ces autres minéraux, des stocks supplémentaires de concentrés d'étain peuvent être détenus dans ledit pays, pour autant que le gouvernement de ce pays certifie que l'étain en question a été extrait exclusivement en association avec lesdits autres minéraux et qu'il est effectivement gardé dans ce pays, étant entendu qu'à aucun moment le rapport entre ledit stock supplémentaire et le tonnage des autres minéraux extraits ne dépassera pas la proportion inscrite à l'annexe F.

ii) Sauf consentement du Conseil, l'exportation de ces stocks supplémentaires ne peut commencer que lorsque tout l'étain métallique du stock régulateur a été liquidé; par la suite, ces stocks ne pourront être exportés qu'à raison soit d'un quarantième de l'ensemble, soit de deux cent cinquante tonnes, par trimestre, selon que l'un ou l'autre de ces chiffres est le plus élevé.

e) Les pays figurant à l'annexe E ou à l'annexe F peuvent établir, en consultation avec le Conseil, les règles applicables au maintien, à la protection et au contrôle desdits stocks supplémentaires.

f) Le Conseil peut, avec le consentement du pays producteur intéressé, modifier les annexes E et F.

g) Chaque pays producteur adresse au Conseil, à des intervalles déterminés par ce dernier, des rapports concernant les stocks d'étain détenus sur son territoire qui n'ont pas été exportés au sens de la définition que l'annexe C donne pour ce pays. Dans ces rapports n'est pas inclus l'étain en cours de transport entre la mine et le point d'exportation comme défini à l'annexe C. Ces rapports indiquent séparément les stocks détenus en vertu des dispositions du paragraphe d) du présent article.

h) Tout pays qui détient des dépôts spéciaux en vertu de l'article 35 ou qui est autorisé à augmenter ses tonnages en application des dispositions du paragraphe a) du présent article communiquera au Conseil, au plus tard douze mois avant l'expiration du présent Accord, les dispositions qu'il envisage pour l'exportation de ces dépôts spéciaux et de tout ou partie de ces tonnages accrus (mais non compris les stocks supplémentaires dont l'exportation est régie par les dispositions du paragraphe d) du présent article), et il consultera le Conseil pour rechercher le meilleur moyen d'effectuer l'exportation sans désorganiser, dans la mesure du possible, le marché de l'étain et conformément aux dispositions concernant la liquidation du stock régulateur en vertu de l'article 30. Le pays producteur en question tiendra dûment compte des recommandations du Conseil.

CHAPITRE XI. — Pénurie d'étain

Article 37

Mesures à prendre en cas de pénurie d'étain

a) Si, à un moment quelconque, le Conseil estime qu'il existe ou qu'il risque de se produire une grave pénurie d'étain, le Conseil procède à toutes enquêtes utiles pour lui permettre d'évaluer les besoins et les disponibilités totales d'étain pour telles périodes qu'il détermine.

b) Au cas où ces enquêtes et études et certains éléments pertinents viendraient confirmer le danger de pénurie, le Conseil :

i) Recommandera aux pays participants de prendre toutes mesures utiles pour assurer une augmentation aussi rapide que possible des tonnages d'étain qu'ils peuvent rendre disponibles;

ii) Pourra inviter les pays participants à conclure avec lui des arrangements pouvant assurer aux pays consommateurs une répartition équitable des quantités d'étain disponibles; et

iii) Observera à tout moment le comportement du marché en vue de prévenir toute pénurie d'étain.

CHAPITRE XII. — Dispositions diverses

Article 38

Normes de travail équitables

Les pays participants déclarent que, pour éviter l'abaissement des niveaux de vie et l'introduction d'éléments de concurrence déloyale dans le commerce mondial, ils veilleront à assurer des normes de travail équitables dans l'industrie de l'étain.

Artikel 39

Algemene bepalingen

a) De deelnemende landen zullen tijdens de werkingsduur van deze Overeenkomst al hun krachten inspannen en samenwerken om te bevorderen dat de doelstellingen ervan worden bereikt.

b) De deelnemende landen verklaren, dat zij alle beslissingen van de Raad krachtens deze Overeenkomst als bindend zullen aanvaarden.

c) Onverminderd de algemene strekking van lid a) van dit artikel, dienen de deelnemende landen in het bijzonder het volgende in acht te nemen :

i) zolang er voldoende hoeveelheden tin ter beschikking staan om hun behoeften volledig te dekken mogen zij het gebruik van tin voor duidelijk omschreven doeleinden niet verbieden of beperken behalve onder omstandigheden waarin zulk een verbod of zulk een beperking niet onverenigbaar is met andere internationale handelsovereenkomsten;

ii) zij dienen voorwaarden in het leven te roepen die het overbrengen van tinproductie van minder naar meer doelmatig werkende ondernemingen bevorderen;

iii) zij dienen het behoud van de natuurlijke tinrijdommen te begunstigen door te verhinderen dat tinvoorkomens voortijdig worden prijsgegeven.

Artikel 40

Verkoop van tin uit voorraden,
anders dan handelsvoorwaarden

a) Een deelnemend land dat tin wenst te verkopen uit voorraden, anders dan handelsvoorraden dient, met inachtneming van een redelijke termijn, overleg te plegen met de Raad omtrent zijn verkoopplannen.

b) Wanneer een deelnemend land kennis heeft gegeven van zijn voornemen tin te verkopen uit voorraden anders dan handelsvoorraden, pleegt de Raad onmiddellijk officieel overleg met dit land over dat voornemen ten einde te verzekeren dat op redelijke wijze wordt voldaan aan de bepalingen in lid d) van dit artikel.

c) De Raad beziet van tijd tot tijd het verloop van deze verkopen en kan het deelnemende land dat zulke voorraden verkoopt aanbevelingen doen.

d) Bij de verkoop van zulke voorraden dient terdege rekening te worden gehouden met de bescherming van producenten, ver- en bewerkers van tin tegen onnodige ontwrichting van hun normale markten. Tevens dient rekening te worden gehouden met de gevolgen van deze verkopen voor kapitaalinvesteringen ten behoeve van het zoeken naar en de ontginning van nieuwe voorkomens, alsmede voor een gezonde en zich uitbreidende tinwinning in de produktielanden. De verkoop dient te geschieden in hoeveelheden en over tijdvakken die de produktie en de werkgelegenheid in de tinindustrie in de produktielanden niet onnodig verstoren en geen moeilijkheden veroorzaken voor het economisch leven van de deelnemende produktielanden.

Artikel 41

Bepalingen inzake nationale veiligheid

a) Niets in deze Overeenkomst dient aldus te worden uitgelegd dat :

i) een deelnemend land inlichtingen zou moeten verstrekken, welke openbaarmaking door dit land wordt beschouwd als strijdig met zijn wezenlijke belangen ten aanzien van de veiligheid;

ii) een deelnemend land niet, alleen of te zamen met andere landen, die maatregelen zou mogen nemen welke het noodzakelijk acht voor de bescherming van zijn wezenlijke belangen ten aanzien van de veiligheid wanneer die maatregelen betrekking hebben op handel in wapenen, munitie of oorlogstuig, of op handel in andere goederen en materialen, welke direct of indirect gedreven wordt met het doel om een militaire inrichting van een land te bevoorraden, dan wel worden genomen in oorlogstijd of tijdens een andere noodtoestand in het internationale verkeer;

iii) een deelnemend land een intergouvernementele overeenkomst (of andere overeenkomst ten behoeve van een land met het doel in dit lid aangegeven), die gesloten is door of voor een militaire inrichting met het doel om aan wezenlijke behoeften van de nationale veiligheid van een of meer landen die deelnemen aan zodanige overeenkomsten tegemoet te komen, niet zou mogen sluiten of uitvoeren;

Article 39

Dispositions générales

a) Pendant la durée d'application du présent Accord, les pays participants mettront tout en œuvre et coopéreront pour favoriser la réalisation des objectifs de l'Accord.

b) Les pays participants s'engagent à se considérer comme liés par toutes les décisions prises par le Conseil en application de l'Accord.

c) Sans diminuer la portée générale du paragraphe a) du présent article, les pays participants observeront notamment les conditions suivantes :

i) Aussi longtemps que des quantités suffisantes d'étain seront disponibles pour couvrir entièrement leurs besoins, ils ne devront ni interdire ni restreindre l'usage de l'étain à des utilisations finales déterminées, sauf en des circonstances où de telles interdictions ou restrictions ne seraient pas incompatibles avec d'autres accords internationaux sur le commerce;

ii) Ils créeront des conditions qui favorisent le passage de la production d'étain des entreprises à faible rendement aux entreprises à meilleur rendement; et

iii) Ils encourageront la conservation des ressources naturelles d'étain en empêchant l'abandon prématuré des gisements.

Article 40

Liquidation des stocks d'étain constitués
à des fins non commerciales

a) Un pays participant qui désire liquider des stocks d'étain constitués à des fins non commerciales devra consulter le Conseil, avec un préavis suffisant, sur ses intentions en la matière.

b) Lorsqu'un pays participant fera connaître ses intentions au sujet de la liquidation de stocks d'étain constitués à des fins non commerciales, le Conseil engagera sans tarder des consultations officielles avec le pays considéré touchant ces intentions de façon à assurer l'application correcte des dispositions du paragraphe d) du présent article.

c) Le Conseil examinera de temps à autre l'avancement des opérations de liquidation et pourra faire des recommandations au pays participant qui procède à ces opérations.

d) Les opérations de liquidation seront effectuées compte dûment tenu de la nécessité de protéger les producteurs, les transformateurs et les consommateurs contre toute désorganisation de leurs marchés habituels qui pourrait être évitée. Il sera également tenu compte des conséquences que la liquidation peut avoir sur l'investissement de capitaux destinés à la recherche et au développement de nouvelles sources d'approvisionnement, ainsi que sur la prospérité et l'expansion de l'industrie minière de l'étain dans les pays producteurs. Les montants et la durée des opérations de liquidation seront tels qu'ils ne gênent pas indûment dans les pays producteurs la production et l'emploi dans l'industrie de l'étain et qu'il soit évité de porter gravement atteinte à l'économie des pays producteurs participants.

Article 41

Dispositions concernant la sécurité nationale

a) Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée :

i) Comme obligeant un pays participant à fournir des renseignements dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité;

ii) Comme empêchant un pays participant de prendre, isolément, ou avec d'autres pays, toutes mesures qui seraient, à son avis, nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité lorsque ces mesures se rapportent au commerce des armes, des munitions ou du matériel de guerre ou au commerce d'autres marchandises destinées directement ou indirectement à l'approvisionnement des forces armées d'un pays quelconque, ou sont prises en temps de guerre ou dans d'autres cas de grave tension internationale;

iii) Comme empêchant un pays participant de conclure ou d'appliquer tout accord intergouvernemental (ou tout autre accord conclu au nom d'un pays aux fins définies dans le présent paragraphe) qui serait conclu par les forces armées ou pour leur compte en vue de satisfaire les besoins essentiels de la sécurité nationale d'un ou de plusieurs pays participant à un tel accord;

iv) een deelnemend land niet alle maatregelen zou mogen nemen die voortvloeien uit zijn verplichtingen krachtens het Handvest van de Verenigde Naties voor het bewaren van de internationale vrede en veiligheid.

b) Deelnemende landen stellen de Uitvoerend Voorzitter zo spoedig mogelijk in kennis van de maatregelen welke zij nemen ten aanzien van tin uit hoofde van alinea ii) of iv) van lid a) van dit artikel, en de Uitvoerend Voorzitter doet daarvan mededeling aan de andere deelnemende landen.

c) Een deelnemend land dat in het kader van deze Overeenkomst van oordeel is dat zijn economische belangen ernstig zijn geschaad door maatregelen genomen door een of meer andere deelnemende landen, met uitzondering van die maatregelen die in oorlogstijd worden genomen krachtens het bepaalde in lid a) van dit artikel, kan een klacht indienen bij de Raad.

d) Na ontvangst van zulk een klacht beoordeelt de Raad de feiten en beslist met een meerderheid van het totaal aantal stemmen dat de verbruikslanden bezitten en een meerderheid van het totaal aantal stemmen dat de produktielanden bezitten of het betrokken land zijn klacht terecht heeft ingediend, en indien de Raad besluit dat dit het geval is staat hij dat land toe de Overeenkomst op te zeggen.

HOOFDSTUK XIII. — Klachten en geschillen

Artikel 42

Klachten

a) Elke klacht dat een deelnemend land op deze Overeenkomst een inbreuk heeft gemaakt waarvoor geen voorziening elders in deze Overeenkomst is getroffen wordt op verzoek van het land dat de klacht indient verwezen naar de Raad, die in dezen beslist.

b) Behalve indien anders is bepaald in deze Overeenkomst, kan slechts worden vastgesteld dat een deelnemend land op deze Overeenkomst inbreuk heeft gemaakt, indien een desbetreffende beslissing door middel van een resolutie is aangenomen. Wanneer de inbreuk is vastgesteld dient daarbij steeds de aard en de omvang daarvan te worden omschreven.

c) Indien de Raad krachtens dit artikel vaststelt dat een deelnemend land op deze Overeenkomst inbreuk heeft gemaakt, kan de Raad, behalve wanneer een andere straf elders in deze Overeenkomst is voorzien, het betrokken land vervallen verklaren van zijn stemrecht en andere rechten totdat dat land de inbreuk heeft hersteld of op andere wijze aan zijn verplichtingen heeft voldaan.

d) In dit artikel wordt onder « inbreuk op deze Overeenkomst » mede verstaan de inbreuk op enige door de Raad gestelde voorwaarden of het nalaten een krachtens deze Overeenkomst aan een deelnemend land opgelegde verplichting na te leven.

Artikel 43

Geschillen

a) Geschillen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, die niet door onderhandelingen zijn opgelost, worden op verzoek van een deelnemend land verwezen naar de Raad, die in dezen beslist.

b) Wanneer een geschil in overeenstemming met dit artikel naar de Raad is verwezen kan een meerderheid van deelnemende landen ofwel een aantal deelnemende landen, dat ten minste een derde van de stemmen in de Raad bezit, verlangen, dat de Raad na ampele overweging het oordeel van de in lid c) van dit artikel bedoelde commissie van advies omtrent de punten van geschil vraagt, alvorens een beslissing te nemen.

c) i) Tenzij de Raad met eenparigheid van stemmen anders beslist, bestaat de commissie van advies uit :

twee door de produktielanden te benoemen personen, waarvan de een bijzondere bekwaamheden bezit op het gebied van de in het geding zijnde kwestie en de andere een bekwaam en ervaren jurist is;

twee door de verbruikslanden te benoemen personen die voldoen aan dezelfde voorwaarden; en

een voorzitter gekozen met eenparigheid van stemmen door de vier hierboven genoemde personen, of indien zij niet tot overeenstemming kunnen komen, door de Uitvoerend Voorzitter.

ii) De in de commissie van advies benoemde personen treden op in hun persoonlijke kwaliteit en zonder instructies van enige regering.

iv) Comme empêchant un pays participant de prendre toutes mesures résultant des obligations qui lui incombent en vertu de la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

b) Les pays participants notifieront, aussitôt que possible, au Président exécutif toutes mesures prises concernant l'étain en application des dispositions des alinéas ii) ou iv) du paragraphe a) du présent article, et le Président exécutif en avisera les autres pays participants.

c) Une plainte pourra être adressée au Conseil par tout pays participant qui jugera que, dans le cadre du présent Accord, ses intérêts économiques sont gravement lésés due fait des mesures prises par un ou plusieurs autres pays participants, exception faite des mesures prises en temps de guerre, conformément aux dispositions du paragraphe a) du présent article.

d) Au reçu de la plainte, le Conseil procédera à un examen des faits, et il décidera à la majorité du total des voix détenues par tous les pays consommateurs et à la majorité du total des voix détenues par tous les pays producteurs si le pays plaignant est fondé dans ses griefs et, dans l'affirmative, il autorisera celui-ci à se retirer du présent Accord.

CHAPITRE XIII. — Plaintes et différends

Article 42

Plaintes

a) Toute plainte contre un pays participant qui aurait commis une infraction au présent Accord au sujet de laquelle aucune disposition n'est prévue par ailleurs dans l'Accord sera, à la requête du pays plaignant, déferée au Conseil pour décision.

b) Sauf dispositions contraires prévues dans l'Accord, il ne pourra être constaté d'infraction au présent Accord à la charge d'un pays participant que si une résolution à cet effet a été adoptée. Toute constatation d'une telle infraction devra spécifier la nature et l'étendue de l'infraction.

c) Si, aux termes du présent article, le Conseil constate qu'un pays participant a commis une infraction au présent Accord, il pourra, à moins qu'une autre sanction ne soit prévue par ailleurs dans l'Accord, priver le pays en question de ses droits de vote et de ses autres droits jusqu'à ce qu'il ait remédié à l'infraction ou qu'il se soit autrement acquitté de ses obligations.

d) Aux fins du présent article, l'expression « infraction au présent Accord » sera considérée comme comprenant toute infraction à une condition quelconque imposée par le Conseil ou tout défaut de satisfaire à des obligations imposées par le Conseil à un pays participant conformément à l'Accord.

Article 43

Différends

a) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de l'Accord qui n'a pu se régler par voie de négociation sera, à la demande de tout pays participant, déferé au Conseil pour décision.

b) Quand un différend est déferé au Conseil en vertu du présent article, la majorité des pays participants ou tous pays participants détenant au moins le tiers des voix au Conseil peuvent demander au Conseil de prendre, après discussion approfondie de l'affaire et avant de rendre sa décision, l'opinion du comité consultatif mentionné au paragraphe c) du présent article sur les questions en litige.

c) i) A moins que le Conseil n'en décide autrement à l'unanimité des suffrages exprimés, le comité consultatif est composé de :

Deux personnes désignées par les pays producteurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celles qui sont en litige, et l'autre est un juriste qualifié et expérimenté;

Deux personnes de qualifications analogues, désignées par les pays consommateurs; et

Un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes ci-dessus ou, en cas de désaccord, par le Président exécutif;

ii) Les membres du comité consultatif siègent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

iii) De onkosten van de commissie van advies worden door de Raad betaald.

d) Het oordeel van de commissie van advies en de gronden waarop dit oordeel is gebaseerd worden voorgelegd aan de Raad die, na alle desbetreffende gegevens te hebben bestudeerd, inzake het geschil beslist.

HOOFDSTUK XIV. — Slotbepalingen

Artikel 44

Ondertekening

Deze Overeenkomst wordt te Londen bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (hierna te noemen « de Depotregering ») van 1 juli 1970 tot en met 29 januari 1971 ter ondertekening opengesteld voor landen die hebben deelgenomen aan de Derde Internationale Tinovereenkomst en voor de Regeringen van onafhankelijke Staten die vertegenwoordigd waren op de Tinconferentie van de Verenigde Naties in 1970.

Artikel 45

Bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding

Deze Overeenkomst is onderworpen aan bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding door de ondertekenende Regeringen in overeenstemming met hun onderscheiden constitutionele procedures. De akten van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding worden nedergelegd bij de Depotregering.

Artikel 46

Definitieve inwerkingtreding

a) Deze Overeenkomst treedt voor Regeringen die akten van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding hebben nedergelegd, definitief in werking na 30 juni 1971 en wel zodra zulke akten zijn nedergelegd namens Regeringen die ten minste zes produktielanden vertegenwoordigen als aangegeven in bijlage A, die te zamen ten minste 950 van de in die bijlage aangegeven stemmen bezitten en ten minste negen verbruikslanen als aangegeven in bijlage B die ten minste 300 van de in die bijlage aangegeven stemmen bezitten.

b) Voor de ondertekenende Regering die een akte van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding heeft nedergelegd na de definitieve inwerkingtreding van deze Overeenkomst, treedt deze Overeenkomst definitief in werking op de datum van nederlegging van zulk een akte.

c) Indien deze Overeenkomst krachtens lid a) van artikel 47 voorlopig in werking is getreden, treedt zij, zodra akten van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding zijn nedergelegd namens de Regeringen die landen vertegenwoordigen die voldoen aan de in lid a) van dit artikel gestelde voorwaarden, voor die Regeringen definitief in werking.

d) Indien deze Overeenkomst krachtens lid a) of c) van dit artikel definitief in werking is getreden en indien een Regering, die mededeling heeft gedaan van haar voornemen tot bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding, niet binnen een termijn van negentig dagen, te rekenen van de datum van de definitieve inwerkingtreding af een akte van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding heeft nedergelegd, neemt die Regering niet langer deel aan deze Overeenkomst, met dien verstande, dat de Raad de bovengenoemde termijn op verzoek van die Regering kan verlengen en voorts dat die Regering kan ophouden deel te nemen aan de Overeenkomst voor het einde van de termijn of van de verlenging daarvan door kennisgeving van opzegging met inachtneming van een termijn van ten minste dertig dagen aan de Depotregering.

Artikel 47

Voorlopige inwerkingtreding

a) i) Indien aan de voorwaarden voor de definitieve inwerkingtreding, vervat in lid a) van artikel 46, niet is voldaan treedt deze Overeenkomst voor de Regeringen die akten van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding hebben nedergelegd of die mededeling hebben gedaan van hun voornemen tot bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding, voorlopig in werking op de dag volgende op de datum van beëindiging van de Derde Internationale Tinovereenkomst, met dien verstande dat zodanige akten of mededelingen bij de Depotregering zijn nedergelegd :

voor of op 30 juni 1971 of, indien de Derde Overeenkomst is verlengd, op de datum van beëindiging van die Overeenkomst; en

iii) Les dépenses du comité consultatif sont à la charge du Conseil.

d) L'opinion motivée du comité consultatif est soumise au Conseil, qui règle le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles.

CHAPITRE XIV. — Dispositions finales

Article 44

Signature

Le présent Accord sera ouvert, à Londres, auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le Gouvernement dépositaire), du 1er juillet 1970 au 29 janvier 1971 inclus, à la signature des pays participant au troisième Accord international sur l'Étain et des Gouvernements des États indépendants représentés à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970.

Article 45

Ratification, approbation, acceptation

Le présent Accord est sujet à ratification, approbation ou acceptation par les Gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle. Les instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement dépositaire.

Article 46

Entrée en vigueur définitive

a) Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif, pour les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation, dès le moment où, après le 30 juin 1971, ces instruments auront été déposés au nom de gouvernements représentant six des pays producteurs énumérés à l'annexe A, détenant ensemble au moins 950 des voix dénombrées dans ladite annexe, et au moins neuf des pays consommateurs énumérés à l'annexe B, détenant ensemble au moins 300 des voix dénombrées dans ladite annexe.

b) A l'égard de tout Gouvernement signataire qui aura déposé un instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation après l'entrée en vigueur à titre définitif de l'Accord, celui-ci entrera en vigueur à titre définitif à la date du dépôt de cet instrument.

c) Si l'Accord est entré en vigueur à titre provisoire conformément aux dispositions du paragraphe a) de l'article 47, dès que des instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation auront été déposés au nom de gouvernements représentant des pays remplissant les conditions énoncées au paragraphe a) du présent article, l'Accord entrera en vigueur à titre définitif pour lesdits gouvernements.

d) Si l'Accord est entré en vigueur à titre définitif conformément aux dispositions du paragraphe a) ou du paragraphe c) du présent article, et si un gouvernement qui a déclaré son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord ne dépose pas son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation avant l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date d'entrée en vigueur définitive, ledit gouvernement cessera d'être partie à l'Accord, étant entendu que le Conseil pourra, à la demande du gouvernement intéressé, prolonger le délai précité et qu'en outre ledit gouvernement intéressé, prolonger le délai précité et qu'en outre ledit gouvernement pourra cesser de participer à l'Accord avant l'expiration du délai susmentionné ou de la période d'extension dudit délai, moyennant un préavis d'au moins trente jours donné au Gouvernement dépositaire.

Article 47

Entrée en vigueur provisoire

a) i) Si les conditions requises pour l'entrée en vigueur définitive du présent Accord qui sont énoncées au paragraphe a) de l'article 46 ne sont pas remplies, l'Accord entrera en vigueur à titre provisoire, pour les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation ou qui auront déclaré leur intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord, le jour suivant la date d'expiration du troisième Accord, pourvu que ces instruments ou ces déclarations aient été déposés auprès du Gouvernement dépositaire :

— Le 30 juin 1971 ou, si le troisième Accord est prorogé, à la date d'expiration dudit Accord; et

namens Regeringen die ten minste zes produktielanden vertegenwoordigen als aangegeven in bijlage A, die te zamen ten minste 950 van de in die bijlage aangegeven stemmen bezitten, en ten minste negen verbruikslanden als aangegeven in bijlage B, die te zamen ten minste 300 van de in die bijlage aangegeven stemmen bezitten.

ii) Voor iedere ondertekenende Regering die een akte van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding heeft nedergelegd of die mededeling heeft gedaan van haar voornemen over te gaan tot bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding van deze Overeenkomst terwijl zij voorlopig van kracht is, treedt deze Overeenkomst voorlopig in werking op de datum van de nederlegging van zulk een akte of de ontvangst van zulk een mededeling.

b) Indien zes maanden na de beëindiging van de Derde Overeenkomst de onderhavige Overeenkomst voorlopig in werking is getreden, maar nog niet definitief zoals bepaald in artikel 46, dan roept de Uitvoerend Voorzitter zo spoedig mogelijk een vergadering of vergaderingen van de Raad bijeen ten einde de situatie in overweging te nemen. Indien evenwel de inwerkingtreding voorlopig blijft, wordt de Overeenkomst niet later dan een jaar na de voorlopige inwerkingtreding beëindigd.

Artikel 48

Toetreding

a) Iedere Regering die vertegenwoordigd was op de zitting van de in 1970 gehouden Tinconferentie van de Verenigde Naties of ieder land dat heeft deelgenomen aan de Derde Internationale Tinovereenkomst heeft het recht tot deze Overeenkomst toe te treden op door de Raad vast te stellen voorwaarden.

b) Iedere andere Regering die niet was vertegenwoordigd op de zitting van de in 1970 gehouden Tinconferentie van de Verenigde Naties, die lid is van de Verenigde Naties of van de Gespecialiseerde Organisaties daarvan, kan op de door de Raad vast te stellen voorwaarden tot deze Overeenkomst toetreden.

c) De door de Raad vastgestelde voorwaarden dienen ten aanzien van stemrecht en financiële verplichtingen een billijke verhouding te scheppen tussen de landen die wensen toe te treden en de reeds deelnemende landen.

d) Wanneer een produktieland tot deze Overeenkomst toetreedt stelt de Raad

i) met toestemming van dat land, de voor dat land in de bijlagen E, subsidiair F te vermelden hoeveelheden en verhoudingen vast, en

ii) omschrijft de Raad tevens de omstandigheid ten behoeve van de exportcontrole, te vermelden bij de naam van dat land in bijlage C, deel I. De aldus vastgestelde tonnage, verhouding of omschrijving zullen van kracht zijn alsof zij in genoemde bijlagen waren opgenomen.

e) Toetreding geschiedt door het nederleggen van een akte van toetreding bij de Depotregering, die van een zodanige toetreding kennis geeft aan alle betrokken Regeringen en aan de Raad.

Artikel 49

Afzonderlijke deelneming

Een Overeenkomstsluitende Regering kan op het tijdstip van de nederlegging van haar akte van bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding of wanneer zij mededeling doet van haar voornemen over te gaan tot bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, of op enig tijdstip daarna, de afzonderlijke deelneming als produktieland dan wel als verbruiksland, al naar het geval zich voordoet, voorstellen van enig gebied of van gebieden die belang hebben bij de produktie of het gebruik van tin, voor welks of welker internationale betrekkingen de Overeenkomstsluitende Regering verantwoordelijk is en op welke de Overeenkomst van toepassing is of dit zal zijn zodra de Overeenkomst in werking treedt. Een zodanige afzonderlijke deelneming behoeft de instemming van de Raad op voorwaarden, die de Raad kan stellen.

Artikel 50

Een intergouvernementele Organisatie onder wier verantwoordelijkheid internationale overeenkomsten worden gesloten kan deelnemen aan de Internationale Tinovereenkomst. Een zodanige Organisatie heeft zelf geen stemrecht. In aangelegenheden die binnen haar bevoegdheid liggen kunnen de stemrechten van haar Lid-staten gezamenlijk worden uitgeoefend.

— Au nom de gouvernements représentant au moins six des pays producteurs énumérés dans l'annexe A détenant ensemble au moins 950 des voix dénombrées dans ladite annexe et au moins neuf des pays consommateurs énumérés à l'annexe B détenant ensemble au moins 300 des voix dénombrées dans ladite annexe;

ii) A l'égard de tout Gouvernement signataire qui aura déposé un instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, ou qui aura déclaré son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord pendant qu'il est en vigueur à titre provisoire, l'Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date du dépôt de cet instrument ou de cette déclaration.

b) Si le présent Accord est entré en vigueur à titre provisoire, mais non définitivement au sens de l'article 46, dans les six mois qui suivront l'expiration du troisième Accord, le Président exécutif convoquera le plus tôt possible une ou plusieurs sessions du Conseil afin d'examiner la situation. Si toutefois l'entrée en vigueur reste provisoire, l'Accord prendra fin au plus tard un an après son entrée en vigueur à titre provisoire.

Article 48

Adhésion

a) Tout gouvernement représenté à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, ou tout pays participant au troisième Accord international sur l'étain aura le droit d'adhérer au présent Accord aux conditions qui seront fixées par le Conseil.

b) Tout autre gouvernement non représenté à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, qui est Membre des Nations Unies ou membre de ses institutions spécialisées, pourra adhérer au présent Accord aux conditions fixées par le Conseil.

c) En ce qui concerne les droits de vote et les obligations financières, les conditions fixées par le Conseil devront être équitables aussi bien à l'égard des pays désireux d'adhérer à l'Accord qu'à l'égard des autres pays déjà participants.

d) Lors de l'adhésion au présent Accord d'un pays producteur, le Conseil

i) fixera, avec le consentement du pays, les tonnages et les pourcentages à inscrire en regard de ce pays dans les annexes E et F, et

ii) fixera également, aux fins du contrôle des exportations, les conditions à faire apparaître en regard de son nom dans la partie I de l'annexe C. Les tonnages, pourcentages ou conditions ainsi fixés porteront effet comme s'ils avaient été inscrits dans ces annexes.

e) L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement dépositaire, qui notifiera l'adhésion à tous les gouvernements intéressés et au Conseil.

Article 49

Participation séparée

Un Gouvernement contractant peut, lorsqu'il dépose son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion, ou qu'il déclare avoir l'intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord, ou à tout moment ultérieur, proposer la participation séparée en tant que pays producteur ou en tant que pays consommateur, selon le cas, de tout territoire ou territoires intéressés à la production ou à la consommation d'étain, dont le Gouvernement contractant assure les relations internationales et auquel l'Accord est applicable ou sera applicable quand il entrera en vigueur. Cette participation séparée sera soumise à l'approbation du Conseil, et aux conditions qu'il pourra fixer.

Article 50

Une organisation intergouvernementale ayant des responsabilités en ce qui concerne la négociation d'accords internationaux peut participer à l'Accord international sur l'étain. Une telle organisation n'aura pas elle-même un droit de vote. Pour ce qui est des questions relevant de sa compétence, les droits de vote de ses Etats membres peuvent être exercés collectivement.

Artikel 51

Wijzigingen

a) De Raad kan met een meerderheid van tweederde van het totaal aantal stemmen, die alle produktielanden bezitten en een meerderheid van tweederde van het totaal aantal stemmen die de verbruikslanden bezitten aan de Overeenkomstsluitende Regeringen wijzigingen van deze Overeenkomst aanbevelen. In zijn aanbeveling bepaalt de Raad de termijn waarbinnen elke Overeenkomstsluitende Regering aan de Depotregering moet mededelen of zij de wijziging al dan niet bekrachtigt, goedkeurt of aanvaardt.

b) De Raad kan de door hem krachtens lid a) van dit artikel vastgestelde termijn voor mededeling van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding verlengen.

c) Indien binnen de termijn bepaald krachtens lid a) van dit artikel of verlengd krachtens lid b) van dit artikel een wijziging door alle deelnemende landen wordt bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard, treedt deze wijziging in werking onmiddellijk na ontvangst door de Depotregering van de laatste kennisgeving van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding.

d) Indien binnen de termijn bepaald krachtens lid a) van dit artikel of verlengd krachtens lid b) van dit artikel, een wijziging door de deelnemende landen die alle stemmen van de produktielanden bezitten en door de deelnemende landen die tweederde van de stemmen van de verbruikslanden bezitten niet is bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard, treedt deze wijziging niet in werking.

e) Indien aan het einde van de termijn bepaald krachtens lid a) van dit artikel of verlengd krachtens lid b) van dit artikel een wijziging wordt bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard door de deelnemende landen die alle stemmen van de produktielanden bezitten en door de deelnemende landen die tweederde van de stemmen van de verbruikslanden bezitten :

i) treedt de wijziging voor de deelnemende landen door welke van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding is kennisgegeven, in werking drie maanden na de ontvangst door de Depotregering van de laatste kennisgeving van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding die nodig is om alle stemmen van alle produktielanden en tweederde van de stemmen van alle verbruikslanden te omvatten;

ii) neemt een Overeenkomstsluitende Regering, die een wijziging op de datum van haar inwerkingtreding niet heeft bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard, van dat tijdstip af niet meer deel aan de Overeenkomst, tenzij een zodanige Overeenkomstsluitende Regering de Raad in diens eerste vergadering volgende op de datum van inwerkingtreding van de wijziging te zijnen genoegen aantoonde, dat haar bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding wegens constitutionele moeilijkheden niet tijdig kon worden verkregen en de Raad besluit voor een zodanige Overeenkomstsluitende Regering de voor bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding vastgestelde termijn te verlengen tot deze moeilijkheden zijn overwonnen.

f) Indien een verbruiksland van oordeel is dat zijn belangen door een wijziging worden geschaad, kan dit land voor de datum van haar inwerkingtreding aan de Depotregering mededelen, dat het de Overeenkomst opzegt. De opzegging wordt van kracht op de datum waarop de wijziging van kracht wordt. De Raad kan te allen tijde op door haar billijk geachte bepalingen en voorwaarden aan een zodanig land toestaan zijn mededeling van opzegging in te trekken.

g) Elke wijziging van dit artikel treedt slechts in werking indien deze wijziging wordt bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard door alle deelnemende landen.

h) De bepalingen van dit artikel doen geen afbreuk aan de bevoegdheid krachtens deze Overeenkomst tot het herzien van bijlagen bij deze Overeenkomst.

Artikel 52

Opzegging

Een deelnemend land dat deze Overeenkomst opzegt tijdens de werkingsduur der Overeenkomst kan, tenzij zulks is geschied :

i) in overeenstemming met het bepaalde in lid d) van artikel 41 of lid f) van artikel 51 of

ii) door kennisgeving aan de Depotregering met een termijn van ten minste twaalf maanden, niet eerder dan een jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst,

geen aanspraak maken op een aandeel in de opbrengst van de liquidatie van de buffervoorraad krachtens het bepaalde in de artikelen 31 en 32, noch aanspraak maken op een aandeel in de andere bezittingen van de Raad krachtens het bepaalde in artikel 53 bij de beëindiging van deze Overeenkomst.

Article 51

Amendements

a) Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays producteurs et à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays consommateurs, recommander aux gouvernements contractants d'apporter des amendements à l'Accord. Dans sa recommandation, le Conseil prescrit le délai dans lequel chacun des gouvernements contractants devra notifier au Gouvernement dépositaire s'il ratifie, approuve ou accepte ou s'il refuse l'amendement recommandé.

b) Le Conseil peut prolonger le délai prescrit par lui conformément au paragraphe a) du présent article pour la notification de la ratification, de l'approbation ou de l'acceptation.

c) Si, dans le délai fixé en vertu du paragraphe a) du présent article ou prolongé en vertu du paragraphe b) du présent article, un amendement est ratifié, approuvé ou accepté par la totalité des pays participants, il entrera en vigueur dès que la dernière ratification, approbation ou acceptation aura été reçue par le Gouvernement dépositaire.

d) Un amendement n'entrera pas en vigueur si, dans le délai fixé en vertu du paragraphe a) du présent article ou prolongé en vertu du paragraphe b) du présent article, il n'est pas ratifié, approuvé ou accepté par les pays participants qui détiennent la totalité des suffrages des pays producteurs et par les pays participants qui détiennent les deux tiers du total des suffrages de tous les pays consommateurs.

e) Si, à l'expiration du délai fixé en vertu du paragraphe a) du présent article ou prolongé en vertu du paragraphe b) du présent article, un amendement est ratifié, approuvé ou accepté par les pays participants au nom des pays participants qui détiennent la totalité des suffrages des pays producteurs et par les pays participants qui détiennent les deux tiers du total des suffrages de tous les pays consommateurs :

i) L'amendement entrera en vigueur à l'égard des pays participants par lesquels sa ratification, son approbation ou son acceptation a été notifiée, et ce à l'expiration des trois mois qui suivront la réception par le Gouvernement dépositaire de la dernière ratification, approbation ou acceptation nécessaire pour parfaire la totalité des suffrages des pays producteurs et les deux tiers du total des suffrages de tous les pays consommateurs;

ii) Tout Gouvernement contractant qui n'a pas ratifié, approuvé ou accepté un amendement à la date de son entrée en vigueur cessera à cette date de participer à l'Accord, à moins que ledit Gouvernement contractant ne prouve au Conseil, lors de la première réunion que ce dernier tient après la date d'entrée en vigueur de l'amendement, qu'il lui était impossible de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'amendement par suite de difficultés d'ordre constitutionnel, et que le Conseil ne décide de prolonger pour ledit Gouvernement contractant le délai de ratification, d'approbation ou d'acceptation jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées.

f) Si un pays consommateur estime que ses intérêts seront lésés par un amendement, il peut, avant la date d'entrée en vigueur de cet amendement, notifier au Gouvernement dépositaire son retrait de l'Accord. Ce retrait prendra effet à la date de l'entrée en vigueur de l'amendement. Le Conseil peut, à tout moment, dans les conditions et selon les modalités qu'il juge équitables, autoriser ledit pays à annuler sa notification de retrait.

g) Tout amendement au présent article n'entrera en vigueur que s'il a été ratifié, approuvé ou accepté par la totalité des pays participants.

h) Les dispositions du présent article ne modifient pas les pouvoirs conférés par l'Accord concernant la modification de l'une quelconque des annexes de l'Accord.

Article 52

Retrait

Tout pays participant qui se retire de l'Accord pendant la durée de son application n'a droit à aucune part, ni du produit de la liquidation du stock régulateur dans le cadre des dispositions de l'article 31 ou de l'article 32, ni des autres actifs du Conseil à l'expiration du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 53, à moins que le retrait n'ait lieu :

i) Conformément aux dispositions du paragraphe d) de l'article 41 ou du paragraphe f) de l'article 51, ou

ii) Moyennant un préavis d'au moins douze mois donné au Gouvernement dépositaire un an au moins après l'entrée en vigueur de l'Accord.

Artikel 53

Werkingsduur, verlenging en beëindiging

a) Tenzij anders bepaald in dit artikel of in lid b) van artikel 47 is de werkingsduur van deze Overeenkomst vijf jaar, te rekenen van de datum van inwerkingtreding.

b) De Raad kan met een tweederde meerderheid van het totaal aantal der stemmen die de produktielanden bezitten en een tweederde meerderheid van het totaal aantal der stemmen die de verbruikslanden bezitten de werkingsduur van deze Overeenkomst verlengen met een tijdvak of met tijdvakken van in totaal niet langer dan twaalf maanden.

c) In een uiterlijk vier jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst tot de Overeenkomstsluitende Regeringen te richten aanbeveling deelt de Raad hun mede of het noodzakelijk en dienstig is dat deze Overeenkomst wordt verlengd en, indien dit het geval is, in welke vorm. Tezelfdertijd gaat de Raad na welke verhouding waarschijnlijk tussen het aanbod van tin en de vraag naar tin zal bestaan bij beëindiging van deze Overeenkomst.

d) i) Een Overeenkomstsluitende Regering kan te allen tijde schriftelijk aan de Uitvoerend Voorzitter kennis geven van haar voornemen in de eerstvolgende vergadering van de Raad voor te stellen de Overeenkomst te beëindigen.

ii) Indien de Raad met een tweederde meerderheid van de totale stemmen die de produktielanden bezitten en een tweederde meerderheid van de totale stemmen die de verbruikslanden bezitten het voorstel tot beëindiging aanvaardt, beveelt hij de Overeenkomstsluitende Regeringen aan deze Overeenkomst te beëindigen.

iii) Indien de Overeenkomstsluitende Regeringen, die tweederde van de totale stemmen van de produktielanden en tweederde van de totale stemmen van de verbruikslanden bezitten, de Raad ervan in kennis stellen, dat zij die aanbeveling aanvaarden, wordt deze Overeenkomst beëindigd op een door de Raad vast te stellen datum, die niet later mag vallen dan zes maanden na ontvangst door de Raad van de laatste kennisgeving van die Overeenkomstsluitende Regeringen.

e) De Raad blijft zolang bestaan als nodig is voor de tenuitvoerlegging van lid f) van dit artikel, voor het toezicht op de liquidatie van de buffervoorraad en alle overeenkomstig artikel 36 in de produktielanden aanwezige voorraden en voor het toezicht op de behoorlijke naleving van de door de Raad krachtens deze Overeenkomst of krachtens de Derde Overeenkomst opgelegde voorwaarden. De Raad worden de bevoegdheden en functies verleend die ter zake nodig zijn.

f) Bij het beëindigen van deze Overeenkomst :

i) wordt de buffervoorraad geliquideerd overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 30, 31, en 32;

ii) gaat de Raad alle door hem aangegane verplichtingen tegenover haar personeel na en neemt zo nodig maatregelen ten einde te verzekeren dat door een aanvullend bedrag ten laste van de Administratieve rekening en geheven overeenkomstig de artikelen 15 en 16, voldoende gelden beschikbaar komen voor het voldoen aan zodanige verplichtingen;

iii) wordt, nadat aan alle door de Raad aangegane verplichtingen die geen verplichtingen met betrekking tot de buffervoorraad zijn is voldaan, het overblijvende bezit verkocht op de in dit artikel bepaalde wijze.

g) Draagt de Raad, indien hij wordt bestendigd of indien een lichaam in het leven wordt geroepen ter opvolging van de Raad, zijn archief, het statistisch materiaal en de andere door hem aan te wijzen stukken, over aan het lichaam dat hem opvolgt en kan de Raad met een gedistribueerde tweederde meerderheid het geheel of een gedeelte van zijn overblijvende bezit aan zulk een lichaam overdragen.

h) Indien de Raad niet wordt bestendigd en geen lichaam ter opvolging van de Raad in het leven wordt geroepen :

i) draagt de Raad zijn archief, zijn statistisch materiaal en alle andere stukken over aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties of aan een door de Secretaris-Generaal aangewezen internationale organisatie; bij het uitblijven van een zodanige aanwijzing handelt de Raad naar eigen goeddunken;

ii) worden de overblijvende activa van de Raad, voor zover deze geen geldmiddelen zijn, verkocht of op andere wijze te gelde gemaakt op een door de Raad aan te geven wijze; en

iii) worden de opbrengst van zulk een verkoop, alsmede alle andere bezittingen in geld, verdeeld op zodanige wijze, dat elk deelnemend land een aandeel ontvangt in verhouding tot het totaal van zijn bijdragen aan de krachtens artikel 15 ingestelde Administratieve Rekening.

Article 53

Durée, renouvellement, expiration ou résiliation

a) Sauf dispositions contraires prévues au présent article ou au paragraphe b) de l'article 47, la durée de l'Accord sera de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur.

b) Le Conseil pourra, à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays producteurs et à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays consommateurs, prolonger la durée de l'Accord d'une ou de plusieurs périodes qui ne dépasseront pas au total douze mois.

c) Le Conseil, dans une recommandation adressée aux gouvernements contractants, au plus tard quatre années après l'entrée en vigueur de l'Accord, leur fera savoir s'il est nécessaire et opportun que l'Accord soit renouvelé et, dans l'affirmative, sous quelle forme; il examinera en même temps la position respective probable de l'offre et la demande d'étain au moment de l'expiration de l'Accord.

d) i) Tout gouvernement contractant pourra à tout moment donner au Président exécutif du Conseil notification écrite de son intention de proposer à la prochaine réunion du Conseil la résiliation de l'Accord;

ii) Si le Conseil adopte cette proposition à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays producteurs et par tous les pays consommateurs, il recommandera aux gouvernements contractants que l'Accord soit résilié;

iii) Si des gouvernements contractants qui détiennent les deux tiers du total des voix de tous les pays producteurs et les deux tiers du total des voix de tous les pays consommateurs font savoir au Conseil qu'ils acceptent cette recommandation, l'Accord sera résilié à la date qui sera fixée par le Conseil, sans que cette date puisse être postérieure à un délai de six mois à compter de la réception par le Conseil de la dernière notification desdits gouvernements contractants.

e) Le Conseil demeurera en fonctions aussi longtemps qu'il sera nécessaire pour veiller à l'application des dispositions du paragraphe f) du présent article, à la liquidation du stock régulateur, ainsi que de tous stocks détenus dans les pays producteurs en vertu de l'article 36, et au respect des conditions imposées par le Conseil en vertu du présent Accord ou en vertu du troisième Accord; le Conseil aura les pouvoirs et exercera les fonctions qui lui sont conférés par le présent Accord dans toute la mesure nécessaire à cet effet.

f) Lors de l'expiration ou de la résiliation de l'Accord :

i) Le stock régulateur sera liquidé conformément aux dispositions des articles 30, 31 et 32;

ii) Le Conseil estimera les engagements qu'il a souscrits à l'égard de son personnel et prendra au besoin des mesures pour assurer, au moyen d'un budget complémentaire du compte administratif tenu en conformité des articles 15 et 16, que les ressources nécessaires seront réunies pour honorer ces engagements;

iii) Tous les engagements du Conseil une fois réglés, autres que ceux qui concernent le compte du stock régulateur, les actifs disponibles seront répartis comme stipulé dans le présent article.

g) Si le Conseil est prorogé ou si un organisme est constitué pour succéder au Conseil, ce dernier transférera à cet organisme ses archives, sa documentation statistique ainsi que tous autres documents qu'il déterminera, et il pourra, à la majorité répartie des deux tiers, décider de transférer à cet organisme tout ou partie de ses autres actifs.

h) Si le Conseil n'est pas prorogé et si un organisme successeur n'est pas constitué :

i) Le Conseil transférera ses archives, sa documentation statistique et tous autres documents au Secrétaire général des Nations Unies ou à toute autre organisation internationale désignée par celui-ci ou, en l'absence d'une telle désignation, comme le Conseil le jugera bon;

ii) Le reste des actifs du Conseil autres que les fonds sera vendu ou réalisé selon les directives du Conseil;

iii) Le produit de cette réalisation et tous autres fonds restant encore à l'actif du Conseil seront alors répartis entre tous les pays participants au prorata du total des contributions faites par ces pays au compte administratif tenu en vertu de l'article 15.

Artikel 54

Kennisgeving door de Depotregering

De Depotregering doet alle Regeringen, die op de Tinconferentie der Verenigde Naties 1970 vertegenwoordigd waren, alle Regeringen die lid zijn van de Derde Internationale Tinovereenkomst, alle Regeringen die tot deze Overeenkomst zijn toegetreden overeenkomstig het bepaalde in artikel 48, de Secretaris van de Raad en de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededeling van :

i) ondertekeningen, bekrachtigingen, goedkeuringen, aanvaarding en mededelingen van het voornemen te bekrachtigen, goed te keuren of te aanvaarden overeenkomstig de artikelen 44, 45 en 47;
ii) de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, zowel de definitieve als de voorlopige, overeenkomstig de artikelen 46 en 47;
iii) toetredingen en mededelingen van afzonderlijke deelneming, overeenkomstig onderscheidenlijk artikel 48 en artikel 49;
iv) mededelingen van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding van wijzigingen en van de datum van hun inwerkingtreding, overeenkomstig artikel 51;

v) mededelingen van opzegging en van het ophouden van deelneming; en

vi) mededelingen van de beëindiging van deze Overeenkomst overeenkomstig artikel 53.

Artikel 55

Gewaarmerkt afschrift van de Overeenkomst

Zodra deze Overeenkomst definitief in werking is getreden doet de Depotregering een gewaarmerkt afschrift van deze Overeenkomst in elk der in artikel 56 genoemde talen toekomen aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties. Van alle wijzigingen van deze Overeenkomst wordt eveneens mededeling gedaan.

Artikel 56

Authentieke teksten van de Overeenkomst

De teksten van deze Overeenkomst in de Engelse, Franse, Russische en Spaanse taal zijn alle gelijkelijk authentiek. De oorspronkelijke exemplaren worden nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die een gewaarmerkt afschrift daarvan zendt aan elke ondertekenende en toetredende Regering en aan de Secretaris van de Raad.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend op de data die tegenover hun handtekeningen zijn geplaatst.

Voor Australië :

R. W. BOSWELL
28.1.1971

Voor Oostenrijk :

Wilfried PLATZER
25.1.1971

Voor België :

Deze ondertekening geldt voor de
Belgisch-Luxemburgse Economische Unie

J. Van Den BOSCH
27.1.1971

Voor Bolivia :

Gral. LECHIN S.
25.1.1971

Voor Bulgarije :

M. GRIGOROV
22.12.70

Voor Canada :

C.S.A. RITCHIE
29.1.1971

Voor China :

CHENG PAONAN
22.1.1971

Article 54

Notification par le Gouvernement dépositaire

Le Gouvernement dépositaire notifiera à tous les gouvernements qui étaient représentés à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, à tous les gouvernements parties au troisième Accord international sur l'étain, à tous les gouvernements qui ont adhéré au présent Accord conformément aux dispositions de l'article 48, au Secrétariat du Conseil et au Secrétariat général des Nations Unies :

i) Toute signature, ratification, approbation, acceptation ou déclaration d'intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord, communiquée conformément aux articles 44, 45 ou 47;

ii) L'entrée en vigueur de l'Accord, à titre tant définitif que provisoire, conformément à l'article 46 ou à l'article 47;

iii) Toute adhésion et toute notification de participation séparée conformément à l'article 48 ou à l'article 49 respectivement;

iv) Toute notification de ratification, d'approbation ou d'acceptation d'amendements communiquée conformément à l'article 51, ainsi que leur date d'entrée en vigueur, conformément au même article;

v) Toute notification de retrait et de cessation de participation; et

vi) Toute notification d'expiration ou résiliation de l'Accord, conformément à l'article 53.

Article 55

Copie certifiée conforme de l'Accord

Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur de l'Accord, le Gouvernement dépositaire adressera une copie certifiée conforme de l'Accord dans chacune des langues mentionnées à l'article 56 au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement à l'Accord sera pareillement communiqué au Secrétaire général des Nations Unies.

Article 56

Textes faisant foi

Les textes du présent Accord en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en adressera copie certifiée conforme à chaque gouvernement qui signera l'Accord ou y adhèrera, ainsi qu'au Secrétaire du Conseil.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement, ont signé le présent Accord à la date qui figure en regard de leur signature.

Pour l'Australie :

R. W. BOSWELL
28.1.1971

Pour l'Autriche :

Wilfried PLATZER
25.1.1971

Pour la Belgique :

Cette signature est donnée au nom de
l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise

J. Van Den BOSCH
27.1.1971

Pour la Bolivie :

Gral. LECHIN S.
25.1.1971

Pour la Bulgarie :

M. GRIGOROV
22.12.70

Pour le Canada :

C.S.A. RITCHIE
29.1.1971

Pour la Chine :

CHENG PAONAN
22.1.1971

Voor Kongo (Democratische Republiek) :

GERVAIS BAHIZI
22.1.1971

Voor Tsjechoslowakije :
Dr. MILOSLAV RUZEK
14.1.1971

Voor Denemarken :
ERLING KRISTIANSEN
28.1.1971

Voor Frankrijk :
G. De COURCEL
8.12.1970

Voor de Bondsrepubliek Duitsland
KARL-GUNTHER Von HASE
27.1.1971

Voor Hongarije :
HAZI VENCEL
30.12.1970

Voor India :
(get.) onleesbaar

Voor Indonesië :
NURJADIN
12.1.1971

Voor Italië :
MANZINI
27.1.1971

Voor Japan :
M. YUKAWA
26.1.1971

Voor de Republiek Korea :
EI WHAN PAI
27.1.1971

Voor Maleisië :
ABDUL JAMIL
9.12.1970

Voor Mexico :
EDUARDO SUAREZ
14.8.1970

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :
J.L.R. HUYDECOPER
27.1.1971

Voor Nigeria :
SULE KOLO
28.1.1971

Voor Spanje :
SANTA CRUZ
23.12.1970

Voor Polen :
MARIAN DOBROSIELSKI
15.1.1971

Voor Thailand :
KONTHI SUPHAMONGKHON
20.1.1971

Voor Turkije :
ZEKI KUNERALP
13.1.1971

Voor de Unie der Socialistische Sowjetrepublieken :
M. SMIRNOVSKY
28.1.1971

Pour le Congo (République Démocratique du) :

GERVAIS BAHIZI
22.1.1971

Pour la Tchécoslovaquie :
Dr. MILOSLAV RUZEK
14.1.1971

Pour le Danemark :
ERLING KRISTIANSEN
28.1.1971

Pour la France :
G. De COURCEL
8.12.1970

Pour la République Fédérale d'Allemagne :
KARL-GUNTHER Von HASE
27.1.1971

Pour la Hongrie
HAZI VENCEL
30.12.1970

Pour l'Inde :
(s.) illisible

Pour l'Indonésie :
NURJADIN
12.1.1971

Pour l'Italie :
MANZINI
27.1.1971

Pour le Japon :
M. YUKAWA
26.1.1971

Pour la République de Corée :
EI WHAN PAI
27.1.1971

Pour la Malaisie :
ABDUL JAMIL
9.12.1970

Pour le Mexique :
EDUARDO SUAREZ
14.8.1970

Pour les Pays-Bas :
J.L.R. HUYDECOPER
27.1.1971

Pour la Nigéria :
SULE KOLO
28.1.1971

Pour l'Espagne :
SANTA CRUZ
23.12.1970

Pour la Pologne :
MARIAN DOBROSIELSKI
15.1.1971

Pour la Thaïlande :
KONTHI SUPHAMONGKHON
20.1.1971

Pour la Turquie :
ZEKI KUNERALP
13.1.1971

Pour l'Union des Républiques Socialistes soviétiques :
M. SMIRNOVSKY
28.1.1971

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland
ALEC DOUGLAS-HOME
10.9.1970
Voor Zuidslavië :
DOBRIVOJE VIDIC
29.1.1971

Intergouvernementele organisaties bedoeld bij artikel 50
Voor de Europese Economische Gemeenschap :
Th. C. HIJZEN
27.1.1971

Bijlage A

Percentages en stemmen van produktielanden

Land	Percentage	Stemmen		Totaal
		Aan- vanke- lijke	Aan- vul- lende	
Australië	2,82	5	27	32
Bolivia	16,98	5	164	169
Democratische Republiek Kongo	4,51	5	44	49
Indonesië	9,14	5	88	93
Maleisië	45,83	5	442	447
Bondsrepubliek Nigeria	6,36	5	61	66
Thailand	14,36	5	139	144
Totaal	100,00	35	965	1 000

Opmerking

De landen, percentages en stemmen op deze lijst werden vastgesteld op de Tinconferentie 1970 der Verenigde Naties, tijdens welke de Vierde Internationale Tinovereenkomst werd opgesteld. De lijst van namen en cijfers worden van tijd tot tijd aan een herziening onderworpen overeenkomstig de toepassing van de bepalingen van de Overeenkomst.

Bijlage B

Tonnages en stemmen van verbruikslanden

Land	Tonnages	Stemmen		Totaal
		Aan- vanke- lijke	Aan- vul- lende	
Oostenrijk	600	5	3	8
België/Luxemburg	2 770	5	15	20
Bulgarije	254	5	1	6
Canada	4 508	5	24	29
China (Taiwan)	284	5	2	7
Tsjechoslowakije	3 153	5	17	22
Denemarken	737	5	4	9
Bondsrepubliek Duitsland	12 010	5	63	68
Frankrijk	10 430	5	55	60
Hongarije	1 151	5	6	11
India	4 234	5	22	27
Italië	6 319	5	33	38
Japan	23 046	5	121	126
Mexico	1 612	5	8	13
Nederland	4 555	5	24	29
Filippijnen	630	5	3	8
Polen	3 470	5	18	23
Republiek Korea	265	5	1	6
Spanje	1 798	5	9	14
Turkije	914	5	5	10
Verenigd Koninkrijk	17 705	5	93	98
Verenigde Staten van Amerika	58 970	5	310	315
Unie van Socialistische Sovjet-Republieken	6 600	5	35	40
Zuidslavië	1 565	5	8	13
Totaal	167 580	120	880	1 000

Opmerking

De landen, tonnages en stemmen op deze lijst werden vastgesteld op de Tinconferentie 1970 der Verenigde Naties, tijdens welke de Vierde Internationale Tinovereenkomst werd opgesteld. De lijst van namen en cijfers wordt van tijd tot tijd aan een herziening onderworpen overeenkomstig de toepassing van de bepalingen van de Overeenkomst.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
ALEC DOUGLAS-HOME
10.9.1970
Pour la Yougoslavie :
DOBRIVOJE VIDIC
29.1.1971

Organisations intergouvernementales visées à l'article 50
Pour la Communauté Economique Européenne :
Th. C. HIJZEN
27.1.1971

Annexe A

Pourcentages et voix des pays producteurs

	Pour- centage	Nombre de voix		
		Nombre initial de voix	Com- plément	Total
Australie	2,82	5	27	32
Bolivia	16,98	5	164	169
Congo (République démocratique du)	4,51	5	44	49
Indonésie	9,14	5	88	93
Malaisie	45,83	5	442	447
Nigéria (République fédérale du)	6,36	5	61	66
Thaïlande	14,36	5	139	144
Total	100,00	35	965	1 000

Note

La liste des pays, les tonnages et les nombres de voix qui figurent dans cette annexe sont ceux qui résultent de la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, au cours de laquelle a été établi le texte du quatrième Accord international sur l'étain. La liste et les chiffres sont sujets à révision de temps à autre, dans le cadre de l'application des dispositions de l'Accord.

Annexe B

Tonnages et voix des pays consommateurs

	Tonnages (tonnes métriques)	Nombre de voix		
		Nombre initial de voix	Com- plément	Total
Autriche	600	5	3	8
Belgique/Luxembourg	2 770	5	15	20
Bulgarie	254	5	1	6
Canada	4 508	5	24	29
Chine (Taiwan)	284	5	2	7
Danemark	737	5	4	9
Espagne	1 798	5	9	14
Etats-Unis d'Amérique	58 970	5	310	315
France	10 430	5	55	60
Hongrie	1 151	5	6	11
Inde	4 234	5	22	27
Italie	6 319	5	33	38
Japon	23 046	5	121	126
Mexique	1 612	5	8	13
Pays-Bas	4 555	5	24	29
Philippines	630	5	3	8
Pologne	3 470	5	18	23
République de Corée	265	5	1	6
République fédérale d'Allemagne	12 010	5	63	68
Royaume-Uni	17 705	5	93	98
Tchécoslovaquie	3 153	5	17	22
Turquie	914	5	5	10
Union des Républiques socialistes soviétiques	6 600	5	35	40
Yougoslavie	1 565	5	8	13
Total	167 580	120	880	1 000

Note

La liste des pays, les tonnages et les nombres de voix qui figurent dans cette annexe sont ceux qui résultent de la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, au cours de laquelle a été établi le texte du quatrième Accord international sur l'étain. La liste et les chiffres sont sujets à révision de temps à autre, dans le cadre de l'application des dispositions de l'Accord.

Bijlage C

Deel I

Omstandigheden waaronder ten behoeve van de controle voor uitvoer tin wordt geacht te zijn uitgevoerd

De tekst van bijlage C bij deze Overeenkomst is de herziene tekst van bijlage C die van kracht is op de datum van beëindiging van de Derde Internationale Tinovereenkomst.

In het geval van Australië wordt tin geacht te zijn uitgevoerd op de datum van verscheping, voorkomend op de Restricted Goods Export Permit, een vergunning, afgegeven krachtens de Customs (Prohibited Exports) Regulations (de Douanevoorschriften voor verboden uitvoeren), mits de werkelijke verscheping binnen veertien dagen na die datum plaatsvindt.

Deel II

Invoer in produktielanden

Ter vaststelling van de netto-invoer krachtens artikel 33 bedraagt de in een controletijdvak van de uitvoer af te trekken invoer de in het betrokken produktieland gedurende het kwartaal onmiddellijk voorafgaande aan de aanwijzing van het betrokken controletijdvak ingevoerde hoeveelheid, met dien verstande dat voor het smelten ingevoerde en daarna weer uitgevoerde tin buiten beschouwing wordt gelaten.

Bijlage D

Voorwaarden voor bijzondere uitvoeren

De in artikel 34 bedoelde voorwaarden komen hierop neer dat de voorgenomen bijzondere uitvoer bestemd is deel uit te maken van een regeringsvoorraad en dat het onwaarschijnlijk is dat zij zal worden gebruikt voor commerciële of industriële doeleinden tijdens de geldingsduur van deze Overeenkomst.

Bijlage E

Voorraden in produktielanden krachtens artikel 36

Land	Hoeveelheid (in tonnen)
Australië	2 200
Bolivia	7 511
Democratische Republiek Kongo	2 000
Indonesië	4 126
Maleisië	18 331
Bondsrepubliek Nigeria	2 185
Thailand	5 298

Bijlage F

Extra voorraden die onvermijdelijk worden gewonnen

Land	Andere delfstof	Tingehalte van concentraten, die in voorraad mogen worden gehouden voor elke ton van een andere gewonnen delfstof (in tonnen)
Australië	tantalo-colombiet	1,5
Democratische Republiek Kongo	tantalo-colombiet	1,5
Bondsrepubliek Nigeria	colombiet	1,5
Thailand	wolframiet-scheeliet	1,5

Bijlage G

Regels voor de herbepaling van de percentages van de produktielanden

Regel 1

De eerste herbepaling van de percentages van de produktielanden vindt plaats tijdens de eerste vergadering die de Raad onder de werking van deze Overeenkomst belegt. Deze herbepaling dient plaats te vinden op basis van de laatste vier kwartalen waarover cijfers betreffende de tinproductie in elk der produktielanden beschikbaar zijn.

Annexe C

Partie I

Conditions dans lesquelles l'étain est réputé avoir été exporté pour les besoins du contrôle des exportations

Le texte de l'annexe C du présent Accord sera le texte révisé de l'annexe C en vigueur à la date d'expiration du troisième Accord international sur l'étain.

Dans le cas de l'Australie, l'étain est réputé être exporté à la date d'expédition indiquée sur le Permis d'exportation de marchandises soumises à restriction (Restricted Goods Export Permit) qui est délivré en application du Règlement douanier (Exportations interdites), à condition que l'expédition effective ait lieu dans les quatorze jours qui suivent la date en question.

Partie II

Importations dans les pays producteurs

A l'effet de déterminer les exportations nettes d'étain aux termes de l'article 33, les importations à déduire des exportations pendant une période de contrôle sont le tonnage importé dans le pays producteur intéressé pendant le trimestre précédant immédiatement la date à laquelle ladite période de contrôle a été déclarée, étant entendu que l'étain importé aux fins de traitement et exporté n'entre pas en ligne de compte.

Annexe D

Conditions pour les exportations spéciales

Les conditions mentionnées à l'article 34, sont les suivantes : les exportations spéciales sont destinées à être versées à un stock gouvernemental, et elles ne seront vraisemblablement pas employées à des fins commerciales ou industrielles pendant la durée du présent Accord.

Annexe E

Stocks dans les pays producteurs aux termes de l'article 36

Pays	Tonnage (tonnes métriques)
Australie	2 200
Bolivie	7 511
Congo (République démocratique du)	2 000
Indonésie	4 126
Malaisie	18 331
Nigéria (République fédérale du)	2 185
Thaïlande	5 298

Annexe F

Stocks supplémentaires nécessairement extraits

Pays	Autre minéral	Etain contenu dans les concentrés pouvant être stockés en supplément pour chaque tonne d'autre minéral extrait : Tonnes
Australie	Tantalo-colombite	1,5
Congo (République démocratique du)	Tantalo-colombite	1,5
Nigéria (République fédérale du)	Colombite	1,5
Thaïlande	Wolfram-scheelite	1,5

Annexe G

Règles pour le réajustement des pourcentages attribués aux pays producteurs

Règle I

Le premier réajustement des pourcentages attribués aux pays producteurs aura lieu à la première session que le Conseil tiendra en vertu du présent Accord. Ce réajustement sera fait sur la base des quatre derniers trimestres pour lesquels les chiffres concernant la production d'étain de chaque pays producteur seront connus.

Regel 2

De volgende herbepalingen van de percentages dienen plaats te vinden met tussenpozen van een jaar na de eerste herbepaling, mits geen kwartaal als controletijdvak is aangewezen na de in regel 1 genoemde kwartalen.

Regel 3

Indien een kwartaal als controletijdvak wordt aangewezen vindt geen volgende herbepaling van de percentages plaats dan nadat gedurende vier latere opeenvolgende kwartalen geen controletijdvak is aangewezen; een volgende herbepaling dient dan plaats te vinden zodra de produktiecijfers van tin in elk der produktielanden gedurende vier kwartalen beschikbaar zijn; latere herbepalingen dienen daarna met tussenpozen van een jaar te geschieden zolang geen tijdvak als controletijdvak wordt aangewezen. Een soortgelijke procedure dient te worden toegepast indien een later tijdvak als controletijdvak wordt aangewezen.

Regel 4

Wat regels 2 en 3 betreft, worden herbepalingen geacht met tussenpozen van een jaar te hebben plaatsgevonden, indien zij geschieden gedurende hetzelfde kwartaal van het kalenderjaar als waarin de voorafgaande herbepalingen hebben plaatsgevonden.

Regel 5

Bij de eerste herbepaling krachtens regel 1, dienen de nieuwe percentages van de produktielanden recht evenredig te zijn aan de tinproduktie van elk van die landen gedurende de in regel 1 bedoelde kwartalen.

Regel 6

Bij latere herbepalingen krachtens regel 2 worden de nieuwe percentages als volgt berekend :

i) de percentages bij de tweede herbepaling dienen recht evenredig te zijn aan de tinproduktie in elk der produktielanden gedurende de laatste 24 opeenvolgende kalendermaanden waarover produktiecijfers beschikbaar zijn; en

ii) de percentages bij de derde en alle latere herbepalingen dienen recht evenredig te zijn aan de tinproduktie in elk der produktielanden gedurende de laatste 36 opeenvolgende kalendermaanden waarover produktiecijfers beschikbaar zijn.

Regel 7

Bij latere herbepalingen krachtens regel 3 worden de nieuwe percentages als volgt berekend :

i) de percentages van de eerstvolgende herbepalingen dienen recht evenredig te zijn aan het totaal van de tinproduktie in elk der produktielanden gedurende de laatste 12 opeenvolgende kalendermaanden waarover produktiecijfers beschikbaar zijn en gedurende de vier kwartalen die onmiddellijk aan dat controletijdvak vooraf zijn gegaan; en

ii) de percentages van de daaropvolgende herbepalingen, mits er geen kwartaal als controletijdvak is aangewezen, dienen recht evenredig te zijn aan de tinproduktie in elk der produktielanden gedurende de laatste tijdvakken van onderscheidenlijk 24 of 36 opeenvolgende kalendermaanden waarover produktiecijfers beschikbaar zijn.

Regel 8

Ter fine van de vorenstaande regels, indien een produktieland zijn produktiecijfers voor een tijdvak van 12 opeenvolgende kalendermaanden niet aan de Raad beschikbaar heeft gesteld binnen een maand na de datum waarop vier produktielanden hun produktiecijfers beschikbaar hebben gesteld, dient de produktie van dat land gedurende een dergelijk tijdvak van 12 maanden te worden berekend door het gemiddelde maandelijks produktiecijfer gedurende dat tijdvak, zoals dit uit de beschikbare cijfers blijkt, met 12 te vermenigvuldigen en de aldus berekende hoeveelheid met 5 procent te verminderen.

Regel 9

De produktiecijfers voor tin in een produktieland over een tijdvak dat meer dan 42 maanden voor de datum van een herbepaling beëindigd is, dienen bij die herbepaling niet in aanmerking te worden genomen.

Règle 2

Les opérations ultérieures de réajustement des pourcentages sont effectuées à des intervalles d'un an, à compter du premier réajustement, sous réserve qu'aucune période postérieure aux trimestres visés par les dispositions de la règle 1 n'ait été déclarée période de contrôle.

Règle 3

Si une période est déclarée période de contrôle, les pourcentages ne sont réajustés qu'à l'issue d'une nouvelle période de quatre trimestres consécutifs qui n'ont pas été déclarés période de contrôle; un nouveau réajustement a lieu alors dès que les chiffres concernant la production d'étain de chaque pays producteur pendant les quatre trimestres consécutifs en question sont connus, et les opérations ultérieures de réajustement sont ensuite effectuées à des intervalles d'un an aussi longtemps qu'aucune période n'a été déclarée période de contrôle. La même procédure est appliquée si une autre période est ultérieurement déclarée période de contrôle.

Règle 4

Aux fins des règles 2 et 3, les opérations de réajustement sont réputées avoir été effectuées à des intervalles d'un an si elles ont eu lieu pendant le même trimestre de l'année civile que les opérations de réajustement précédentes.

Règle 5

Lors de la première opération de réajustement prévue à la règle 1, les nouveaux pourcentages attribués aux pays producteurs seront déterminés au prorata direct de la production d'étain dans chacun d'eux pendant les quatre trimestres visés dans la règle 1.

Règle 6

Pour les opérations de réajustement ultérieures prévues à la règle 2, les nouveaux pourcentages sont calculés de la façon suivante :

i) En ce qui concerne le deuxième réajustement, les pourcentages sont fixés au prorata direct de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de vingt-quatre mois consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus;

ii) Pour ce qui est du troisième réajustement et de tous les réajustements ultérieurs, les pourcentages sont fixés au prorata direct de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de trente-six mois consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus.

Règle 7

Pour les opérations de réajustement ultérieures prévues à la règle 3, les nouveaux pourcentages sont calculés de la façon suivante :

i) En ce qui concerne le premier réajustement ultérieur, les pourcentages sont fixés au prorata direct du montant total de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de douze mois consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus et pendant les quatre trimestres qui ont précédé immédiatement la période de contrôle envisagée;

ii) Pour ce qui est des réajustements suivants, les pourcentages, à condition qu'aucune période n'ait été déclarée période de contrôle, sont fixés au prorata direct de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours des périodes les plus récentes de vingt-quatre et de trente-six mois consécutifs respectivement pour lesquelles les chiffres sont connus.

Règle 8

Aux fins des règles précédentes, si un pays producteur n'a pas communiqué au Conseil, un mois après la date à laquelle quatre pays producteurs ont fait connaître leurs chiffres de production, ses propres chiffres de production pour une période quelconque de douze mois en multipliant par douze la quantité moyenne produite mensuellement pendant cette période, telle qu'elle ressort des chiffres connus, et en déduisant cinq pour cent du montant ainsi établi.

Règle 9

Les chiffres concernant la production d'étain d'un pays producteur pendant une période antérieure aux quarante-deux mois qui ont précédé la date de réajustement des pourcentages ne sont pas pris en considération aux fins des opérations de réajustement.

Regel 10

Niettegenstaande de in de vorenstaande regels vervatte bepalingen, kan de Raad het percentage verminderen van een produktieland dat het totaal van zijn overeenkomstig lid *k*) van artikel 33 berekende toegestane tonnage voor uitvoer of een door dat land krachtens lid *n*) van dat artikel aanvaarde grotere hoeveelheid, niet heeft uitgevoerd. Bij het nemen van zijn besluit dient de Raad als verzachtende omstandigheid te beschouwen het feit dat het betrokken produktieland krachtens lid *n*) van artikel 33 een deel van zijn toegestane tonnage voor uitvoer tijdig heeft vrijgegeven zodat door andere produktielanden doeltreffende maatregelen konden worden genomen ten einde het tekort te compenseren, of dat het betrokken produktieland dat de overeenkomstig lid *o*) van artikel 33 bepaalde hoeveelheid niet heeft uitgevoerd, wel het totaal van zijn overeenkomstig lid *k*) of lid *n*) van artikel 33 bepaalde toegestane tonnage voor uitvoer heeft uitgevoerd.

Regel 11

Indien overeenkomstig regel 10 het percentage van een produktieland verminderd wordt, dient het aldus vrijgekomen percentage onder de andere produktielanden te worden verdeeld in verhouding tot de voor hen op de datum van de beslissing tot vermindering geldende percentages.

Regel 12

Indien, ten gevolge van de toepassing van de vorenstaande regels, het percentage van een produktieland zodanig verminderd wordt dat het lager is dan het door toepassing van het voorbehoud van artikel 33, lid *m*), onder *i*) toegestane minimum, dient het minimum percentage van dat land te worden hersteld, en de percentages van de andere produktielanden dienen dan overeenkomstig te worden verminderd zodat het totaal van de percentages wederom 100 bedraagt.

Regel 13

Voor de toepassing van lid *m*) *ii*) van artikel 33 kunnen de volgende omstandigheden onder meer als van uitzonderlijke aard worden aangemerkt: een nationale ramp, een omvangrijke staking die de tinwinning voor aanzienlijke tijd heeft lamgelegd, een langdurig uitvallen van de energievoorziening of van de hoofdvervoersroute naar de kust.

Regel 14

Voor de toepassing van deze regels dient de berekening voor de produktielanden die aanzienlijke verbruikers zijn van tin, afkomstig uit hun binnenlandse mijnproductie, te worden gebaseerd op hun tinuitvoer en niet op de productie van hun tinmijnen.

In de eerste herbepaling van Bijlage A krachtens regel 1 dient de berekening ten behoeve van Australië te worden gebaseerd op de laatste vier kwartalen waarover uitvoercijfers beschikbaar zijn, met dien verstande dat het aldus verkregen percentagecijfer gelijkwaardig moet zijn aan een tonnagecijfer van niet minder dan 4 572 ton.

Regel 15

In deze Bijlage wordt de uitdrukking « tinproductie » geacht uitsluitend betrekking te hebben op de productie van tinmijnen en derhalve wordt de productie als gevolg van tinsmelting buiten beschouwing gelaten.

BIJLAGE H

*Procedure voor het vaststellen van aandelen
in de buffervoorraad*

Ten einde het aandeel in de buffervoorraad van elk bijdragend land vast te stellen, handelt de Beheerder volgens de hierna aangegeven procedure:

i) De bijdragen aan de buffervoorraad van elk bijdragend land (met uitsluiting van iedere vrijwillige bijdrage of deel van een vrijwillige bijdrage, die op grond van lid *a*) van artikel 22 is geleverd en die krachtens lid *c*) van artikel 22 is terugbetaald) worden geschat en te dien einde zal iedere door een bijdragend land geleverde bijdrage of deel van zulk een bijdrage in metaal worden berekend tegen de minimumprijs geldend op het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, en worden opgeteld bij het totaal van de door dat land geleverde bijdragen in gereed geld.

ii) Al het tinmetaal waarover de Beheerder beschikt op de datum waarop deze Overeenkomst wordt beëindigd wordt geschat tegen de verkeningsprijs van tin op de Metaalbeurs te Londen op die datum en een gelijk bedrag dient te worden opgeteld bij de totale

Règle 10

Nonobstant les dispositions des règles précédentes, le Conseil peut diminuer le pourcentage attribué à tout pays producteur qui n'a pas exporté le tonnage total autorisé fixé conformément au paragraphe *k*) de l'article 33 ou tout tonnage supérieur accepté par lui conformément au paragraphe *n*) dudit article. Au moment de prendre sa décision, le Conseil admet comme circonstance atténuante le fait que le pays producteur intéressé a renoncé, conformément au paragraphe *n*) de l'article 33, à une partie du tonnage de ses exportations autorisées, à une date permettant aux autres pays producteurs de prendre toutes mesures utiles pour combler ce déficit ou le fait que le pays producteur intéressé, bien que n'ayant pas exporté le tonnage fixé conformément au paragraphe *o*) de l'article 33, a néanmoins exporté la totalité du tonnage des exportations autorisées fixé conformément aux dispositions du paragraphe *k*) ou du paragraphe *n*) de l'article 33.

Règle 11

Si le pourcentage attribué à un pays producteur est diminué conformément à la règle 10, le pourcentage ainsi rendu disponible est réparti entre les autres pays producteurs au prorata des pourcentages en vigueur à la date à laquelle est prise la décision de procéder à ladite diminution.

Règle 12

Si, en application des règles précédentes, le pourcentage d'un pays producteur tombe au-dessous du chiffre minimal autorisé en vertu de la condition figurant à l'alinéa *i*) du paragraphe *m*) de l'article 33, il est rétabli à ce chiffre minimal, et les pourcentages des autres pays producteurs sont réduits proportionnellement, de façon que le total des pourcentages s'établisse à nouveau à cent.

Règle 13

Aux fins de l'alinéa *ii*) du paragraphe *m*) de l'article 33, peuvent être notamment considérées comme constituant une situation exceptionnelle: une catastrophe nationale, une grève importante ayant paralysé l'industrie extractive de l'étain pendant une période considérable, une interruption sérieuse des fournitures d'énergie ou des transports sur la principale voie de communication conduisant à la côte.

Règle 14

Aux fins des présentes règles, le calcul relatif aux pays producteurs qui sont de gros consommateurs d'étain provenant de leur production minière intérieure sera fondé sur leurs exportations d'étain et non sur la production minière d'étain. Lors du premier réajustement de l'annexe A effectué en vertu de la règle 1, le calcul relatif à l'Australie se fera sur la base des quatre derniers trimestres pour lesquels les chiffres concernant les exportations d'étain seront connus, sous réserve que le pourcentage obtenu corresponde à un tonnage non inférieur à 4 572 tonnes.

Règle 15

Dans la présente annexe, l'expression « production d'étain » sera réputée se référer exclusivement à la production minière; il ne sera donc pas tenu compte de la production des fonderies.

ANNEXE H

Procédure à suivre pour établir les parts dans le stock régulateur

Pour établir la part de chaque pays contribuant dans le stock régulateur, le Directeur procédera comme suit:

i) Les contributions au stock régulateur de chaque pays contribuant (à l'exclusion d'une contribution volontaire ou partie de contribution volontaire, faite conformément au paragraphe *a*) de l'article 22 et remboursée conformément au paragraphe *c*) du même article) seront évaluées; à cet effet, la valeur d'une contribution ou partie de contribution effectuée en métal par un pays contribuant sera calculée au prix plancher existant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et sera ajoutée aux contributions totales effectuées en espèces par ledit pays.

ii) La valeur de tout l'étain métal détenu par le Directeur à la date à laquelle l'Accord viendra à expiration ou sera résilié, sera calculée sur la base du cours de compensation au comptant de l'étain à la Bourse des métaux de Londres à cette même

geldmiddelen waarover de Beheerder op die datum beschikt, nadat hij een bedrag zoals vereist krachtens lid a) van artikel 31 heeft gereserveerd.

iii) Indien het totale op grond van het onder paragraaf ii) van deze bijlage vastgestelde bedrag meer is dan het totaal van alle aan de buffervoorraad door alle bijdragende landen geleverde bijdragen (berekend overeenkomstig het bepaalde in paragraaf i) van deze bijlage) wordt het overschot onder de bijdragende landen verdeeld in verhouding tot het totaal van de door elk bijdragend land aan de buffervoorraad geleverde bijdragen, vermenigvuldigd met het aantal dagen dat deze bijdragen ter beschikking van de Beheerder hebben gestaan, gerekend tot het tijdstip waarop deze Overeenkomst wordt beëindigd. Te dien einde worden bijdragen in tinmetaal berekend overeenkomstig het bepaalde in paragraaf i) van deze bijlage en wordt elke afzonderlijke bijdrage (in tinmetaal of in gereed geld) vermenigvuldigd met het aantal dagen dat zij ter beschikking van de Beheerder heeft gestaan; ten einde het aantal dagen dat een bijdrage ter beschikking van de Beheerder heeft gestaan te berekenen, worden noch de dag waarop de Beheerder de bijdrage ontving, noch de dag waarop deze Overeenkomst werd beëindigd, meegerekend. Het aandeel in het overschot dat aldus aan ieder bijdragend land wordt toegekend zal bij het totaal van de bijdragen van dat land (berekend overeenkomstig het bepaalde onder paragraaf i) van deze bijlage) worden opgeteld, met dien verstande echter dat bij de verdeling van een zodanig overschot een verbeurde bijdrage niet wordt geacht ter beschikking van de Beheerder te hebben gestaan gedurende het tijdvak van verbeurdeverklaring.

iv) Indien het totale op grond van paragraaf ii) van deze bijlage vastgestelde bedrag minder is dan het totaal van alle aan de buffervoorraad door alle bijdragende landen geleverde bijdragen bij elkaar gerekend, wordt het tekort omgeslagen over de bijdragende landen in verhouding tot de totale bijdragen van die landen. Het aandeel in het tekort dat elk land aldus in rekening wordt gebracht wordt afgetrokken van het totaal van de bijdragen van dat land. De in deze paragraaf bedoelde bijdrage wordt berekend overeenkomstig paragraaf i) van deze bijlage.

v) De uitkomst van de bovenstaande berekening wordt met betrekking tot elk bijdragend land geacht het aandeel van dat land in de buffervoorraad te zijn.

date; après mise en réserve de la somme prévue au paragraphe a) de l'article 31, le montant de ladite valeur sera ajouté au total des espèces détenues par lui à la même date.

iii) Si la somme totale établie conformément à la clause ii) de la présente annexe est supérieure à la somme totale de toutes les contributions faites au stock régulateur par les pays contributeurs (calculée conformément à la clause i) de la présente annexe), l'excédent sera réparti entre les pays contributeurs au prorata des contributions totales faites au stock régulateur par chacun d'eux, multipliées par le nombre de jours pendant lesquels lesdites contributions sont restées à la disposition du Directeur et ce jusqu'à l'expiration ou la résiliation de l'Accord. A cet effet, les contributions en étain métal seront évaluées conformément aux dispositions de la clause i) de la présente annexe, et chaque contribution individuelle (en métal ou en espèces) sera multipliée par le nombre de jours pendant lesquels elle est restée à la disposition du Directeur; pour calculer le nombre de jours pendant lesquels une contribution est restée à la disposition du Directeur, il ne sera tenu compte ni du jour auquel la contribution a été reçue par lui, ni du jour auquel l'Accord viendra à expiration ou sera résilié. Le montant de l'excédent ainsi attribué à chaque pays contributeur sera ajouté au total des contributions dudit pays (calculé conformément à la clause i) de la présente annexe), étant entendu que, en établissant la répartition dudit excédent, une contribution d'un pays qui a été frappé de déchéance ne sera pas considérée comme ayant été à la disposition du Directeur pendant la période de déchéance.

iv) Si la somme totale établie conformément aux dispositions de la clause ii) de la présente annexe est inférieure à la somme totale de toutes les contributions faites au stock régulateur par tous les pays contributeurs, le déficit sera réparti entre les pays contributeurs au prorata de leurs contributions totales. Le montant du déficit mis à la charge de chaque pays contributeur sera déduit du total des contributions de ce pays. Les contributions visées dans la présente clause seront calculées conformément à la clause i) de la présente annexe.

v) Le résultat des calculs ci-dessus sera, pour chaque pays contributeur, considéré comme la part de ce pays dans le stock régulateur.